

COUNCIL OF EUROPE

CONSEIL DE L'EUROPE

CONSEJO DE EUROPA

Un nivel umbral

Strasbourg
1979

REEDICIÓN marcoELE REVISTA DE DIDÁCTICA ELE 2007

CONSEJO PARA LA COOPERACIÓN CULTURAL
DEL CONSEJO DE EUROPA

ESTRASBURGO

1979

UN NIVEL UMBRAL

P. J. SLAGTER

UNIVERSIDAD DE UTRECHT
HOLANDA

marcoELE. REVISTA DE DIDÁCTICA ELE

marcoELE. revista de didáctica ELE. BIBLIOTECA HISTÓRICA / ISSN 1885-2211 / núm. 5, 2007

© CONSEJO DE EUROPA

NOTA DE LOS EDITORES

Agradecemos al Dr. Peter Jan Slagter su autorización expresa para la publicación de su trabajo en soporte informático. Sin ella y sin su proverbial amabilidad, no hubiera sido posible que el lector tuviera en sus manos o en su pantalla este libro.

La trascendencia histórica de este *Nivel Umbral* para la didáctica de lenguas en general y del español en particular aconsejaba una reedición del mismo a fin de que docentes e investigadores pudieran acceder a una obra significativa, cuya edición en su formato original se hallaba agotada desde hace años.

Esta publicación se inscribe en la labor de la Biblioteca histórica de *MarcoELE* de recuperar artículos y trabajos descatalogados que sin embargo mantienen vigencia para la investigación o para la formación del profesorado del Español como Lengua Extranjera.

Aunque se han modificado algunos aspectos tipográficos y de formato para mejorar la legibilidad del documento, la presente edición respeta -en la medida en que ha sido posible- la paginación mecanografiada del original de 1979 con el objeto de que la mayor parte de las citaciones de la obra resulten coincidentes. Asimismo esta edición subsana, sin indicaciones explícitas, algunas erratas tipográficas o de edición detectadas en la primera versión publicada (en otros casos las modificaciones se indican con la correspondiente nota a pie de página).

Diciembre de 2007

JUAN TOLOSA MONTESINOS
AGUSTÍN YAGÜE BARREDO
EDITORES

PREFACIO A LA PRESENTE EDICIÓN

Este trabajo mío que se publicó en 1979 en el fondo lo terminé ya en el 1976-77, al poco tiempo de sorprenderme John Trim en el congreso de Estocolmo de 1975 con la muy británica frase de que "muy amablemente, el señor Slagter se ofreció para preparar una versión española del *Threshold Level*" el texto primitivo que acababan de presentar mi jefe de entonces, Jan A. van Ek, director del Departamento de Lingüística Aplicada de la Facultad de Letras de la Universidad de Utrecht, y él mismo, catedrático británico de lingüística hasta la médula. Yo había accedido a ese congreso, no por mis vínculos laborales con Van Ek, sino porque en televisión educativa, donde mi director de televisión, Ad Krechting y yo, acabábamos de emitir un curso de español por televisión (en blanco y negro), y donde nadie sabía muy bien a quién delegar la tarea de dar acta de presencia en ese primer congreso de difusión y toma de contacto con las grandes cadenas de televisión europeas para dar la necesaria difusión a las ideas del grupo de expertos del Consejo de Europa de entonces, a fin de conseguir que esas cadenas se dispusieran a crear cursos multimedia para sus respectivos públicos nacionales a la mayor escala posible. En esos primeros años los públicos meta eran los posibles alumnos adultos, no los jóvenes en edad escolar. Y curiosamente, lo que se presentaba como una serie de propuestas, posibles objetivos de comunicación para uso individual, de contactos casi íntimos, interpersonales, de encuentros directos con hablantes de la lengua meta en cuestión, se presentaba a través de esas mismas cadenas a públicos más bien masivos.

La verdad era que a mediados de esa semana extraordinariamente interesante para mí, porque no tenía idea del rumbo que estaban tomando esas ideas, se me había ocurrido, al cruzarme con John Trim en un pasillo, y como quien no quiere la cosa, expresar nada más que mi extrañeza de que allí, en ese grupo, hubiera gente que se esforzaba por preparar documentos genéricos como el nivel umbral (de otros niveles en esos momentos no se hablaba, pese a que el término de *unit-credit* se había acuñado ya), y que se trabajara en documentos que respetaban la relación de fuerzas reinante en esos momentos: inglés, francés y alemán, y que de nadie hablara ni hubiera visos de que se añadiera el español a esa lista de tareas necesarias. Esto habrá sido el miércoles de esa semana, y Trim, sin consultarme para nada, anunció en su discurso de clausura, el viernes de esa semana, la frase que acabo de citar.

A lo cual yo no tuve más remedio que ponerme a hacer lo que se me pedía que era preparar un documento que fuera una versión lo más fiel posible del ejemplo inglés y que listara los elementos necesarios para aquellos alumnos que quisieran saber expresarse en castellano según el listado funcional y nocional del documento madre. No se me pedían críticas, ni revisiones, ni propuestas de enriquecimientos. Incluso se me prohibió tajantemente que añadiera funciones o nociones, incluso si podían justificarse en un plan curricular dirigido al mundo hispánico. Se trataba de explorar la amplitud de ese repertorio plasmado en una lengua románica. Aparentemente, se veía venir ya el macrovolumen francés titulado *Un niveau seuil* que por sí solo contaba con cinco o seis veces más páginas que el *threshold level* de Van Ek y Trim.

No interesa insistir en los malentendidos que causó el borrador entre académicos españoles llamados a evaluarlo. No era, en contra de cómo se interpretó, ningún curso nuevo, ni era manual de español ni de didáctica. Lo que sí era, reconozco que era novedoso, un repertorio de funciones y nociones, con sus exponentes lingüísticos propuestos para su negociación, nada más ni nada menos. Por mucho que insistiéramos en ese carácter abierto ("si no le interesa este exponente, pues lo cambia por otro, y tan amigos, seguirá siendo 'un nivel umbral'"), el texto estaba ahí, impreso, y con aspecto de definitivo, impuesto e inalterable.

Afortunadamente, todos esos malentendidos acabaron por disolverse, y muchos colegas, como el cuarteto que se dio a conocer como el equipo Pragma, inventó su propio nivel umbral a

base de muestras de lengua que me encantaría haber podido usar -pero eran ligeramente posteriores y no nos conocíamos entonces- y la idea básica creció por cuenta propia, no por la amplia y generosa difusión que le dio el Consejo de Europa a esta mi modesta aportación. Por cierto, nunca brilló el Consejo en esos años por dar a conocer esta, y quizás otras publicaciones. *Un nivel umbral* (no *el* nivel umbral) conoció una vida "superprotegida", casi sumergida, y si sobrevive es porque pese a todo, la idea que está a su base se desarrolló sola, en la vida profesional de tantísimos compañeros de entonces y de hoy a quienes saludo respetuosamente. Sin ellos se habría olvidado.

¿Por qué volver a publicarlo? Pues por su pobre difusión de entonces, y porque aunque yo casi no me lo pueda creer sigo recibiendo peticiones de compañeros muchas veces completamente desconocidos que desean saber dónde se puede conseguir. A los tantos años. Hoy en día, y gracias a los escáneres y a las páginas PDF, y al generoso empeño puesto por mi amigo Agustín Yagüe, les puedo contestar y guiarlos a una URL en condiciones. Muchas gracias por este tributo a unos años que para mí fueron capitales, formativos al máximo, en los que me apoyaron los expertos del Consejo de Europa de entonces, mayores que yo todos ellos, y mucho más experimentados, a quienes no les pareció extraño que un hablante no nativo del castellano preparara este texto para su lengua meta, la lengua que llevaba años enseñando ya. Y gracias a los tantísimos hablantes nativos, profesores de ELE, que entonces tampoco se llamaban así, que cogieron la idea, le dieron todas las vueltas que quisieran y que la dejaran mucho más bonita, rica y fuerte de lo que yo jamás pudiera haber imaginado.

Peter J. Slagter
Diciembre, 2007

AVISO AL LECTOR

El presente estudio es una adaptación al español del "Threshold-level" de inglés que representa un paso importante en la realización de un sistema de unidades acumulables en la enseñanza de idiomas modernos, y como tal hay que considerarlo en estrecha conexión con la totalidad del proyecto entablado por un grupo de expertos reunidos por el Consejo de Europa.

Experimentos piloto de los que algunos ya se están llevando a cabo permitirán comprobar la legitimidad de ciertas hipótesis y sacar conclusiones útiles.

A cualquier persona o institución que se proponga contribuir en alguna forma a los experimentos en curso que van encaminados a desarrollar esta manera de considerar el estudio de las lenguas modernas, se ruega que se pongan en contacto con el Consejo de Europa

Correspondencia relacionada con el nivel "umbral", la reproducción o traducción de todo o parte de este documento se dirigirán al señor director de Educación, Cultura y Deportes del Consejo de Europa, F-67006 Strasbourg -CEDEX.

Copyright Consejo de Europa

CONTENIDO

Prefacio por J.L.M. Trim, director del proyecto		i-ii
Prólogo por J.A. van Ek, director del sub grupo de los niveles 'umbral'		iii
Agradecimientos		iv-vi
Introducción		viii-xiii
PARTE PRIMERA:	LA DEFINICIÓN DE UN NIVEL "UMBRAL"	1
Capítulo I:	Los objetivos de un sistema de unidades acumulables	1
Capítulo II:	Los objetivos del aprendizaje de idiomas	3
Capítulo III:	Los objetivos del aprendizaje de idiomas dentro de un sistema europeo de unidades acumulables	5
Capítulo IV:	El nivel umbral (o nivel 'T')	8
PARTE SEGUNDA:	LA DEFINICIÓN DEL NIVEL UMBRAL	11
Capítulo V:	Análisis y descripción de las situaciones	11
Capítulo VI:	Actividades lingüísticas	16
Capítulo VII:	Funciones lingüísticas	18
Capítulo VIII:	Temas: especificación en términos de conducta observable	21
Capítulo IX:	Nociones generales	28
Capítulo X:	Nociones específicas relacionadas con los temas	31
Capítulo XI:	Grado de dominio	32
Capítulo XII:	Formas lingüísticas	35
	Parte I: funciones lingüísticas	27
	Parte II: nociones generales	48
	Parte III: nociones específicas	65
Glosario		90
Sumario gramatical		112
Bibliografía		119

PREFACIO POR EL DIRECTOR DEL PROYECTO, SEÑOR J.L.M. TRIM, DIRECTOR DEL CENTRO DE INFORMACIÓN E INVESTIGACIONES PARA LA ENSEÑANZA DE LENGUAS (C.I.L.T.) DE LONDRES

Este volumen forma parte de una serie de presupuestos de objetivos para el aprendizaje de lenguas vivas, y se inscribe en el proyecto del Consejo para la Cooperación Cultural del Consejo de Europa, que tiene por objeto el desarrollo de un sistema de unidades acumulables para el aprendizaje de lenguas por parte de personas adultas. Su objetivo es permitir a todos los que se ocupan de la planificación de la enseñanza de lenguas para adultos la construcción y utilización de eficaces sistemas de aprendizaje que se basen en un estudio de las necesidades de los alumnos, haciendo el mejor uso posible de sus recursos y motivaciones. Por este motivo, el proyecto tiene mayor alcance que la mera determinación de objetivos apropiados para un programa de aprendizaje que a la vez sean relevantes y aplicables, como el paso más importante, de donde más tarde se derivarán otras decisiones necesarias para la enseñanza y la evaluación en general.

Cada grupo de alumnos, e incluso cada alumno, es un entidad única. A la hora de preparar sistemas de aprendizaje, debemos plantearnos el problema de cuál es la mejor manera de hacer justicia a la naturaleza y a las necesidades de cada uno de los alumnos que está bajo nuestra responsabilidad; pero ya no podemos permitirnos el lujo de volver a los principios básicos y establecer programas nuevos para cada ocasión nueva. Debemos tener en cuenta, especialmente en el caso de grandes grupos de alumnos, qué tienen en común la mayoría de ellos. Por lo que podemos ver, es el deseo de poder participar en la vida diaria de una comunidad lingüística y así, el "nivel umbral" se presenta como el mínimo dominio necesario para incorporarse eficazmente en esa comunidad.

Los presupuestos de los niveles umbral pueden utilizarse de varios modos. Como son el resultado de un profundo estudio por parte de especialistas, muchos centros de enseñanza, especialmente los que se ocupan de la enseñanza en gran escala, y también aquellas que se fijan primordialmente en los objetivos que puedan ser comunes antes que en diferencias triviales, se sentirán en condiciones de adoptar los objetivos en su estado actual. Otros, tal vez prefieren utilizarlos como base para una consideración racional de objetivos específicos, teniendo en cuenta los recursos, necesidades y motivaciones de los alumnos que están bajo su responsabilidad. Esto será especialmente válido cuando no se puedan seguir los supuestos acerca del grupo al que se dirige la descripción (VÉASE CAPÍTULO 4) . Otros tal vez deseen utilizar el documento como lista de control para determinar si los presupuestos, programas y cursos contienen elementos superfluos u omisiones. En lo que a esto último se refiere, debe hacerse hincapié enérgicamente en que esta comparación no puede hacerse simplemente cotejando el vocabulario y la lista de estructuras. Estos sólo son medios para la consecución hacia fines comunicativos. La dimensión funcional y nocional es la que puede merecer más la pena de un estudio detallado.

El concepto general de "nivel umbral", desarrollado y elaborado por el doctor J.A. van Ek dentro del sistema europeo de unidades acumulables, aunque aplicado primeramente al inglés por él mismo, fue presentado como marco descriptivo no específico para una sola lengua en particular. La aplicación del concepto al español sigue de cerca el trabajo de van Ek, en *Systems Development in Adult Language Learning: The Threshold Level in a European unit-credit system* for *modern language learning by adults,* publicado por el Consejo para la Cooperación Cultural del Consejo de Europa, Estrasburgo, 1975. El presente documento constituye, por lo tanto, como lo dice el doctor Van Ek en su introducción, una prueba de la aplicabilidad general del concepto. Las ventajas de un sistema con aplicabilidad general, si resulta factible, apenas si hace falta destacarlas. Un marco de referencia común con objetivos armonizados simplificaría el problema de las equivalencias en altísimo grado. Además, el aprendizaje de lenguas sucesivas hasta el nivel umbral podría verse facilitada por la estrecha aproximación de los objetivos.

Finalmente, hay que hacer hincapié (ya lo aclaró suficientemente la introducción del Señor Slagter) que este documento que el lector tiene ante sí, al igual que todos los demás documentos

dentro del proyecto europeo de unidades acumulables, se ofrece como contribución a una discusión y *de ninguna manera* obedece a un espíritu dogmatista o autoritario. La División para la Enseñanza No-escolar del Consejo de Europa gustosamente recibirá reacciones de profesores y estudiantes de español.

Además de la crítica constructiva a esta descripción (especialmente si la crítica se basa en lo experimentado al intentar una utilización práctica), tendría gran satisfacción en poder disponer de informaciones procedentes de planificadores educativos, escritores de cursos, profesores y alumnos que estuvieran en condiciones de emprender experimentos piloto prácticos con el nivel umbral de español y las ideas que contiene. Al grupo de expertos encargado de desarrollar el sistema de unidades acumulables le gustaría ver efectuada tal experimentación dentro de una variedad de entidades educativas tan amplia como fuera posible.

PRÓLOGO

El desarrollo de un sistema europeo de aprendizaje de lenguas presupone un alto grado de generalización que va más allá de las fronteras nacionales y lingüísticas. Uno de los supuestos en los que se basa el concepto del nivel "umbral" es que independientemente de donde viva un adulto, en cualquiera de los estados miembros del Consejo de Europa, e independientemente de cualquiera que sea la lengua europea que el alumno quiere aprender, sus necesidades de comunicación básicas serán idénticas, si su fin es el empleo de las mismas, en términos lingüísticos, en contactos temporales con hablantes extranjeros en situaciones cotidianas, bien sea como visitantes o en su propio país, y para establecer y mantener contactos sociales. En otras palabras, se presupone que, a pesar de toda su variedad, la escena socio-cultural en los estados democráticos de Europa, es suficientemente homogénea como para poder generalizar. Esta generalización incluye las situaciones en que los alumnos se encontrarán muy probablemente, el comportamiento lingüístico que desarrollarán en esas situaciones y la capacidad lingüística que como mínimo se requiere para tal conducta. Esto no quiere decir, por supuesto, que los objetivos de aprendizaje para diferentes lenguas han de ser idénticos en todos los sentidos. El modelo usado en la especificación del nivel "umbral" deja margen a varias clases de adaptaciones. Sin embargo, se había previsto que los niveles "umbral" para las diferentes lenguas europeas serían sustancialmente los mismos. y consecuentemente, en rigor, comparables en términos de conducta verbal y de nivel de realización. El desarrollo del nivel "umbral" para el español fue un test de la validez de este supuesto. De resultar posible la transposición al español de las descripciones que originalmente habían sido formuladas para el inglés, con las modificaciones que, sin alterarlo, permitiese el modelo, la pretensión de generalización del objetivo podría darse como realizable. El presente estudio, es lo que esperamos, suscitará suficientes reacciones para indicarnos si esta pretensión estaba justificada o no. Si tales reacciones son positivas, no quedará lugar a dudas respecto a la factibilidad del desarrollo de un sistema de aprendizaje a escala europea y multilingüe.

Dr. J.A. van Ek

"I never forget the day my first book is published,
Every chapter I store from somewhere else,
Index I copy from old Wladiwostok Telephone Directory,
This book was sensational…"

(Tom Lehrer, en la canción *Lobachevsky*, Rs-6216, 1952)

AGRADECIMIENTOS

Éste no es mi primer libro y no copié el índice de ninguna guía telefónica. No obstante, me parece como si hubiera robado cada uno de los capítulos de alguien. Pasados son los días en que la originalidad no contaba. Espero que nadie recuerde o llegue a encontrar este disco de Tom Lehrer y aplique el comentario que hizo *Pravda* al libro de Lehrer.

Como por tradición éste es, hablando ya seriamente, el único sitio en el que el autor puede expresar sus sentimientos, al realizarlo, gustosamente me aprovecho de esta prerrogativa tradicional.

Hubiera sido absolutamente imposible realizar este documento sin el trabajo que había sido ya previamente llevado a cabo. Ya se habían dado pasos esenciales antes de que yo tuviera conocimiento de la existencia del proyecto. Y es que fui invitado a participar en una reunión del Consejo de Europa en la primavera del 1974 en Estocolmo, no en calidad de experto en lingüística general ni aplicada, sino simplemente por haber sido co-autor y co-productor de un curso de español para la televisión holandesa.

Cuando surgió la idea de incorporar una descripción del 'Threshold level' para el español a la serie de descripciones entonces en ciernes y de superar el aislamiento de la descripción del 'Threshold level' de inglés en que este documento está basado, me produjo una profunda satisfacción.

Ahora bien, poco ha sido lo que, en realidad, he podido aportar. Durante mi trabajo han sido pocas las observaciones y dudas que haya podido tener respecto a la descripción del doctor Van Ek. Yo sé que él tiene plena conciencia de lo que hay de provisional y tentativo en su trabajo. Así es que pude ceñirme a las limitaciones impuestas en mi trabajo desde el momento del primer 'encargo' hecho por los que ahora son mis colegas en el grupo de expertos. Muy poco he hecho yo, y aun así, espero que esta pequeña aportación será analizada, modificada y reconstruida por quienes tienen una visión más clara de lo que puede ser logrado económicamente en los países miembros del Consejo de Europa.

Mi agradecimiento va dirigido en primer lugar al señor J.L.M. Trim, y al grupo de expertos, por su ayuda, por todo lo que me han enseñado y por permitirme contribuir al proyecto con este modesto documento que el lector tiene ante sí.

Agradezco al doctor J.A. van Ek el haberme introducido en el grupo y por facilitarme un marco preciso para desarrollar mi trabajo, por su constante información y su ayuda moral.

Igualmente estoy muy agradecido al Departamento de Estudios Hispánicos, Portugueses e Iberoamericanos de la Universidad de Utrecht, por concederme el tiempo necesario para participar en este trabajo, solucionando mi sustitución en las actividades de enseñanza más de una vez y apoyándome también moralmente. Renée Henriquez se ha ocupado de preparar el texto gráficamente. Ella merece toda nuestra gratitud.

De una manera muy especial le expreso mi agradecimiento a mi amigo el doctor Guillermo Rojo, del Departamento de Filología Románica de la Universidad de Santiago de Compostela, España, quien puso a mi disposición sus amplios conocimientos de lingüística y de enseñanza de idiomas a partir de una entrevista especial en el verano del 1975.

A mi amigo y colega Joaquín Rico Consuelo, del Instituto de Estudios Hispánicos, Portugueses e Iberoamericanos de la Universidad de Utrecht, también le expreso mi más sincero agradecimiento por la amabilidad con que revisó los capítulos explicativos.

Martin Boot, del Instituto de Lingüística Aplicada de la Universidad de Utrecht, hizo una primera versión de los índices con ayuda de computadoras. Siento que la descripción inicial resultase difícilmente compatible con el lenguaje de las computadoras y que la elaboración subsiguiente del documento implicase muchos cambios y probables errores. Éstos, por supuesto, corren por mi cuenta.

Después de febrero de 1976, una vez aceptado por el subgrupo del nivel umbral, al cumplir el documento los términos del contrato y responder al encargo recibido, consulté a varios otros colegas, beneficiándome, pues, de una experiencia que era más amplia que la mía, para llegar a una reducción del bagaje léxico y gramatical sin pérdida de capacidad comunicativa.

Frecuentemente, resultó que no era factible incorporar tales aportaciones y que la mayor parte de las sugerencias que recibí o bien ampliaban excesivamente el marco conceptual o implicaban una sobrecarga de vocabulario para el alumno.

Mi agradecimiento va hacia el Profesor don Fernando Lázaro Carreter, de la Universidad Complutense de Madrid y miembro de la Real Academia Española de la Lengua por el interés que mostró, en una carta personal, por el proyecto en esta etapa.

Además, y siguiendo un orden cronológico, quisiera mostrar mi agradecimiento a las siguientes personas por su valiosa ayuda. En primer lugar, al señor Wolfgang Halm por su gran conocimiento de la materia (Deutsches Volkshochschulverband, Frankfurt am Main, República Federal de Alemania). Una gran variedad de útiles sugerencias me hicieron el profesor Paul Rivenc, Universidad de Tolosa, Francia, la profesora Louise Dabene, Universidad de Grenoble, Francia, el profesor Eric Hawkins y el señor Robert Clark de la Universidad de York, Reino Unido. Estas personas me ofrecieron un caudal de observaciones tan grande que me veo obligado a disculparme por las limitaciones que se desprenden del trabajo que se me encomendó. Muchas de las ideas más interesantes no me ha sido posible elaborarlas. Espero que se den cuenta del problema.

Este trabajo no se hubiera publicado sin el apoyo y el interés del Profesor Antonio Quilis del Consejo Superior de Investigaciones Científicas, quien sometió el documento a una lectura atenta y crítica que dio como fruto una serie de enmiendas y mejoras valiosas del texto. En esta última etapa fue también muy de agradecer el apoyo que brindó el doctor Franz Josef Zapp, Presidente de la Asociación Europea de Profesores de Español (A.E.P.E.) así como el renovado interés y los comentarios críticos de muchas personas, a quienes por motivos de espacio no puedo citar aquí. Espero que me perdonen.

También quiero pedir al lector su benevolencia. Ahora ha llegado el momento para una experimentación seria, discusión y evaluación a gran escala, con la indispensable cooperación de más colegas. Este trabajo no podrá ser hecho sin una sólida cooperación de grupo. Por eso, espero que el lector quede así advertido contra interpretaciones equivocadas debidas a la sugerencia involuntaria de la existencia de una verdad universal, tal como en partes de este documento pueda sospecharse.

Pido perdón por los errores que puedan hallarse en este documento y por el tiempo que durante su confección he tenido que robar a amigos y familiares, a la vez que les agradezco su apoyo moral y su comprensión.

Peter Jan Slagter

La introducción al presente documento intenta explicar: (1) el procedimiento que se ha seguido en la elaboración del 'nivel umbral' para el español y las principales diferencias existentes entre el modelo inglés y la versión española y (2) la situación del presente documento en la problemática general del proyecto del Consejo para la Cooperación Cultural del Consejo de Europa y dentro del marco actual de la enseñanza del español en Europa.

(1) La elaboración de una descripción del 'Threshold level' para el español fue iniciada después de haber desarrollado en varios estudios, publicados por el Consejo de Europa, un marco conceptual para un sistema europeo de unidades para la enseñanza de lenguas. El trabajo empezó cuando la descripción del 'Threshold level' para el inglés (1975) estaba ya en su versión prácticamente definitiva. Al autor se le pidió que elaborase una versión para el 'nivel umbral' español, tomando como base el modelo desarrollado por el grupo de expertos, y que, simultáneamente, investigase sobre las posibilidades de transposición a otra lengua de las descripciones elaboradas por el doctor Van Ek, cuyos ejemplos eran para el inglés. Esto quiere decir, en el fondo, que se me pidió dar una descripción de un 'nivel umbral' para el español siguiendo el modelo inglés lo más fielmente que mi experiencia como profesor y como autor de cursos y materiales didácticos para la enseñanza de lenguas me permitiese hacerlo. Aunque es demasiado pronto para decir en esta etapa que la presente descripción podrá resolver todas las exigencias que acarreen las necesidades de futuros usuarios, creo que la publicación de este documento podrá cumplir un útil objetivo, aunque sólo fuera por el hecho de suscitar una actitud crítica por parte de los expertos, indicaría una toma de interés de los mismos por la descripción del 'nivel umbral' para el español.

Ya que el marco conceptual estaba fijado, el trabajo se inició con un examen crítico de la descripción general de los objetivos, así como de las categorías más detalladas. En esta etapa, el autor casi no sintió necesidad de introducir modificaciones en el marco conceptual, quedando así asegurada, desde el principio, la compatibilidad entre la descripción original del concepto de 'nivel umbral' y el 'nivel umbral del español'.

El segundo paso era el de determinar cuáles debían ser las realizaciones de actos de lenguaje que serían incluidas en las subdivisiones correspondientes en la descripción española actual. haciendo uso de un mínimo de elementos lexicales y cubriendo un máximo de posibilidades comunicativas. Evidentemente, es previsible una disminución del grado de objetividad o asentimiento en cuanto a qué realizaciones son estrictamente necesarias, a medida que vamos avanzando por las partes que podemos llamar más generales de la descripción -o sea las funciones y nociones generales - hacia los temas o nociones específicas. Igualmente, resulta claro que a medida que van disminuyendo las posibilidades de tal objetividad y asentimiento, el grado de libertad que pueda asignarse a los profesores y alumnos para hacer su propia selección irá en aumento. De hecho, esto quiere decir que mientras que la diversidad de las necesidades de los alumnos afectará las partes más generales de la descripción sólo ligeramente, si es que las llega a afectar, esta misma diversidad puede conducir a considerables diferencias en la elección de temas o nociones específicas y sus realizaciones. No obstante, durante la elaboración de la versión española, fue haciéndose cada vez más claro que la selección hecha para la versión inglesa salía al encuentro de las necesidades de la mayoría de los alumnos, de un modo tan adecuado, que no merecía la pena intentar introducir muchas mejoras. Además, se veía también claramente que la descripción dejaría suficiente margen para otras descripciones, en caso de ser necesarias, y, especialmente, para ampliaciones que pudieran exigir las necesidades de un grupo concreto de alumnos dentro de un grupo definido. La pretensión expresada en el original inglés de que la descripción, en líneas generales no estaba destinada solamente a un idioma concreto resultó plenamente justificada, al contemplar las nociones que podían considerarse como típicamente españolas para su inclusión en esta descripción. En los casos en que parecen verdaderamente necesarias, pueden ser incluidas entre las nociones derivadas de los temas: 'flamenco' y 'corrida de toros' implican sólo

cambios mínimos en '4. Tiempo libre, diversiones'. No me he parado a hacer disquisiciones sobre la terminología adecuada, absteniéndome de tomar una decisión definitiva, si es que verdaderamente es necesaria, sobre su inclusión en esta etapa, en '4.4 teatro' o '4.5 deportes'. En lo que probablemente debe hacerse verdaderamente hincapié, es en el hecho de que una descripción de estructuras abiertas tales como '4.5 *nombres de los deportes favoritos de uno, si es que tiene*' debería ofrecer suficientes oportunidades tanto al verdadero aficionado como a aquellos que precisen términos para expresar, por el contrario, su actitud negativa ante la cuestión.

Muchas cuestiones que aparecen en la descripción de Van Ek, vuelven a encontrarse, lógicamente en esta versión para el español. Conscientemente se ha intentado garantizar -si es que puede usarse este término aquí- un grado máximo de independencia ante cualquier idioma concreto, incluso al tratar las nociones específicas.

Algunas de las diferencias existentes entre el presente documento y el del doctor Van Ek son las siguientes:
a. La sección III ofrece una descripción de nociones derivadas de temas, pero solo en términos de títulos y de entradas léxicas. Un ejemplo podría mostrar lo justificado de este procedimiento. En '1.3 número de teléfono' el equivalente español del inglés 'area code' es 'prefijo'. Ya se ve que 'prefijo' aquí sólo indica 'area code' y no el equivalente del inglés 'prefix', término lingüístico corriente. En el glosario, por supuesto, el usuario será remitido a III 1.3. Este procedimiento hace posible prescindir de la columna de la izquierda: en la descripción inglesa la columna de la derecha, en la mayoría de los casos, es idéntica a la de la izquierda. Se ha hecho un esfuerzo constante, sin embargo, en todo el trabajo por evitar toda confusión posible. En algunos casos se ha considerado conveniente añadir una indicación extra.
b. La distinción que se hace en la descripción para el inglés entre elementos de uso Receptivo y elementos de uso Productivo: intentamos seguir las directrices dadas por Van Ek, pero resultó muy difícil solventar este problema de una manera totalmente satisfactoria, desde el punto de vista pedagógico. No obstante, unos cuantos puntos han sido etiquetados con R. Es el caso de los textos de señales en lugares públicos y algunos términos que se refieren exclusivamente a variantes formales, tanto para el lenguaje oral como para el escrito.

(2) El segundo punto de esta introducción comprende, a su vez, los siguientes puntos:
1. este documento forma parte de un proyecto de mayor envergadura del que representa una de sus fases
2. este documento intenta responder a determinados problemas relacionados con la descripción de objetivos de aprendizaje de idiomas a la vez que tiene en cuenta las condiciones generales bajo las que se imparten la gran mayoría de las clases de español, sobre todo en áreas germánicas, anglosajonas y escandinavas de Europa
3. este documento se caracteriza por un alto grado de provisionalidad y se presenta no sólo con plena conciencia de sus imperfecciones, sino también con la esperanza de poder iniciar así una etapa de experimentación y estudios más profundos
4. este documento aún carece de elementos que permitan mejorarlo desde dentro.

Por tanto, en vista de la posibilidad que se nos ofrece ahora, conviene indicar, aunque someramente, algunas sugerencias para la continuación de este proyecto. Continuación de la que, por su magnitud y su carácter especializado, deberán encargarse más expertos.

En lo que se refiere al primer punto, el Consejo de Europa, en su Consejo para la Cooperación Cultural, y mediante la creación de un grupo de expertos, se propuso, mediante este proyecto, dar cuerpo a varias resoluciones, ratificadas por todos los estados miembros, que recomendaban promocionar el estudio de las lenguas vivas.

En las primeras fases de este proyecto se analizaron los métodos más recientes en la descripción de objetivos de aprendizaje de idiomas. Las primeras propuestas fueron luego corregidas y notablemente enriquecidas gracias a los avances teóricos en el campo del análisis funcional-nocional del lenguaje, especialmente gracias a las sugerencias prometedoras de David Wilkins. Estas ideas se plasmaron en el estudio de van Ek, que por primera vez dio cuerpo al concepto de 'nivel umbral', como un nivel autónomo de dominio de idiomas, descrito en términos de comportamiento. El hecho de que la primera ejemplificación del concepto de 'nivel umbral' se hiciera para el inglés no implica que el concepto mismo sea aplicable sólo a esta lengua. Al poco tiempo de iniciarse el proyecto, los expertos de CREDIF sometieron el concepto mismo de 'nivel umbral' a un riguroso examen critico, cuyo resultado fue satisfactorio. En pocos años lograron una descripción adecuada para cinco grupos distintos de alumnos y ampliaron considerablemente la riqueza descriptiva del nivel de dominio lingüístico que también ellos llamaban 'nivel umbral'. Al mismo tiempo, se iniciaron estudios sobre el alemán y el español. Esos estudios pretendían responder a preguntas tales como: ¿Llegaremos con los elementos recogidos a un dominio lingüístico coherente, lo mismo que se demostró en el caso del inglés? ¿Qué problemas se plantean, por ejemplo, cuando se trata de las lenguas románicas? ¿Qué esfuerzo implica llegar al nivel umbral del francés o del español para quienes estudian estas lenguas en países no románicos? Con estas preguntas ya nos introducimos en la segunda parte del punto 2 anteriormente mencionado.

Este volumen intenta ofrecer un instrumento de trabajo -entre muchos otros a los individuos u organizadores que se ocupan de la enseñanza de lenguas vivas a grupos de adultos. Estos grupos de adultos, que por algún motivo se proponen estudiar una lengua extranjera, se componen de individuos de muy variadas características, como, por ejemplo, el grado de formación escolar o académica, y los conocimientos previos de otros idiomas. En su gran mayoría, sin embargo, estos alumnos se caracterizan todos por el limitado tiempo disponible para su estudio. Muchos son los que emprenden este tipo de estudio, pero muy pocos los que completan tres cursos que son necesarios para poder presentarse a los exámenes que organiza, por ejemplo, la Asociación de las Universidades Populares de la Alemania Federal, y que se conocen como 'los exámenes del Certificado'. Pero a este nivel sólo llegan relativamente pocos alumnos.

Ante este hecho, es comprensible que las organizaciones de enseñanza y los mismos profesores que trabajan en estas condiciones en gran número de países, se esfuercen por ofrecer un programa equilibrado de estudios también a los que lo abandonan antes de tiempo, por ejemplo, al cabo de dos o incluso un solo año de estudios. Tanto mayor será el éxito de un programa de enseñanza cuanto más le permita al alumno moverse en el mayor número posible de situaciones sin obligarle forzosamente a seguir los tres cursos.

Haciéndose cargo de esta problemática, el Consejo de Europa, en su Consejo para la Cooperación Cultural, como antes hemos indicado, reunió un grupo de expertos en materia de lingüística aplicada, encargándoles una serie de documentos que pudieran orientar esta programación para llegar a una especie de armonización voluntaria de objetivos de enseñanza. El grupo adoptó como punto de partida un enfoque funcional desarrollado por David Wilkins y aplicado en diversos trabajos.

No parece acertado dar aquí un resumen del enfoque funcional-nocional cuando en lo que sigue de este trabajo pasaremos a discutirlo con detalle. Por el contrario, se nos ha manifestado la necesidad de que fueran informados los profesores de español que no estuvieran familiarizados con el tipo de enseñanza que hemos descrito.

Al seleccionar elementos lingüísticos que llenen un catálogo pre-establecido de 'intenciones del hablante' (o siguiendo el término clave del proyecto del Consejo de Europa, 'funciones') se plantea el problema de hasta qué punto hay que respetar lo propio, lo característico, lo castizo de la

civilización española. El carácter propio de la convivencia hispánica impone un estudio analítico de ella para luego adoptar parte de sus elementos como material de aprendizaje para aquellos que desearan convivir con hispanohablantes. Dejando aparte la enorme y abigarrada variedad cultural de los pueblos de habla hispana, que tampoco conocen a fondo todos los que son hablantes nativos de español, hay que hacer hincapié en la descripción de los elementos que componen el catálogo funcio-nocional que se propone como instrumento de trabajo práctico.

Una actividad lingüística aparentemente sencilla como 'preguntar la hora' puede dar lugar a expresiones lingüísticas diversas. Esta diversidad se destacará aún más en el momento de comparar las expresiones lingüísticas disponibles en diferentes lenguas. La actividad lingüística en sí no existe sin la expresión lingüística a la que da lugar o que a la fuerza tiene que conllevar, pero no equivale a ella. En la enseñanza de las lenguas modernas se trata de elegir, de entre las posibles expresiones, aquélla o aquéllas que mejor se acomoden al contenido cultural y lingüístico del documento que ofrecemos al estudioso extranjero.

Parece indudable que en cualquier lengua existan categorías tales como 'saludar al entrar en contacto con alguien', 'pedir perdón por algo', 'preguntar acerca de las preferencias de otro', y si no existieran, en el catálogo mismo se haría constar este hecho mediante la indicación de 'Ø'. Porque, en principio, no se trata de funciones existentes o inexistentes en la lengua que se estudia, sino de necesidades comunicativas del que aprende la lengua. Cuando en una civilización determinada no se considera normal decir nada al empezar una comida, se usará la indicación de 'Ø', sin que esta indicación pueda tener como consecuencia suprimir la necesidad en el estudioso procedente de otra cultura. Sería interesante encontrarnos con funciones que pudieran considerarse como 'típicamente hispánicas' y que debieran incluirse incluso al nivel de dominio mínimo del español al que aquí nos limitamos.

Entre los adultos que componen el público al que nos dirigimos los hay que se proponen utilizar sus conocimientos durante visitas de tipo turístico. Sin embargo, no por ello, se les puede calificar de "turistas", con toda la carga connotativa del término. El turista medio se caracteriza precisamente por un acendrado mantenimiento de su propia lengua y costumbres, incluso estando en el extranjero. El turista medio, podría decirse, se sirve de cualquier medio expresivo para lograr fines mínimos comunicativos y, en la mayoría de los casos, esta mescolanza le permite vivir, comer y tomar el sol. Tampoco se le puede exigir a este turista medio que se mueva en otro nivel, dado el poco tiempo que va a estar y la relativamente poca necesidad que tiene de aprender un idioma por cada país que visita durante sus vacaciones. El presente documento se dirige a los que, a pesar de esto, se imponen el trabajo de estudiar la lengua del país que piensan visitar; para ello, parte del análisis de las necesidades que va a encontrar una vez superada la primera etapa de comunicación elemental, y le propone elementos lingüísticos con los que pueda cubrir una gama de sus necesidades. Otra vez hacemos hincapié en el hecho de que un estudio atento de las categorías propuestas evidenciará que nuestra intención no es la de promover al turista medio, sino que nos proponemos capacitar a personas que se podrían caracterizar como deseosos de establecer unos contactos más profundos y más humanos. Un estudio, incluso somero, de este documento demostrará la diferencia, primero de objetivo, luego de hechura, entre éste y libros del tipo 'cómo decirlo en español', 'el español sin esfuerzo', etc. Este documento, en todo caso, no va destinado al alumno mismo: no es un libro de frases hechas.

Con esto, llegamos al punto quizás más importante. El presente documento en sí no es más que una serie de sugerencias que pueden y deben completarse y corregirse a lo largo del tiempo en razón de los resultados de una etapa de experimentación y evaluación. Es una descripción de objetivos de aprendizaje. Por este motivo, no se incluyen análisis contrastivos gramaticales, ni recomendamos un determinado orden de organización didáctica, ni tampoco damos sugerencias para facilitar el aprendizaje de vocabulario basado en reglas de composición y derivación de palabras. En todo el documento -como ocurre por lo demás también en los otros documentos del

proyecto- nos esforzamos por observar hasta el máximo la sutil línea divisoria entre la lingüística, la didáctica y la pedagogía. De ningún modo sustituye al manual ni mucho menos, por razones evidentes, se pueden encontrar en él recomendaciones de tipo pedagógico-didácticas. En un manual convergen disciplinas muy diversas; este documento sólo quiere ofrecer una descripción de objetivos de aprendizaje.

Cuando este documento se someta a examen habrá que tener en cuenta que 'las necesidades culturales' del turista no se expresan necesariamente con palabras como 'cultura', 'novela', 'poesías', sino que se harán patentes mediante construcciones más características de situaciones de compraventa: la adquisición de una entrada permite el acceso a la cultura en su forma más directa posible. Esta descripción limita de momento la expresividad del alumno a expresiones como: 'me gusta mucho', 'está muy bien', 'esto es precisamente lo que quería ver', 'los colores son fantásticos', etc. Y, mutatis mutandis, lo mismo ocurrirá con todos los demás puntos.

A la hora de examinar el lector cuál o cuáles de los posibles exponentes se proponen en la presente lista, conviene que tenga en cuenta que se ha hecho todo lo posible por evitar inclusiones que no representaran la expresión directa del hablante. Así, por ejemplo, en el sector de las funciones generales, se observará que la formulación misma de los exponentes refleja en forma esquemática aquellas expresiones que el estudioso extranjero podrá usar en oraciones directas. En el capítulo que recoge los exponentes de las nociones generales, quizás se evidencia menos este punto, pero en el de las nociones específicas o temas, el criterio selectivo principal ha sido el de una posible contextualización en un diálogo entre el extranjero y su interlocutor de habla española: si un término propuesto, por motivos de frecuencia, de uso o de disponibilidad, o también por asociación libre de ideas, digamos, no evoca ninguna situación real comunicativa ni expresión *directa* de ninguno de los interlocutores, ¿corresponde realmente a una situación dialogada y comunicativa de este nivel? En los casos en los que hubo que contestar a esta pregunta, con frecuencia llegamos a descartar el término propuesto.

Siguiendo estas líneas de selección, en el tema III 5.4 'transporte público' no se incluyeron ni 'cobrador' ni 'conductor' por considerarse que raras veces habrá que utilizar estos términos frente a personas a quienes se dirige la palabra mediante el apelativo "señor" y cuya función sencillamente no se menciona en un diálogo directo. Y, cuando llegado el caso, hay que referirse a los profesionales del transporte se podría utilizar el término actual "trabajadores del transporte". Además, el mismo cobrador o conductor, al mencionar su profesión, se servirá de una explicación acogiéndose a *tipo de empresa en que se trabaja* (III 1.11) o a *el nombre del trabajo de uno* (III 1.10), indicaciones que aparecen en cursiva significando que en algún momento el profesor encargado del curso orientará a cada uno de sus alumnos en cuanto a este tema, sin que haya necesidad de que todos los alumnos sepan todos los términos que indican profesión: la lista se haría interminable y su utilidad sería muy baja. Este punto vuelve a presentarse cuando hay que elegir entre los muchos términos de cocina, máxime cuando se trata de términos de la cocina regional. Aquí también interesa ofrecer términos genéricos que permitan pedir aclaraciones sobre ciertos productos, una vez que se hallan nuestros alumnos ante un menú. Otros términos se han rechazado por ser la simple negación de otros incluidos. Aún otros por oponerse de forma limitada a términos incluidos: "estar de guardia" se opone a "tener (un día) libre" pero se aplica en contextos mucho más delimitados. En cuanto a términos como (en III 3.6) *ascender, promocionarse* o *estar parado* se considera que estos conceptos pueden expresarse mediante los términos ya incluidos que parecen ser de un rendimiento más alto. Entre *fraile* y *sacerdote* (III 1.13 religión) hay una diferencia eclesiástica que no consideramos de suficiente importancia como para incorporar los dos: hemos optado por *sacerdote*.

Puestos así a analizar los criterios más importantes seguidos a la hora de estudiar las sugerencias que se nos hicieron después de someter este documento a la atención de expertos y colegas de varios países, conviene indicar otra característica de este documento que "fácilmente se presta a

malentendidos. Se trata de lo siguiente: en la metodología de la enseñanza del español como lengua extranjera nos hemos acostumbrado a identificar los escollos más importantes del español para extranjeros: ser y estar, el subjuntivo, los tiempos del pasado, las preposiciones, etc. Ante esta tradición, causará extrañeza que no incluyamos apartados dedicados especialmente a estos temas. La razón es que, por ejemplo, tanto *ser* como *estar* se mencionan en diversos apartados, a medida que se necesitan para la expresión de las funciones y nociones, o sea a medida que son imprescindibles para la descripción de objetivos de aprendizaje, empeño diferente del de la construcción de un manual de español.

Siguiendo en la línea de la máxima economía posible en la incorporación de exponentes, cabe citar otro ejemplo. A todo lo largo de la descripción hemos reducido en lo posible el número de exponentes y la subsiguiente sobrecarga en el aprendizaje. Así en un texto anterior de este documento (el que se presentó como prácticamente definitivo en el Coloquio de Ludwigshafen (RFA), en septiembre de 1977) mencionamos en el prólogo que preferíamos eliminar por completo la mención del imperfecto de subjuntivo por la considerable carga de aprendizaje que supone para el alumno. En otro momento, sin embargo, al discutir con Wolfgang Halm los criterios de selección para el nivel fundamental de español (Grundbaustein) que propone la Asociación de Universidades Populares de la RFA en el nivel que se conoce actualmente como "nivel del certificado", nos dimos cuenta de que en realidad esta carga de aprendizaje se reduce a la asimilación de unos pocos morfemas (cuando se parte del supuesto de que se han aprendido previamente las formas del pretérito indefinido), carga que se reduce aún más cuando se opta -como lo hemos hecho- por proponer estos elementos para uso receptivo, con el fin de hacer posible ejercicios de lectura con textos originales no demasiado alterados.

Con todo, conviene destacar que funciones de lenguaje designadas ingenuamente tales como 'decir, creer, pensar, etc. seguida de cláusula subordinada (oración indirecta)', combinadas con nociones generales tales como '3.2.1 anterioridad', implican una sobrecarga extraordinaria en el aprendizaje, lo cual se debe a la consecutio temporum y al uso obligatorio del imperfecto de subjuntivo en la cláusula subordinada en muchos casos.

La economía que está presente a todo lo largo del documento, también debería caracterizar el sumario gramatical que reúne los elementos gramaticales que se hallan esparcidos por todo el texto. El sumario gramatical sólo pretende dar un índice global de estos elementos. Hubiera sido deseable que en él se hallaran no sólo indicaciones globales, sino que también, por ejemplo, en el caso de los verbos, apareciera una lista detallada de las formas que se incluyen tácita o explícitamente. En el presente estado de cosas, un empeño de este tipo aún no puede llevarse a cabo. Pero en la aplicación y subsiguiente revisión de este documento será un tema valioso. Quizás sea prematuro este esfuerzo. El estudio de las actividades lingüísticas desde el punto de vista sociológico y filosófico tal vez no permitan aún este tipo de saltos. Si con esta publicación logramos incitar a un nuevo tipo de trabajo que enfoque las leyes que gobiernan el uso del español conversacional y comunicativo, daremos por bien empleado el tiempo invertido en redactar este informe. Nos alegraríamos, porque así se iniciaría un tipo de estudio muy necesario para que la enseñanza del español en Europa se amplíe y gane en profundidad.

Una observación final. Para la ortografía, más especialmente la acentuación de vocablos, me atengo a las directrices de la Real Academia Española *(Ortografía, Publicación que incorpora al texto tradicional de las Nuevas Normas declaradas de aplicación preceptiva desde 1º de enero de 1959*, Segunda edición corregida y aumentada, Madrid, 1974). En la introducción y en los primeros capítulos verá el lector el término de 'nivel umbral' provisto de comillas para hacer hincapié en el carácter inusitado del mismo. Esperamos que poco a poco el término se acepte y podamos ir omitiendo las comillas.

Peter Jan Slagter

PARTE PRIMERA

LA DEFINICIÓN DE UN NIVEL "UMBRAL"

CAPÍTULO I

LOS OBJETIVOS DE UN SISTEMA DE UNIDADES ACUMULABLES

El poder conseguir un aprendizaje eficaz es el objetivo más importante en cualquier sistema educativo. Si los procesos de aprendizaje deben ser realmente eficaces, los alumnos deben tener la oportunidad de satisfacer sus necesidades de aprendizaje del modo más directo posible.

Las necesidades individuales de los alumnos varían mucho. Tal vez no sea exagerado decir que cada alumno individual tiene sus propias necesidades, que difieren de las de todos los demás alumnos. Pero la enseñanza organizada solo puede satisfacer las necesidades del alumno individual si éste puede unirse a otros con el fin de constituir un grupo lo suficientemente grande como para justificar las inversiones en trabajo y fondos que se necesitan para atender a sus necesidades. Uno de los mayores problemas en la planificación educativa es el de armonizar las necesidades del alumno individual con el uso acertado de los recursos económicos disponibles.

Supongamos por un momento la necesidad de proveer un programa de estudios para cinco alumnos indicados por las letras V, W, X, Y y Z, con necesidades diferentes cada uno de ellos. No podemos permitirnos el lujo de organizar cinco cursos separados. Con el fin de resolver nuestro problema comenzaremos por analizar la aptitud (o "destreza") que necesita cada alumno según las partes que la componen:

Alumnos	Componentes de las aptitudes necesarias								
V	a		c	d	e		g		
W	a	b	c		e				
X	a		c			f	g	h	
Y	a	b	c	d				h	i
Z	a		c	d		f	g		

Una manera de organizar un programa de enseñanza sería crear un curso que contuviese los elementos *a* hasta *i* inclusive, satisfaciendo de tal forma las necesidades de cada alumno. Este procedimiento, sin embargo, trae como consecuencia que cada alumno aprende más de lo que necesita. El programa, por consiguiente, sería anti-económico. Una alternativa sería la de organizar un curso basado exclusivamente en los elementos necesarios a todos los alumnos. a saber *a* y *c*. Esta alternativa sería muy económica pero no llegaría a satisfacer parte de las necesidades de cada uno de los alumnos. Un procedimiento más satisfactorio que cualquiera de estas dos primeras alternativas, que al mismo tiempo sería económicamente viable si se aplicase a escala suficientemente grande, sería el de atender a las necesidades de los alumnos en grupos de composición variada. Esto implicaría la organización de un curso con los elementos *a* y *c* para cada uno de los alumnos, otro curso con el elemento *d* para V, W y Z, otro más que contuviera *e* para V y W, etc. Al parecer, sólo el alumno Y necesita el elemento *i* así que intentaríamos atraer a otros alumnos no incluidos en nuestro grupo inicial que tuviesen esta misma necesidad para justificar la conveniencia de ofrecer un curso relativo a dicho elemento. Además de realizar un análisis de las necesidades de cada alumno, y de facilitar el aprendizaje de cada uno de los elementos, deberíamos asesorar a los participantes en los cursos acerca del orden en que los diferentes elementos se podrían asimilar ventajosamente. Les podríamos indicar, por ejemplo, si es aconsejable empezar por el elemento *h,* o bien iniciar el estudio del mismo después de haber asimilado *a* y *c,* o tal vez abordar *h* después de *a* pero simultáneamente con *c,* etc., etc.

Un sistema de unidades acumulables tiene como fin satisfacer las necesidades de los alumnos en la forma descrita. Fracciona una tarea de aprendizaje global, tal como el estudio de las matemáticas o de una lengua, subdividiéndola en porciones o unidades, cada una de las cuales corresponde a un elemento de las necesidades del alumno y está relacionada al mismo tiempo con todas las demás porciones o unidades.

Después de desarrollarse e implementarse un sistema de este tipo, a cada uno de los alumnos se le puede asesorar acerca de las unidades que tiene que estudiar y en qué orden. De utilizarse el sistema de unidades acumulables a gran escala, por ejemplo a escala europea, la demanda o aceptación de la mayoría de los elementos con mucha probabilidad será lo suficientemente grande como para justificar la organización de oportunidades de aprendizaje de estos elementos.

Si, después de terminar con éxito una unidad o grupo de unidades se les puede conceder a los alumnos algún tipo de crédito basado en la meta conseguida, el sistema de unidades se llamará sistema de unidades / crédito (*unit / credit*) o sistema de unidades acumulables.

Cada porción o unidad de nuestro sistema de aprendizaje deberá describirse claramente. Los alumnos necesitarán saber qué elementos les son propuestos, y a los responsables de la organización de la enseñanza y del aprendizaje les resultará indispensable tener una clara idea de lo que se espera de ellos.

Dado que cada unidad corresponde a una necesidad del alumno, o a una parte integrante de una necesidad del alumno, la manera más directa de describirla -y que se relaciona más directamente con la respuesta pedagógica a la necesidad formulada- es una descripción en términos de lo que el alumno estará en condiciones de hacer al acabar el estudio en cada unidad. Esta descripción proporcionará la información esencial, tanto al alumno como a los profesores, autores de manuales, organizadores de cursos, etc., mientras que al mismo tiempo dejará un amplio margen al uso de una variedad de técnicas pedagógicas, manuales, etc., que se elegirán de acuerdo con las circunstancias particulares de cada tipo de alumno.

Aquello que el alumno estará en condiciones de hacer al finalizar una unidad, es lo que se llama el *objetivo de aprendizaje* de la unidad. Para que sea adecuada a sus fines, la descripción del objetivo de aprendizaje deberá ser todo lo explícita posible. Esto significa que un objetivo de aprendizaje se describirá de tal forma que sin dejar lugar a dudas o ambigüedades indique una misma cosa para cualquier destinatario.

Los diferentes objetivos, dentro de un sistema de unidades acumulables deberán, además, describirse de tal forma que constituyan un *sistema* coherente. Esto implica que un único modelo, un mismo conjunto de principios fundamentales, ha de estar en la base de todo el sistema de unidades acumulables. Sólo en caso de satisfacerse esta exigencia se podrán percibir claramente las relaciones entre los distintos objetivos. Sólo en estas condiciones se podrá establecer sin ambigüedades si los objetivos se encuentran a niveles diferentes o al mismo nivel (aunque sean de tipo diferente). Y sólo entonces, podremos indicar las progresiones de aprendizaje recomendadas de acuerdo con las necesidades y conocimientos previos de los estudiantes, a través de todo el sistema de unidades acumulables.

Resumiendo podríamos decir que el establecimiento de un sistema de unidades acumulables exige los pasos siguientes:

1. investigación y análisis de las necesidades del alumno;
2. agrupación de alumnos por categorías con necesidades semejantes;
3. descripción de objetivos de aprendizaje para satisfacer las necesidades de cada categoría de tal forma que se establezca un sistema integral de tales objetivos;
4. provisión de facilidades de aprendizaje a fin de permitir a los alumnos que alcancen los diferentes objetivos en la forma más directa posible.

CAPÍTULO II

LOS OBJETIVOS DEL APRENDIZAJE DE IDIOMAS

Los objetivos para el aprendizaje de idiomas se describen, al igual que otros objetivos de aprendizaje, en términos de conducta observable. La finalidad del aprendizaje siempre es la de capacitar al alumno para hacer alguna cosa que no era capaz de llevar a cabo al comienzo del proceso de aprendizaje. Esto se aplica tanto a las capacidades físicas, tales como la de montar en bicicleta, como a capacidades menos directamente observables tales como la de apreciar la diferencia entre vinos de distinto tipo, o bien la de comprender alguna teoría científica.

Además, como ya vimos en el Capítulo I, uno de los objetivos del aprendizaje ha de ser la satisfacción de las necesidades del aprendizaje de los alumnos y ajustarse a las mismas. Esto quiere decir que antes de pasar a describir un objetivo hemos de describir el grupo de alumnos cuyas necesidades deseamos satisfacer, o sea el grupo-meta.

Sólo cuando se haya descrito el grupo-meta podremos intentar determinar lo más exactamente posible qué es lo que este necesitará hacer, en nuestro caso, con respecto al aprendizaje de un idioma extranjero.

No basta con decir, por no ser suficientemente preciso, que "tendrán que saber hablar la lengua". En primer lugar, tiene poco sentido, por lo general, saber hablar la lengua cuando el que la habla no es capaz de entenderla al mismo tiempo. Además, ¿cuándo puede decirse de una persona que habla una lengua? ¿Cuando, por ejemplo, esa persona es capaz de hablar del tiempo con gente conocida o cuando una persona puede dirigirse al público en el transcurso de un acto oficial? Parece ser que depende mucho del tipo de situaciones en que puede encontrarse el alumno. Hay un abismo entre la situación de un intérprete profesional en un tribunal y la de un turista corriente.

Si intentamos describir el objetivo de aprendizaje para un grupo-meta, en primer lugar habremos de enumerar las situaciones en que se necesitará la lengua. Describir una situación equivale a decir qué papeles ha de desempeñar el que usa la lengua, los lugares en que deberá moverse y los temas que deberá discutir. De forma más técnica: por situación nos referimos al complejo de condiciones extra-lingüísticas que determina la índole de un acto lingüístico.

Después de determinar las situaciones en que los miembros de un grupo-meta van a utilizar la lengua podremos intentar definir la naturaleza de los actos que serán capaces de llevar a cabo en aquellas situaciones.

Primero enumeraremos las actividades lingüísticas en que con mucha probabilidad tomará parte el hablante. Éstas pueden ser relativamente "sencillas", tales como entender el boletín meteorológico de la radio o complejas como resumir oralmente en la lengua extranjera un informe escrito en la lengua materna del alumno. La división tradicional de las actividades lingüísticas en cuatro aptitudes -hablar, escuchar, escribir, leer- no es completamente satisfactoria en todos los casos como lo demuestra una cierta reflexión sobre el último ejemplo.

Una vez determinada la naturaleza de las actividades lingüísticas intentaremos describir para qué objetivos habrá de utilizar el alumno la lengua extranjera, qué funciones lingüísticas habrá de desempeñar. Por ejemplo, puede que necesite informar acerca de hechos, que desee expresar seguridad o inseguridad, si algo le parece bien o mal, o que quiera manifestar gratitud o pedir perdón.

Pero el alumno deberá ser capaz de hacer algo más que desempeñar funciones lingüísticas de tipo tan general. No sólo habrá de dar información en términos abstractos, sino que también tendrá que referirse a algo concreto; querrá expresar seguridad o inseguridad con respecto a alguna cosa, deseará pedir perdón por algo.

En otras palabras, tendrá necesidad de referirse a cosas, personas, sucesos, etc. y de hablar de estos temas. Para poder hacer esto, tendrá que estar en condiciones de manejar gran número de nociones en la lengua extranjera. Las nociones que le harán falta dependerán en gran medida de los temas que tenga que discutir. Si habla del tema "tiempo", tendrá que manejar nociones tales como *bueno, sol, llover,* etc.; si el tema es un menú, serán las nociones de *carne, helados, café* entre otras. Podemos hacer listas de tales nociones para cada tema preguntándonos qué actividades habrán de saber desempeñar los alumnos con relación a cada uno de los temas y qué nociones necesitarán para ello. También hay nociones de tipo tan general que pueden hacer falta en cualquier situación y hablando de cualquier tema. Estas son nociones tales como existencia/no existencia, presente/pretérito, antes/después, etc. etc. Ya que estas nociones no se relacionan específicamente con ningún tema en particular, carece de sentido intentar derivarlas de una consideración de los temas individuales. En su lugar, pueden derivarse de la consideración del tipo de cosas que los hablantes suelen manejar al hacer uso de la lengua. Podríamos decir que - otra vez en términos generales - los hablantes manejan:

1. entidades (objetos, personas, ideas, estados, acciones, sucesos, etc.),

2. propiedades y cualidades de entidades,

3. relaciones entre entidades.

Las entidades en sí estarán determinadas en alto grado por los temas, mientras que las nociones de propiedades y cualidades y las de relaciones tienden a usarse de forma más general. Para componer listas de estas nociones generales podemos establecer un sistema de categorías lógicamente derivadas y pasar a determinar las nociones que probablemente se usarán en cada categoría.

Cuando la descripción de un objeto de aprendizaje de la lengua se haya llevado a cabo hasta este punto, podremos determinar las formas lingüísticas (estructuras, palabras y frases) que necesitará el alumno para hacer todo lo que se ha descrito. Estas formas se determinan considerando cada una de las funciones lingüísticas y las nociones por separado, y estableciendo cómo éstas se realizan en un idioma concreto, a fin de enumerar los elementos necesarios para expresarlas.

La última parte de un objetivo de aprendizaje de idiomas es la descripción del grado de dominio con el que se espera que el alumno sea capaz de hacer todo lo que se ha venido describiendo, en otras palabras qué grado de dominio ha de alcanzar el alumno. Es bastante sencillo dar una descripción de este tipo en términos generales, pero es muy difícil, si no imposible, dar con una que pueda competir con el grado de exactitud que es factible lograr con respecto a los demás componentes de la descripción.

Resumiendo: Nuestro modelo de descripción de objetivos de aprendizaje de lenguas describe los siguientes componentes:

1. las situaciones en las que la lengua extranjera será usada, incluidos los temas que serán tratados;
2. las actividades lingüísticas en las que tomará parte el alumno;
3. las funciones lingüísticas que desempeñará el alumno;
4. lo que el alumno será capaz de hacer con referencia a cada tema;
5. las nociones generales que el alumno será capaz de manejar;
6. las nociones específicas (relacionadas con los temas) que el alumno estará en condiciones de manejar;
7. las formas lingüísticas que el alumno sabrá utilizar;
8. el grado de dominio con el que el alumno sabrá moverse en estas actividades.

CAPÍTULO III

LOS OBJETIVOS DE APRENDIZAJE DE IDIOMAS DENTRO DE UN SISTEMA EUROPEO DE UNIDADES ACUMULABLES

El modelo descrito en el capítulo II fue construido con el fin de satisfacer las exigencias de un sistema de unidades acumulables. Esto significa que debe permitir la descripción de todos los objetivos existentes y posibles de aprendizaje de idiomas. La universalidad del modelo extiende automáticamente el alcance de un sistema de unidades acumulables más allá del área que en un principio se había tenido en cuenta, es decir, la educación de adultos. Si se crea un sistema capaz de englobar todos los objetivos del aprendizaje de idiomas, estableciendo las relaciones entre ellos, cualquier limitación a un tipo particular de alumnos - en este caso los adultos- se hace arbitraria y artificiosa. Además, una limitación de este tipo sería un obstáculo para el desarrollo de la educación permanente. De hecho, la posibilidad de convertir en realidad e implementar las ideas que están en la base del concepto de educación permanente, depende de la disponibilidad de sistemas tales como el de las unidades acumulables que se discuten en este trabajo, sistemas que a su vez dependen de la disponibilidad de modelos universales para la descripción de objetivos de aprendizaje.

El modelo también satisface las exigencias de un sistema europeo. No sólo se presta a la descripción de objetivos del aprendizaje de lengua para todos los idiomas, sino también puede describir objetivos de aprendizaje de varios idiomas diferentes, de tal forma que estos objetivos sean comparables, y en algunos casos incluso semejantes en alto grado. Esto es posible porque el sistema de unidades acumulables es en gran parte independiente de cualquier lengua concreta. De todos los componentes incluidos en el resumen del capítulo II no hay más que uno, el componente número 7, que necesariamente ha de describirse para cada lengua por separado. Los demás componentes se refieren a elementos que no están limitados a idiomas aislados. Las funciones tales como *pedir perdón,* nociones generales como *presente/pretérito* y nociones específicas tales como *casa* y *carne* probablemente harán falta, si no para todos los idiomas, en todo caso para las lenguas para las que fue construido el sistema que son las habladas en los países miembro del Consejo de Europa. A pesar de su diversidad, el fondo socio-cultural de estos países es lo suficientemente homogéneo como para justificar la suposición de que a gran número de alumnos de lenguas extranjeras les hará falta usar la lengua extranjera para fines muy semejantes dondequiera que se encuentren. Los problemas planteados por las diferencias menores se pueden resolver fácilmente mediante adaptaciones superficiales de ciertos elementos de la descripción.

De tal forma, el modelo, en principio, nos permite establecer lo que se podría llamar objetivos-patrón que son objetivos aplicables a varios idiomas, en términos de los componentes 1 hasta 6 inclusive, y posiblemente el 8. Estos objetivos pueden aplicarse a cada idioma por separado a fin de describir el componente 7 que comprende las necesarias formas lingüísticas.

El modelo utilizado para la descripción de objetivos que se presenta aquí genera descripciones muy detalladas para cada punto. Además, los diferentes puntos se encuentran, hasta cierto punto, dentro de un orden jerárquico: la descripción de una situación incluye determinados temas y cada tema comprende varias nociones. Por consiguiente, las descripciones son fáciles de manejar. Si un objetivo resulta satisfacer las necesidades de un grupo particular de alumnos en alto grado pero no completamente, la adaptación del objetivo se hace mediante una simple sustitución de determinados puntos menos esenciales, por otros que para el grupo en cuestión son más importantes. Independientemente de que estos puntos sean situaciones, temas, funciones lingüísticas, nociones generales o específicas, la forma de las descripciones permite que se proceda a este tipo de sustitución de una manera estrictamente controlada. Se hace evidente en el acto cuáles son las consecuencias de cualquier cambio. También será evidente si tal cambio tendrá consecuencias para el nivel de dominio

general de la lengua extranjera, el número total que podrá manejar el alumno, etc. etc. Esta flexibilidad permite la adaptación de un objetivo a diferentes fondos socioculturales y, por consiguiente, a diferentes lenguas. También permite ajustar los objetivos de idiomas individuales a las necesidades de sub-grupos de alumnos dentro del grupo-meta.

El sistema de unidades acumulables ha sido diseñado para satisfacer las necesidades individuales. De ahí que sería contrario a la finalidad del sistema proveer objetivos de aprendizaje monolíticos. El modelo de descripción presentado en este estudio combina lo explícito con lo adaptable y puede usarse eficazmente para contrarrestar la tendencia hacia la petrificación que conllevan los sistemas altamente desarrollados.

Un sistema de unidades acumulables, como se ha dicho en el capítulo I, fracciona una tarea global de aprendizaje describiéndola en porciones. Una vez desarrollado un modelo para la descripción de estas porciones, tendremos que decidir cómo segmentar la tarea global de aprendizaje, cómo llegar a las porciones. Recordamos que nuestro sistema tiene por principio fundamental realizar el fraccionamiento partiendo de un análisis de las necesidades del alumno.

Incluso sin llevar a cabo un análisis formal sabemos por experiencia que los alumnos de lenguas extranjeras se subdividen en dos grandes categorías: los que necesitan un dominio global y general de la lengua y los que desean utilizar la lengua para objetivos especiales. Estas dos categorías imponen la primera división en nuestro sistema: la distinción entre el dominio general de una lengua extranjera y un dominio especializado.

La segunda división parece imponerse con igual naturalidad: los alumnos que necesiten un dominio general de la lengua extranjera se subdividen de acuerdo con el grado de dominio que deseen conseguir. A unos les bastará con poder atender a sus necesidades físicas en un ambiente extranjero y establecer contactos sociales superficiales, mientras que a otros les resultará indispensable dominar la lengua en cuestión como un nativo, o poco menos. Entre estos dos extremos podríamos distinguir varios niveles de dominio, todos correspondientes a necesidades de distintos grupos de alumnos. El número de niveles que se distinguirán dentro de nuestro sistema es "principalmente un asunto de conveniencia práctica" como dice Trim.

Los alumnos que necesitan una aptitud especial, por ejemplo por motivos profesionales, por lo general se encontrarán con que ésta incluye cierto nivel de aptitudes generales. Podemos concebir el modelo global de nuestro sistema de unidades acumulables como un cilindro vertical -o quizás un cono invertido- cuyo núcleo representa una serie de niveles de dominio general y unidades especializadas que irradian hacia afuera desde el núcleo a cada nivel.

Después de haber hecho estas subdivisiones, aún no hemos llegado a establecer las líneas generales para un sistema de unidades acumulables completamente desarrollado. Lo que falta aún es una división ulterior de los niveles de dominio general en unidades. Llegados a este punto, renunciamos a proponer una división de este tipo porque no queremos -ni podemos- imponer divisiones que no nazcan directamente del análisis de las necesidades de los alumnos. Actualmente se están elaborando análisis de esta índole pero no se encuentran aún en una fase que permita proceder a proponer subdivisiones más refinadas.

Como primer nivel a definir dentro de nuestro sistema, escogimos el que desde entonces ha venido a llamarse nivel "umbral" (en inglés: threshold o T-level). Este nivel T, como le llamaremos para mayor conveniencia, es el nivel más bajo de dominio general de una lengua extranjera, que se ha de incorporar a un sistema de unidades acumulables. Esta decisión se basa en los puntos siguientes:

1. La gran mayoría de los alumnos que entrarían en el sistema como principiantes tendrían que pasar por este nivel, independientemente de su nivel final. El nivel T, por consiguiente, llegaría a satisfacer total o parcialmente las necesidades del mayor grupo posible de futuros alumnos en gran cantidad de países.

2. El nivel T constituye un objetivo esencial, y no marginal, dentro del sistema de unidades acumulables.

3. El nivel T podría llenar un hueco en sistemas de objetivos existentes -aunque algo rudimentarios- reconocidos por grandes organizaciones educativas y, por consiguiente, sería adoptado con mayor rapidez por estas organizaciones que si se tratara de objetivos más parecidos a los ya existentes.

4. El grupo-meta sin duda sería lo suficientemente grande como para garantizar una provisión de facilidades de enseñanza en gran escala, especialmente en lo que al uso de sistemas multimedia se refiere.

CAPÍTULO IV

EL NIVEL UMBRAL (O NIVEL "T")

Dentro del sistema de unidades acumulables el nivel umbral o nivel T será el nivel más bajo de dominio de un idioma extranjero que se pueda reconocer. Varios tipos y grados de dominio por debajo del nivel T pueden bastar para satisfacer las necesidades de determinados alumnos en determinadas situaciones pero no se consideran constituyentes de un dominio general de una lengua. Un dominio general les permitirá a los alumnos hacer frente a la mayoría de las situaciones de la vida cotidiana, incluidas aquellas para las que no hayan sido preparados específicamente. Las situaciones solo se pueden prever dentro de ciertos límites. Esto significa que mientras un alumno no haya adquirido la aptitud de trasladar lo que ha aprendido a situaciones nuevas serán muy limitadas sus posibilidades de expresión. En tal caso, no se considerará que ha alcanzado un nivel de dominio general de la lengua en cuestión.

El contenido del actual nivel T ha sido discutido largamente. El problema está en que no sabemos con exactitud cuál es el mínimo absoluto de dominio general. Además, puede haber grandes diferencias de un individuo a otro en cuanto a la capacidad de explotar recursos limitados. En una fase anterior del proyecto, el autor de la descripción del nivel T para el inglés, Van Ek, propuso que este nivel podría describirse algo arbitrariamente sobre la base de un aprendizaje medio de no más de un año o sea de 100 a 150 horas. El principal motivo fue el hecho, que se estimó muy importante, de que los posibles alumnos no se desanimaran ante la perspectiva de aprender una lengua extranjera con una primera meta que les fuese a costar un par de años.

Después de desarrollar un modelo adecuado para la descripción de objetivos de aprendizaje de idiomas basado en el análisis de las necesidades de los alumnos, podemos considerar este problema de un modo algo menos arbitrario. El nivel T que se presenta en este estudio se ha definido mediante ese modelo. Este procedimiento ha dado como resultado un nivel superior al propuesto en documentos anteriores. Por más que nos duela, hay que reconocer el hecho de que la adquisición de un auténtico dominio general de lengua, incluso del nivel más bajo, es una tarea de aprendizaje considerable y exigente. Al mismo tiempo, tampoco queremos perder de vista otro hecho. Es posible que la motivación de los alumnos se estimule más mediante una secuencia de objetivos a corto plazo que por un solo objetivo a largo plazo. En el caso del nivel T, por consiguiente, se recomienda a los productores de materiales de enseñanza, autores de manuales y profesores que organicen sus materiales y cursos de tal manera que se pueda distinguir algo así como una meta "a mitad de camino". Esta meta puede contener los elementos más importantes para los alumnos, sin llegar a un dominio general completo. Pudiera pensarse que con una propuesta de este tipo la tarea de desarrollar un sistema articulado, en vez de resolverla los creadores de un sistema de unidades acumulables, llegaría a complicar indebidamente el trabajo de los propios usuarios. Esta suposición por comprensible que sea, carece de fondo porque en cualquier momento de la organización de cursos propiamente dichos, los usuarios tienen por principio completa autonomía para ordenar las materias que tienen que enseñar. Autonomía necesaria para tener debida cuenta de las características de cada grupo de alumnos por separado. Ahora bien, sí creemos que sirviéndose de la descripción presentada en este estudio, la tarea de los que lo van a utilizar puede llegar a ser menos ardua de lo que parece a primera vista. De hecho, el trabajo consistiría en seleccionar aquellos puntos de la descripción que vayan a tratarse con prioridad en el programa de enseñanza y que se incluirían antes en la primera etapa que en la segunda. Esto se podría llevar a cabo distinguiendo entre los puntos indispensables para atender a las necesidades físicas como las de alojarse, beber y comer, etc. y aquellos que resultan necesarios para establecer y mantener relaciones sociales. La descripción de los temas facilitará sobre todo tal procedimiento.

Un ejemplo de descripción de tal nivel a "mitad de camino", que posiblemente pudiera llamarse de "supervivencia", puede construirse fácilmente a partir del presente documento. Se tratará de un objetivo a corto plazo que exigirá un período de aprendizaje medio de menos de 8 a 9 meses. Se espera

que esta descripción no sólo sea utilizable como primer objetivo para gran número de alumnos, sino que también pueda servir de modelo para aquellos autores de cursos y profesores, que en determinados casos para sus propios alumnos deseen dar un enfoque distinto a sus clases de principiantes y necesiten, por consiguiente, una descripción propia del nivel de "mitad de camino".

El grupo-meta para el nivel T es muy amplio. Un nivel básico de dominio general de una lengua extranjera hace falta para la mayoría de los alumnos, bien de la enseñanza secundaria o bien adultos que se encuentran fuera de los programas de educación de dedicación plena. Dentro de un grupo-meta de tales proporciones, inevitablemente habrá subgrupos con diferentes necesidades. Pero a pesar de esta diversidad, los subgrupos tendrán muchos puntos en común y sus necesidades serán parecidas. En principio, tenemos ahora tres caminos. Podríamos describir un solo nivel T, como único objetivo reconocido oficialmente dentro del sistema de unidades acumulables. La segunda posibilidad sería la de describir tantos niveles T como subgrupos fuera útil distinguir dentro del grupo-meta. Este procedimiento podría llevar a una proliferación y diversificación incontroladas de objetivos de nivel T y sería, por tanto, incompatible con el concepto de *sistema* de aprendizaje. La tercera posibilidad, que es la que adoptaremos en este trabajo, es la de describir el nivel T como un solo objetivo con cierto margen de variación permitida. En el nivel T descrito en este estudio ha de considerarse como uno de los posibles niveles de esta especie estrictamente equivalentes y comparables entre sí. Las otras variantes pueden derivarse de la descripción contenida en este estudio mediante la sustitución de ciertos puntos, o clases de puntos, por otros de importancia similar en términos de número y tipo de elemento lingüístico. De tal forma, no será afectado el nivel como nivel de dominio general de la lengua, y logrará mantenerse constante la variedad de las situaciones en que podrán moverse los alumnos. Se recomienda que las variantes de este tipo se sometan a una comisión europea que las reconozca y así garantice su compatibilidad dentro del sistema.

La variante que se describe en este trabajo es estimada de especial interés para la mayoría de alumnos adultos. Otra variante importante para gran número de alumnos sería la destinada a satisfacer las necesidades de los de la enseñanza secundaria.

El grupo de alumnos para los que la presente descripción fue diseñada reúne las siguientes características:

1. harán visitas de limitada duración al país extranjero (especialmente turistas) ;

2. tendrán contacto de vez en cuando con extranjeros en su propio país;

3. los contactos que establezcan con hablantes de la lengua extranjera serán, por lo general, de carácter superficial y no-profesional;

4. les hará falta principalmente un nivel básico de dominio de la lengua extranjera.

Las características del grupo-meta nos permiten deducir los tipos de situaciones en las que probablemente necesitarán la lengua extranjera. A continuación pasaremos a describir cada uno de los componentes de nuestro modelo para la descripción de objetivos de aprendizaje de idiomas, siguiendo el procedimiento esbozado en el capítulo II.

PARTE SEGUNDA
LA DEFINICIÓN DEL NIVEL UMBRAL

CAPÍTULO V
ANÁLISIS Y DESCRIPCIÓN DE LAS SITUACIONES

Por *situación* se entiende el complejo de condiciones extra-lingüísticas que determinan la naturaleza de un acto lingüístico (cf. capítulo II). En realidad, las situaciones siempre son estrictamente personales y únicas. Una de las condiciones es siempre el hablante individual de la lengua con el total general de sus experiencias.

Pero para nuestros propósitos (la definición de un nivel general de dominio de la lengua qua ha de ser un objetivo utilizado por un grupo muy grande y heterogéneo) debemos ignorar las condiciones individuales y podemos concentrarnos en cuatro componentes de situaciones que conjuntamente proporcionarán una base suficiente para los pasos ulteriores en nuestro procedimiento. A partir de ahora, distinguiremos cuatro componentes de situaciones:

1. los *papeles sociales* que el alumno sabrá desempeñar;
2. los *papeles psicológicos* que el alumno sabrá desempeñar;
3. las *situaciones* en las que el alumno sabrá usar la lengua;
4. los *temas* que el alumno sabrá manejar en la lengua extranjera.

Papeles sociales
Los papeles sociales más importantes para los que hay que preparar a los alumnos de nivel T son los siguientes:

1 . desconocido/desconocido

2. amigo/amigo

Esta selección se hizo a base de un estudio de Richterich (1), basado en las características del grupo-meta (CF. CAPÍTULO IV) . Varios papeles más están contenidos bajo 1, por ejemplo:

persona particula / persona oficial
enfermo / médico, enfermera, dentista.

Un papel tal como el expresado en:

persona que pide / persona que da / otorga

puede suponerse contenido bajo 1 tanto como bajo 2.

La inclusión del papel número 2 *(amigo /amigo)* tiene importantes consecuencias para la descripción del nivel T. Por este hecho el nivel es elevado a un nivel superior al de la simple supervivencia en un ambiente de lengua extranjera. preparará al alumno para establecer y mantener relaciones sociales con hablantes de la lengua extranjera. Sólo cuando se haya satisfecho esta necesidad, nuestro nivel puede calificarse de "nivel umbral" (o nivel "T") de manera significativa, es decir que permita al alumno pasar el umbral que le separa de la comunidad que habla la lengua extranjera.

Papeles psicológicos
Basándonos en las características del grupo-meta elegimos entre los definidos por Richterich[1] los

[1] R. Richterich, *A model for the Definition of Language Needs of Adults Learning a Modern Language*, Council of Europe document CCC/EES (72) 49, Strasbourg, 1972

siguientes papeles:
1. neutralidad
2. ecuanimidad
3. simpatía
4. antipatía

Estos papeles son los más "neutros" y apropiados de gran variedad de tipos de interacción lingüística.

Situaciones
Basándonos en las características del grupo-meta, podemos redactar una larga lista de situaciones en las que los alumnos posiblemente deseen utilizar la lengua extranjera. Las situaciones fueron seleccionadas, tanto para la descripción del inglés como para el presente documento, de las listas facilitadas por Richterich *(op. cit.)* y Peck. A pesar de su volumen, esta lista no puede considerarse exhaustiva. Se supone, sin embargo, que será lo suficientemente completa como para producir -en conjunción con los demás componentes situacionales- descripciones de dominio de lengua que permitan a los alumnos moverse también en situaciones que no hayan sido incluidas (*transfer*).

1. *Ubicación geográfica*
   1. país extranjero cuya lengua nativa es la estudiada por el alumno
   2. país extranjero donde la lengua estudiada no es lengua nativa
   3. país propio del alumno

2. *Lugar*

2.1. *Fuera de casa*
1. calle
2. plaza
3. parque, jardín público
4. barrio
5. campo
6. playa
7. lago, mar
8. montaña
9. campo de deportes
10. piscina al aire libre
11. lugar de acampamiento
12. parada de autobús
13. parada de taxis
14. excursiones
15. mercado, plaza
16. aparcamiento

2.2. *Dentro de casa*

2.2.1. Vida privada
1. casa
2. apartamento
3. sala de estar, comedor, salón
4. cocina

2.2.2. Vida pública

2.2.2.1. Compras
1. tienda
2. supermercado
3. almacenes
4. mercado

2.2.2.2. Comidas y bebidas
1. restaurante
2. café

6. avión[2]
7. taxi
8. coche particular
9. bicicleta, moto

3. *Medio (humano)*

1. familia
2. amistades
3. conocidos
4. desconocidos

Nota: Se ha intentado clasificar estas situaciones de tal forma que se facilitase su uso como lista de control (*checklist*). Este intento inevitablemente produce algunas decisiones bastante arbitrarias en cuanto a inclusiones dentro de las categorías individuales. Sin embargo, tenemos la impresión de que no se halla afectado el valor de la lista a condición de que cada una de las situaciones más importantes figure en alguna parte de ella.

Temas

Basándose en las características del grupo-meta, se ha podido establecer la siguiente lista de temas. Se ha utilizado una lista semejante hecha por Peck como fuente principal. A la hora de componer la lista se han utilizado como criterios para la inclusión en ella los papeles sociales seleccionados anteriormente. Con respecto a esta lista, cabe hacer la misma observación que se hizo a propósito de la lista de las situaciones: cierto grado de arbitrariedad en la clasificación no afecta al valor de la lista mientras los temas más importantes se hallen incluidos en alguna parte. Pero incluso esto es mucho decir. Pese a toda la escrupulosidad con la que se haya redactado una lista de este tipo, forzosamente ha de distar mucho de ser completa. Este punto débil, sin embargo, puede remediarlo en cierto grado la posibilidad de transposición lingüística. Es justo suponer que un alumno versado en los temas incluidos estará igualmente en condiciones de manejar varios temas más aunque no haya sido entrenado explícitamente para hacer tal cosa.

1. *Identificación personal*
   - 1.1. nombre
   - 1.2. dirección (= residencia)
   - 1.3. número de teléfono
   - 1.4. fecha y lugar de nacimiento
   - 1.5. edad
   - 1.6. sexo
   - 1.7. estado civil
   - 1.8. nacionalidad
   - 1.9. origen
   - 1.10. profesión, trabajo
   - 1.11. empresario
   - 1.12. familia
   - 1.13. religión
   - 1.14. preferencias y aversiones
   - 1.15. carácter, temperamento, estado de ánimo

2. *Casa y hogar*
   - 2.1. tipos de vivienda
   - 2.2. habitaciones e instalaciones
   - 2.3. muebles y ropa de cama

[2] NOTA DE LOS EDITORES: el lector observará que la numeración no es correlativa ni tampoco los contenidos parecen responder al epígrafe. Así figuraba en la edición que hemos manejado (1979) y la mantenemos entre otras razones por la imposibilidad de conocer el texto que presumiblemente falta.

2.4. alquiler
2.5. servicios
2.6. instalaciones y aparatos
2.7. región
2.8. flora y fauna

3. *Negocio, profesión, ocupación*
3.1. negocio, profesión, ocupación
3.2. lugar de trabajo
3.3. condiciones de trabajo
3.4. ingresos
3.5. preparación
3.6. perspectivas

4. *Tiempo libre, entretenimientos*
4.1. aficiones
4.2. intereses personales
4.3. radio, televisión
4.4. cine, teatro, concierto
4.5. deportes
4.6. actividades intelectuales
4.7. actividades artísticas
4.8. museos, galerías, exposiciones
4.9. prensa

5. *Viajes y traslados*
5.1. transporte al trabajo, clases nocturnas, etc.
5.2. vacaciones
5.3. países y sitios
5.4. transporte público
5.5. transporte privado
5.6. entrada y salida de un país
5.7. nacionalidades
5.8. lenguas
5.9. hotel, camping, etc.
5.10. documentos de viaje
5.11. precio del transporte
5.12. billetes
5.13. equipaje
5.14. tráfico

6. *Relaciones con otras personas*
6.1. amistad / aversión
6.2. invitaciones
6.3. correspondencia
6.4. afiliaciones
6.5. opiniones políticas y sociales

7. *Salud y salud pública*
7.1. partes del cuerpo
7.2. posiciones del cuerpo
7.3. enfermedades / accidentes
7.4. estado físico
7.5. percepciones sensoriales

7.6. higiene
7.7. seguros
7.8. servicios médicos
7.9. servicios de emergencia

8. *Educación*
8.1. tipos de educación
8.2. asignaturas
8.3. diplomas y títulos

9. *Compras*
9.1. tiendas, almacenes, etc.
9.2. comida
9.3. ropa / modas
9.4. fumar
9.5. artículos de uso doméstico
9.6. medicamentos
9.7. precios
9.8. pesos y medidas

10. *Bebidas y comidas*
10.1. tipos de bebidas y comidas
10.2. comer y beber fuera de casa

11. *Servicios públicos*
11.1. correos
11.2. teléfonos
11.3. telégrafos
11.4. banco
11.5. policía
11.6. hospital, intervenciones quirúrgicas, etc.
11.7. reparaciones
11.8. garaje
11.9. estación de servicio

12. *Sitios*

13. *Lengua extranjera*
13.1. dominio de una lengua
13.2. comprensión
13.3. corrección

14. *Condiciones atmosféricas*
14.1. clima
14.2. condiciones atmosféricas

CAPÍTULO VI

ACTIVIDADES LINGÜÍSTICAS

Podemos concluir, basándonos en las características del grupo-meta y de la descripción situacional dada en el capítulo V, que los alumnos tendrán más necesidad de utilizar la lengua extranjera en su forma hablada que en su forma escrita. Incluso suponemos que, en las situaciones enumeradas, los miembros del grupo-meta no tienen verdadera necesidad de leer y escribir la lengua extranjera. El nivel T, por tanto, es básicamente un nivel de comunicación oral.

La comunicación oral puede ser de una sola dirección, por ejemplo, cuando el que habla se dirige a una audiencia o bien escucha la radio. En la mayoría de los casos, sin embargo, especialmente en las situaciones enumeradas para el nivel T, habrá un proceso de interacción que comprenda por lo menos dos personas, que se alternan hablando y escuchando.

La actividad principal lingüística para los que se preparan para el nivel T es la de llevar una conversación. Esto comprende dos aptitudes: hablar y comprender.

Es evidente que los alumnos tendrán necesidad de entender mucho más de lo que son capaces de decir ellos mismos. Pueden intentar expresarse dentro de las limitaciones de su dominio lingüístico, pero no pueden ejercer tal control sobre lo que les digan sus interlocutores. Con alguna confianza podemos definir la capacidad que les hará falta para iniciar una conversación acerca de los temas mencionados, para mandar hacer cosas o para cumplir con otras funciones lingüísticas. Pero sólo podemos adivinar la capacidad necesaria para reaccionar en forma adecuada cuando sean otros los que inicien la conversación o respondan a sus actos lingüísticos. Incluso teniendo en cuenta -como lo hemos de hacer- los esfuerzos que tendrá que hacer un hablante nativo para hacerse entender por un extranjero que solo tenga un dominio básico de su lengua, deberemos darle al alumno una capacidad receptiva bastante grande si queremos que se defienda en cualquier conversación. En los capítulos siguientes se describe con la mayor exactitud posible en este momento y espacio lo que el alumno que se encuentre en el nivel T sabrá hacer y decir en la lengua extranjera. Puede ser útil resumir aquí en breves palabras qué implica esto en cuanto a la capacidad de comprender:

Los alumnos serán capaces de entender:

- las respuestas más probables a preguntas formuladas por ellos mismos;
- las respuestas más probables a temas sugeridos por ellos mismos o ante respuestas dadas por el alumno;
- preguntas hechas por otros dentro de la lista de temas del capítulo V;
- información dada por otros dentro de las áreas enumeradas en el capítulo V;
- los textos de los avisos más habituales dados por sistemas informativos como los de altavoces en los aeropuertos, estaciones de ferrocarril, etc.;
- avisos tales como: *¡ojo!, ¡cuidado!, ¡pare!, ¡dése prisa!*

Se espera a estas alturas que los alumnos comprendan únicamente frases dichas en el lenguaje normal con un acento de aceptación general o con acentos que tienen un ligero colorido regional, extranjero y/o socio-lingüístico y que son producidas a velocidad más bien pequeña con respecto del habla normal.

El objetivo de la capacidad de escribir es extremamente limitado en el nivel T. Se supone que las necesidades reales en cuanto a la escritura para la mayoría de los miembros del grupo-meta no superan la capacidad de escribir cartas de un solo tipo y la de rellenar ciertos impresos. Esto significa, de hecho, que no se exige una aptitud general de escribir sino solo una manera de expresarse por escrito, que se limita casi estrictamente a utilizar ciertas fórmulas. Las necesidades supuestas de los alumnos se pueden

resumir en la siguiente forma:

Los alumnos serán capaces de escribir cartas:

- para preguntar acerca de la disponibilidad de alojamiento (hotel, camping, etc.);
- para preguntar precios y condiciones de alojamiento;
- para comunicar deseos relativos al tamaño de habitaciones, tipo de pensión (pensión completa, etc.), instalaciones, vistas desde el sitio en cuestión;
- para informarse acerca de lugares y acontecimientos de interés turístico;
- para reservar una habitación.

Los alumnos serán capaces de rellenar impresos de los siguientes tipos:

- impresos de entrada en hoteles;
- impresos para entrar y salir de un país (si hubiera necesidad) .

El objetivo de lectura también es muy limitado. En el nivel T los alumnos sabrán leer:

- cartas escritas a máquina y folletos sencillos de los que se envían contestando a cartas escritas por los alumnos mismos (véase el objetivo relativo al dominio escrito expuesto arriba);
- textos generalmente utilizados en señales de tráfico;
- textos de anuncios y notas públicas;
términos gastronómicos, generalmente utilizados en menús.

Hay que añadir con cierto énfasis que las descripciones dadas arriba para la aptitud de leer y la de escribir constituyen objetivos mínimos derivados de necesidades estimadas al nivel T. Es posible, e incluso probable, que los cursos destinados a un grupo-meta más habituado a servirse de textos hagan un uso extendido de las formas escritas de la lengua, no necesariamente como parte del objetivo del curso, sino como punto de apoyo durante la enseñanza. También es probable que los alumnos mismos, durante el proceso de aprendizaje, utilicen materiales escritos adicionales con el fin de incrementar sus aptitudes lingüísticas y/o para fines recreativos.

Es de suponer, pues, que al llegar al nivel T la mayoría de los alumnos tendrá una capacidad general mucho más amplia para utilizar las formas escritas -especialmente en el terreno receptivo- que la que hemos descrito en el objetivo. Igualmente es posible que muchos alumnos quieran mantener por correspondencia contactos sociales que previamente habían establecido con hablantes de la lengua extranjera. Estos alumnos necesitarán una capacidad mucho más general para describir en la lengua extranjera. Por otra parte deberíamos reconocer que un amplio sector del grupo-meta no considerará éste como su objetivo primordial. Sería contrario a los principios del sistema de unidades acumulables obligar a estos alumnos a que dominen esta capacidad más avanzada antes de poderse reconocer su capacidad oral general. Las dos categorías de alumnos deberían hallar su sitio dentro del sistema de unidades acumulables tanto los que precisan solo de una aptitud estrictamente limitada al empleo de formas escritas de la lengua, como los que deseen adquirir una capacidad general de simple lectura o de lectura y escritura al mismo tiempo.

Por tanto se ha decidido definir el nivel T, tal como se ha descrito en este estudio, en la forma esbozada anteriormente: una capacidad general de hablar y de comprender, y una capacidad estrictamente limitada a leer y escribir; pero además se ha acordado desarrollar dos unidades adicionales en fecha posterior, una para la lectura y otra para la escritura, que en cuanto a nivel y alcance corresponderán globalmente a la capacidad oral definida en el nivel T.

CAPÍTULO VII

FUNCIONES LINGÜÍSTICAS

En este capítulo detallaremos el componente 3 de la descripción del nivel T. Esto se hará en términos independientes de cualquier lengua: hemos de enumerar las distintas funciones que deberán saber desempeñar los alumnos que se encuentran en el nivel T, independientemente de la lengua que hayan estudiado -aunque en este caso se limiten a las habladas dentro de los países miembros del Consejo de Europa. En el capítulo XI enumeraremos para cada función las formas lingüísticas (gramaticales y/o léxicas) que consideramos más útiles para el nivel T correspondiente al español.

Al redactar nuestra lista de funciones lingüísticas hemos distinguido seis categorías principales de comunicación verbal:

1. dar o pedir información;
2. expresión de actitudes y estados intelectuales y su comprobación;
3. expresión de actitudes emocionales y su comprobación;
4. expresión y comprobación de actitudes morales;
5. persuasión;
6. usos sociales de la lengua.

Cada una de estas seis categorías principales y también cada una de las funciones puede realizarse por separado en actos lingüísticos. Pero muchas veces dos o más de ellas se combinarán en un solo acto lingüístico. Así, por ejemplo, puede el hablante requerir información acerca de un hecho y expresar sorpresa (una actitud emotiva) al mismo tiempo. Pero es conveniente tener en cuenta cada función por separado y describir lo que supone cada función en términos de contenido lingüístico.

La lista de funciones dista mucho de ser exhaustiva. En primer lugar es poco probable que sea del todo posible redactar una lista completa. En segundo lugar, la lista representa una selección consciente para el nivel T. Se añadirán más funciones a niveles superiores.

Debemos hacer constar claramente que las listas que presentamos aquí y en otros capítulos no deben considerarse finales o definitivas. Esperamos que proporcionen una base suficientemente sólida para aplicaciones prácticas de tipo experimental. Los resultados de este trabajo experimental sin duda alguna nos llevarán a introducir numerosos cambios en las listas.

Funciones lingüísticas para el nivel T. 1 dar o pedir información

1. *Dar o pedir información*
   - 1.1. identificación
   - 1.2. relato (descripción y narración incluidas)
   - 1.3. corrección
   - 1.4. preguntas

2. *Expresión de actitudes intelectuales y su comprobación*
   - 2.1. expresión de acuerdo y de desacuerdo
   - 2.2. preguntar acerca del acuerdo o desacuerdo
   - 2.3. negación
   - 2.4. aceptar una oferta o una invitación
   - 2.5. declinar una oferta o una invitación
   - 2.6. preguntar acerca de la aceptación o del rechazo de una oferta

2.7. ofrecimiento para hacer algo
2.8. decir que uno se acuerda o que no se ha olvidado de algo o de alguien
2.9. preguntar si alguien se acuerda o se ha olvidado de algo o de alguien
2.10. expresión de posibilidad o imposibilidad
2.11. preguntar si algo se considera posible o imposible de hacer
2.12. expresión de capacidad o incapacidad
2.13. preguntar acerca de capacidad o incapacidad
2.14. expresión de conclusión lógica (deducción)
2.15. preguntar si algo es considerado como una conclusión lógica (deducción)
2.16. expresión del grado de (in) seguridad de algo
2.17. preguntar el grado de (in)seguridad de otros
2.18. expresión de que uno (no) está obligado a hacer algo
2.19. preguntar si uno está obligado a hacer algo
2.20. expresión de (no) obligación de otros
2.21. preguntar acerca de obligación de otros
2.22. autorización y petición de permiso
2.23. preguntar si otros tienen permiso para hacer algo
2.24. falta de autorización

3. *Expresión de estados emocionales y su comprobación*
3.1. expresión de gusto, agrado
3.2. expresión de falta de gusto, placer o agrado
3.3. preguntar acerca de placer, gusto, o su ausencia
3.4. expresión de sorpresa
3.5. expresión de esperanza
3.6. expresión de satisfacción
3.7. expresión de descontento/insatisfacción
3.8. preguntar acerca de satisfacción o su ausencia
3.9. expresión de lástima
3.10. expresión de miedo o preocupación
3.11. preguntar acerca de miedo o de preocupación
3.12. expresión de preferencia
3.13. preguntar acerca de preferencia
3.14. expresión de gratitud
3.15. expresión de sentimiento hacia alguien
3.16. expresión de una intención
3.17. preguntar acerca de intenciones
3.18. expresión acerca de deseo o necesidad
3.19. preguntar acerca de deseo o necesidad

4. *Expresión y comprobación de actitudes morales*
4.1. disculparse / pedir perdón
4.2. respuesta a una disculpa
4.3. expresión de aprobación
4.4. expresión de desaprobación
4.5. preguntar acerca de desaprobación o aprobación
4.6. expresión de aprecio
4.7. expresión de pena
4.8. expresión de pesar
4.9. expresión de indiferencia

5. *Persuasión*
5.1. sugerir actividades (para el grupo que incluye al hablante)
5.2. solicitar actividades de otros

5.3. invitar a otros a hacer algo
5.4. aconsejar hacer algo
5.5. prevenir a otros para que pongan atención o dejen de hacer ciertas cosas
5.6. instruir o dirigir a otros para que hagan algo
5.7. rogar a una persona que pase un encargo a otra persona / la forma de ejecutar este encargo

6. *Usos sociales de la lengua*
6.1. saludar al entrar en contacto con alguien
6.2. informarse del estado de salud o de ánimo del interlocutor
6.3. presentaciones: presentar y ser presentado
6.4. al despedirse
6.5. atraer la atención
6.6. brindar
6.7. al empezar una comida
6.8. felicitar
6.9. al entregar una cosa a alguien

CAPÍTULO VIII

TEMAS: ESPECIFICACIÓN EN TÉRMINOS DE CONDUCTA OBSERVABLE

Este capítulo es una descripción de lo que los alumnos deben saber hacer al llegar al nivel T, por lo que se refiere a cada uno de los temas enumerados en el capítulo V. La descripción no está sujeta a ninguna lengua concreta y servirá de base para la concretización de las nociones en el capítulo X.

1. *Identificación personal*
Los alumnos sabrán dar información (y entenderla) acerca de ellos mismos, y si fuera necesario, acerca de otras personas en lo tocante a:

1.1.	*nombre*	nombre de pila, apellido(s), deletrearlos (si hiciera falta), iniciales
1.2.	*dirección (=residencia)*	dirección personal, deletrearla si hace falta
1.3.	*número de teléfono*	deletrearlos si hace falta
1.4.	*fecha y lugar de nacimiento*	
1.5.	*edad*	
1.6.	*sexo*	
1.7.	*estado civil*	
1.8.	*nacionalidad*	
1.9.	*origen*	
1.10.	*profesión, ocupación*	
1.11.	*empresario*	nombre de la empresa, entidad, organización o individuo con quien trabaja uno, índole de la empresa, compañía, entidad u organización
1.12.	*familia*	composición de la familia, relaciones y parientes
1.13.	*religión*	nombre de la religión de uno
1.14.	*preferencias y aversiones*	especialmente con relación a personas, aficiones e intereses, comidas y bebidas
1.15.	*carácter, temperamento, estado de ánimo*	caracterización general de otras personas

2. *Casa y hogar*
Los alumnos deberán saber decir dónde[3] y cómo viven ellos y los demás. En particular, se dedicará atención a lo siguiente:

2.1.	*tipos de vivienda*	describir el tipo de casa, apartamento etc. en el que viven ellos mismos y las personas que viven en su barrio o cercanías, yo obtener información semejante de otros
2.2.	*habitaciones e instalaciones*	describir la instalación de su propia casa o apartamento y las habitaciones que tienen y obtener información semejante de los interlocutores
2.3.	*muebles y ropa de cama*	hablar de la disponibilidad de las piezas más importantes en cuanto a muebles y ropa de cama, y preguntar acerca de ello
2.4.	*alquiler*	mencionar el precio de compra o alquiler de la vivienda propia y preguntar acerca de los de casas y apartamentos de otros, etc.
2.5.	*servicios*	mencionar la disponibilidad de servicios tales como el gas, electricidad, calefacción y teléfono, y preguntar acerca de ello
2.6.	*instalaciones y aparatos*	mencionar la disponibilidad de baño, ducha, nevera, televisor, garaje, jardín, lavadora y aparatos relacionados

[3] NOTA DE LOS EDITORES: En el original: *decir de dónde*

		etc., y preguntar acerca de ello
2.7.	*región*	describir en líneas generales y preguntar sobre los puntos característicos de la región de uno y de sus interlocutores: zonas agrarias, industriales, si son atractivas o no, etc.
2.8.	*flora y fauna*	caracterizar la flora y fauna de la región propia y la de otros, y preguntar sobre ellas

3. *Negocio, profesión, ocupación*
Los alumnos podrán intercambiar información acerca de:

3.1.	*negocio, profesión, ocupación*	la índole de los empleos presentes y anteriores de uno mismo y de los interlocutores
3.2.	*lugar de trabajo*	dónde trabajan ellos mismos y los interlocutores
3.3.	*condiciones de trabajo*	horas de trabajo, vacaciones, rango dentro de una empresa, empleo y desempleo
3.4.	*ingresos*	ingresos e impuestos
3.5.	*preparación*	el tipo de la preparación necesaria (si se exige) para el propio trabajo y el de otros
3.6.	*perspectivas*	las perspectivas en cuanto a carrera, planes y deseos para el porvenir

4. *Tiempo libre, entretenimientos*
Los alumnos podrán intercambiar información acerca de:

4.1.	*aficiones*	decir cuáles son sus aficiones y preguntar acerca de las de los demás
4.2.	*intereses personales*	decir los propios intereses especiales y preguntar acerca de los de los otros
4.3.	*radio, televisión*	decir si les gusta mirar la televisión, escuchar la radio, qué programa les gusta en particular, qué otros no les gustan, y preguntar acerca de las preferencias de otros
4.4.	*cine, teatro, concierto*	decir preferencias de uno y preguntar acerca de las de los demás, informarse acerca de programas y taquillas, sacar entradas, preguntar por el guardarropa, encontrar su asiento
4.5.	*deportes*	decir preferencias propias y preguntar acerca de las de los demás, informarse en cuanto a acontecimientos deportivos, sacar entradas para el estadio, etc., discutir el resultado de un partido
4.6.	*actividades intelectuales*	decir si les gusta leer y estudiar, si estudian en el momento actual y qué; obtener información similar de los interlocutores
4.7.	*actividades artísticas*	decir qué formas de arte les interesan (si las hay); informarse acerca de las preferencias de otros, dar y obtener información acerca de la disponibilidad de instalaciones públicas: cine, teatros, museos, etc.
4.8.	*museos, galerías, exposiciones*	decir si les interesan museos, galerías, exposiciones; preguntar acerca de los intereses de otros; dar y obtener información acerca de la disponibilidad, precio de entradas, horas de aperturas, etc.
4.9.	*prensa*	decir lo que leen con regularidad: periódicos, revistas, etc.; informarse de las preferencias de otros; informarse acerca de la prensa en el país extranjero

5. *Viajes y traslados*

Los alumnos sabrán emplear varios aspectos relacionados con los viajes:

5.1.	*transporte al trabajo, clases nocturnas, etc.*	decir cómo viajan al trabajo, clases nocturnas, etc., qué medios de transporte tienen, a qué horas se trasladan, la duración del viaje, y su frecuencia; obtener información similar de los interlocutores
5.2.	*vacaciones*	decir y preguntar acerca del lugar donde ellos y los interlocutores pasan las vacaciones habitualmente, la duración de las vacaciones, y la manera de pasarlas (hotel, camping, etc.); describir unas vacaciones anteriores, adónde fueron, cómo, con quién, cuánto tiempo, dónde estuvieron, el tiempo que hizo, qué vieron, qué hicieron, dar impresiones generales y decir si les gustaron las vacaciones y si irían otra vez al mismo sitio; describir los proyectos para las vacaciones futuras y obtener información semejante de los interlocutores; decir si estuvieron antes en el país y obtener información del mismo tipo de los interlocutores con respecto al país de los alumnos; decir qué países les gustaría visitar en particular y por qué; obtener información semejante de los interlocutores
5.3.	*países y sitios*	mencionar los rasgos característicos de países, lugares y regiones, decir algo sobre su tamaño, ubicación y alrededores, mencionar posibilidades para hacer excursiones y obtener información del mismo tipo de otros, qué cosas hay que ver y cómo hay que llegar
5.4.	*transporte público*	preguntar cómo se llega a un sitio valiéndose del transporte público; dar información a este respecto a otros; comprar billetes; preguntar acerca de objetos perdidos; hablar de horas de llegada y salida; hablar de rutas e itinerarios; hablar de instalaciones para comer y tomar un refresco; comprender los anuncios más usuales
5.5.	*transporte privado*	obtener y dar información acerca de itinerarios, tipos de carreteras, regla y normas de tráfico, aparcamientos, talleres y estaciones de servicio para mantenimiento del coche, documentación
5.6.	*entrada y salida de un país*	decir si desean declarar algo en la aduana, preguntar acerca de los documentos necesarios; preguntar acerca de disposiciones que afectan la importación; decir los motivos de visita al país extranjero; duración de estancia; rellenar impresos si estos hacen falta para entrar y salir del país, dar información personal (CF. I) ; cambiar dinero
5.7.	*nacionalidades*	decir la[4] nacionalidad propia e informarse de la de otros
5.8.	*lenguas*	decir qué otras lenguas hablan, comprenden, leen, escriben; decir algo del nivel de su dominio; decir si las han practicado mucho, decir cómo aprendieron las lenguas, qué grado de dificultad les parecen tener, si se proponen continuar el estudio de lenguas extranjeras, si les hacen mucha falta; obtener información semejante de otros
5.9.	*hotel, cámping, etc.*	informarse acerca del tipo de instalación y su disponibilidad, comunicar deseos relativos a tamaño de las

[4] NOTA DE LOS EDITORES: en el original, *decir nacionalidad*

		habitaciones, ubicación de las habitaciones o lugar de acampar, instalaciones, vistas; discutir condiciones y precios, rellenar impresos de entrada; informarse del horario de comidas, pedir la llave, preguntar acerca de la lavandería, pedir que les despierten temprano
5.10.	*documentos de viaje*	preguntar qué documentos hacen falta; informarse acerca del modo de obtener visados, seguros, billetes
5.11.	*precios de los transportes*	informarse acerca de precios de billetes de ida solamente y billetes de ida y vuelta, para adultos y niños
5.12.	*billetes*	comprar billetes y pagarlos
5.13.	*equipaje*	pedir el equipaje de uno e identificarlo, utilizar los servicios de un mozo, preguntar en la taquilla de objetos perdidos
5.14.	*tráfico*	preguntar acerca de las reglas de tráfico, especialmente calles de dirección única, aparcamientos, límites de velocidad; dar información acerca de los mismos temas; entender los textos de las señales más usuales de tráfico

6. *Relaciones con otras personas*

Los alumnos serán capaces de desenvolverse en diversos aspectos de la vida social:

6.1.	*amistad/aversión*	decir qué personas les gustan y qué otras no; obtener información del mismo tipo de otros
6.2.	*invitaciones*	invitar a otros a una visita, una comida, un aperitivo, entretenimiento privado o público; aceptar y declinar tales invitaciones; hacer una cita
6.3.	*correspondencia*	decir si tienen correspondencia con hablantes de una lengua extranjera, con quién, sobre qué temas, con qué frecuencia; obtener información semejante de otros; pedir papel y pluma, postales, sobres
6.4.	*afiliaciones*	decir si son miembros de algún club o clubes, y en caso afirmativo: qué clubes y qué actividades tienen éstos; obtener información de otros acerca del mismo tema
6.5.	*opiniones políticas y sociales*	decir algo acerca de sus opiniones políticas, si simpatizan con algún político, qué tipo de gobierno/partidos tiene su propio país; decir algo referente a la seguridad social de su propio país, especialmente pensiones de vejez y servicios médicos; obtener información del mismo tipo de otros

7. *Salud y salud pública*

Los alumnos serán capaces de hablar de varios aspectos de la salud personal y de la salud pública:

7.1.	*partes del cuerpo*	referirse a algunas partes del cuerpo con respecto a las cuales no es suficiente señalar para localizar la fuente de dolor, molestias, etc.
7.2.	*posiciones del cuerpo*	referirse a y preguntar acerca de las posiciones y movimientos del cuerpo, estar sentado, de pie, acostado, etc.
7.3.	*enfermedades / accidentes*	informar acerca de enfermedad, daño, accidente; decir si han estado enfermos antes y si se han operado; decir si tienen que tomar medicinas con regularidad, y en caso afirmativo, qué tipo de medicina
7.4.	*estado físico*	decir si están a gusto o no, si tienen hambre, si están cansados, enfermos, mal o bien, o si quieren descansar; hacer preguntas acerca de los mismos temas
7.5.	*percepciones sensoriales*	decir si ven, oyen, huelen o prueban algo; decir a qué

		huele o sabe algún objeto; hacer preguntas acerca de los mismos temas
7.6.	*higiene*	hacer preguntas acerca de dónde puede uno bañarse, lavarse, peinarse; pedir objetos de higiene personal
7.7.	*seguros*	decir si tienen seguro o no, contra qué riesgos, y con qué compañía; hacer preguntas respecto de los mismos temas
7.8.	*servicios médicos*	preguntar acerca de instalaciones médicas, horas de consulta, tratamientos; pedir hora con el médico, el dentista, en un hospital; comprar medicinas en una farmacia; contestar a las preguntas de un médico; explicarle al médico qué le pasa a uno
7.9.	*servicios de emergencia*	preguntar por la policía, los bomberos, pedir una ambulancia, un médico, los servicios de un cónsul

8. *Educación*

Los alumnos serán capaces de discutir sobre los siguientes puntos:

8.1.	*tipos de enseñanza*	decir qué tipo de educación han tenido, decir cómo aprendieron la lengua extranjera, en qué centro, qué curso; obtener información similar de otros
8.2.	*asignaturas*	decir qué asignaturas les interesan más; obtener información semejante de otros
8.3.	*diplomas y títulos*	decir qué diplomas o certificados tienen, qué exámenes hicieron, aprobaron o suspendieron, si están preparándose para otros exámenes; obtener información similar de otros

9. *De compras*

Los alumnos serán capaces de manejar varios aspectos de este tema:

9.1.	*tiendas, almacenes, etc.*	pedir y dar información acerca de supermercados, grandes almacenes, mercados, tiendas, (panaderías, carnicerías, etc.); en la tienda, preguntar si tienen determinados productos, pedir verlos, preguntar cuánto cuestan, pedir que le enseñen algo más barato, mejor, diferente, pagar por lo comprado, conocer expresiones de cantidad, peso, y la moneda extranjera
9.2.	*comida*	pedir los ingredientes de comida más corrientes
9.3.	*ropa/modas*	pedir los artículos más corrientes de ropa y artículos de uso personal; y pedir colores y materiales específicos
9.4.	*fumar*	pedir los artículos de un fumador
9.5.	*artículos de uso doméstico*	pedir los artículos de uso doméstico más comunes, sobre todo los que harán falta con más probabilidad a un visitante extranjero
9.6.	*medicamentos*	preguntar dónde hay una farmacia; comprar medicamentos para molestias corrientes
9.7.	*precios*	hacer preguntas referentes a precios, descuentos, modo de pagar; decir si el precio conviene, decir que es caro o barato
9.8.	*pesos y medidas*	discutir tamaño y peso en términos generales (grande, pequeño, ligero, pesado, etc.) y en términos de los pesos estándar[5] más usuales y en las medidas de la comunidad de habla extranjera y en la suya propia

[5] NOTA DE LOS EDITORES: *standard*, en el original

10. *Bebidas y comidas*

Los alumnos sabrán manejar algunos aspectos de las comidas y bebidas:

10.1.	*tipos de bebidas y comidas*	pedir una comida en un restaurante, referirse al menú, decir qué comida quieren, qué quieren comer y cómo hay que prepararlo (frito, asado, muy hecho, poco hecho, etc.); obtener información similar de otros
10.2.	*comer y beber fuera de casa*	hacer preguntas referentes a lugares donde se puede comer y beber; dar información a otros respecto del mismo tema; pedir comida y bebidas (VÉASE 10.1 ARRIBA); pedir la cuenta; pagar y dar propina

11. *Servicios públicos*

Los alumnos sabrán emplear los servicios más importantes y ayudar a otros a utilizarlos:

11.1.	*correos*	dar y pedir información sobre el emplazamiento de Correos, dónde hay un buzón; preguntar por el franqueo de cartas y paquetes; comprar sellos; preguntar en la lista de correos, preguntar por giros postales o telegráficos
11.2.	*teléfono*	dar y pedir información sobre dónde se pueden hacer llamadas telefónicas; pedir que otros le llamen; decir a otros que les llamarán; preguntar si pueden llamar por teléfono y dar el suyo propio; pedir fichas o monedas
11.3.	*telégrafos*	enviar un telegrama; preguntar cuándo llegará; pedir el precio
11.4.	*banco*	dar y pedir información sobre dónde se encuentra el banco más próximo, dónde se puede cambiar moneda extranjera, cambiar dinero en un banco; cobrar un cheque; decir si tienen cuenta corriente y dónde
11.5.	*policía*	dar y pedir información sobre dónde se encuentra la comisaría más próxima; denunciar un robo o una pérdida; pagar una multa
11.6.	*hospital, intervenciones, quirúrgicas, etc.*	(VÉASE: *SALUD Y SALUD PÚBLICA,* ARRIBA)
11.7.	*reparaciones*	dar y pedir información sobre dónde se pueden reparar cosas; pedir que se arreglen o reparen cosas
11.8.	*garaje*	dar y pedir información sobre dónde hay un garaje o taller mecánico; comunicar una avería; pedir asistencia técnica
11.9.	*estación de servicios*	dar y pedir información sobre dónde está la próxima estación de servicio; comprar gasolina, aceite, y comprobar el agua y los neumáticos

12. *Sitios*

Los alumnos serán capaces de preguntar el camino y dar indicaciones a forasteros; serán capaces de referirse a un mapa y de hacer preguntas referentes a distancias, así como de dar esta misma información a otros

13. *Lengua extranjera*

Los alumnos serán capaces de discutir los usos de una lengua extranjera:

13.1.	*dominio de una lengua*	decir con qué grado de perfección hablan, comprenden, leen y escriben una lengua extranjera, y si la consideran difícil o fácil; pedir información del mismo tipo de otros preguntar el nombre de las cosas;
13.2.	*comprensión*	preguntar por el sentido de frases, palabras, etc.; pedir a una persona que hable despacio, claramente, que repita

		algo, que explique lo que quiere decir
13.3.	*corrección*	preguntar si algo es correcto, pedirle a una persona que corrija errores; preguntar cómo se pronuncia algo

14. *Condiciones atmosféricas*
Los alumnos serán capaces de discutir acerca del tiempo:

14.1.	*clima*	indicar las características del clima de su propio país y el del país extranjero (si es que lo saben); hacer preguntas sobre el clima del país extranjero
14.2.	*condiciones atmosféricas*	describir las condiciones atmosféricas durante las cuatro estaciones en su propio país y, en la medida en que estén enterados, las del país extranjero; hacer preguntas sobre las condiciones atmosféricas del país extranjero

CAPÍTULO IX

NOCIONES GENERALES

Las nociones son conceptos empleados en la comunicación verbal. Estas nociones son heterogéneas en el sentido de que representan una gran variedad de niveles de abstracción. Esto es inevitable porque refleja la naturaleza de la lengua misma. Utilizamos la lengua para referirnos a objetos concretos como mesas y sillas, pero también nos servimos de ella para hablar de relaciones muy abstractas tales como el dativo y el acusativo o complemento directo e indirecto. La lista presentada en este capítulo se halla redactada sistemáticamente de acuerdo con la categorización global total propuesta en el capítulo II. Hay bastantes puntos que se incluyen tanto en esta lista como en las de los capítulos VII y X. Así, por ejemplo, la "noción general" *capacidad / incapacidad* (2.4.3.10) está duplicada en cierta medida por la "función lingüística" que expresa *capacidad o incapacidad*. Desde un punto de vista teórico esto puede calificarse de insatisfactorio. Pero refleja nuestra incapacidad de definir el problema de "lo que se hace por medio de la lengua" de una manera estrictamente científica. En su lugar, hemos intentado desarrollar un sistema clasificatorio que a pesar de sus defectos garantizase la inclusión del mayor número posible de temas. Este sistema es en cierto modo anti-económico, ya que incluye ciertos puntos dos o incluso tres veces. Desde un punto de vista práctico, sin embargo, apenas puede considerarse este hecho como una seria desventaja.

NOCIONES GENERALES

1. *nociones de entidades*
   que incluyen las nociones deícticas

2. *nociones de propiedades y cualidades*

2.1. Existencia
2.1.1. existencia / inexistencia
2.1.2. presencia / ausencia
2.1.3. disponibilidad / su contrario
2.1.4. posibilidad / imposibilidad
2.1.5. acontecimiento / ausencia de acontecimiento

2.2. Espacio y tiempo
2.2.1. lugar
2.2.2. movimiento
2.2.3. dimensiones
2.2.3.1. tamaño
2.2.3.2. longitud
2.2.3.3. presión
2.2.3.4. peso
2.2.3.5. volumen
2.2.3.6. temperatura
2.2.3.7. edad
2.2.4. tiempo/la hora
2.2.5. duración
2.2.6. velocidad
2.2.7. frecuencia
2.2.8. continuidad
2.2.9. intermitencia
2.2.10. permanencia
2.2.11. temporalidad
2.2.12. repetición

2.2.13. singularidad del acontecimiento
2.2.14. comienzo
2.2.15. terminación
2.2.16. estabilidad
2.2.17. cambio / transición

2.3. Cuantificación
2.3.1. número
2.3.2. cantidad
2.3.3. grado

2.4. Cualidades
2.4.1. físicas
2.4.1.1. forma
2.4.1.2. tamaño, medida
2.4.1.3. peso, presión
2.4.1.4. temperatura
2.4.1.5. humedad
2.4.1.6. visibilidad
2.4.1.7. opacidad
2.4.1.8. receptibilidad
2.4.1.9. sabor
2.4.1.10. olor
2.4.1.11. impresiones al tacto
2.4.1.12. color
2.4.1.13. edad
2.4.1.14. condiciones físicas
2.4.1.15. condiciones meteorológicas
2.4.1.16. materiales
2.4.2. personales
2.4.3. valoraciones
2.4.3.1. valor, precio
2.4.3.2. calidad
2.4.3.3. comportamiento o actitud
2.4.3.4. aceptabilidad y su contrario
2.4.3.5. adecuado / inadecuado
2.4.3.6. deseable / indeseable
2.4.3.7. (in) corrección
2.4.3.8. éxito/fracaso
2.4.3.9. (in) utilidad
2.4.3.10. (in) capacidad
2.4.3.11. importancia / su contrario
2.4.3.12. normalidad / anormalidad

3. *Nociones relacionales*
3.1. Relaciones espaciales
3.1.1. posición relativa
3.1.2. distancia
3.1.3. dirección
3.1.4. origen / punto de partida
3.1.5. orden relativo (temporal)

3.2. Relaciones temporales
3.2.1. anterioridad

3.2.2.	posterioridad
3.2.3.	secuencia
3.2.4.	simultaneidad
3.2.5.	referencia al futuro desde el momento en que se habla
3.2.6.	referencia al presente desde el momento en que se habla
3.2.7.	referencia al pasado desde el momento en que se habla
3.2.8.	referencia sin alusión a tiempo
3.2.9.	retraso
3.2.10.	anticipación
3.2.11.	puntualidad
3.3.	Relaciones entre acciones y sucesos
3.3.1.	agente de la acción
3.3.2.	objeto de la acción
3.3.3.	dativo de la acción
3.3.4.	beneficiado por la acción
3.3.5.	instrumento de la acción
3.3.6.	lugar
3.3.7.	tiempo
3.3.8.	modo
3.4.	Relaciones contrastivas
3.4.1.	(des)igualdad
3.4.2.	correspondencia y contraste
3.5.	Relaciones posesivas
3.5.1.	propiedad, posesión
3.6.	Relaciones lógicas
3.6.1.	conjunción
3.6.2.	disyunción
3.6.3.	inclusión / exclusión
3.6.4.	causa
3.6.5.	efecto, consecuencia
3.6.6.	motivo
3.6.7.	intención
3.6.8.	condición
3.6.9.	centrar el tema

CAPÍTULO X

NOCIONES ESPECÍFICAS RELACIONADAS CON LOS TEMAS

En el capítulo V fueron introducidos los temas como parte de la descripción de las situaciones en las que con toda probabilidad los alumnos a nivel T necesitan expresarse por medio de la lengua extranjera. En el capítulo VIII expusimos con algún detalle qué cosas serán capaces de hacer los alumnos que se encuentren a nivel T con respecto a cada uno de los temas. Para hacer todo lo que se ha descrito hasta ahora, los alumnos también experimentarán la necesidad de manejar gran número de nociones en la lengua extranjera. Resulta posible redactar una lista de estas nociones para cada uno de los temas por separado. Éste es, de hecho, el procedimiento que hemos adoptado. El método utilizado para seleccionar las nociones es bastante subjetivo. Se basa en la introspección, la intuición y la experiencia. Quizás haya que lamentar que no dispongamos de métodos más científicos, pero, en todo caso, si tal método hubiera estado a nuestra disposición, su aplicación habría exigido una inversión en tiempo y dinero que en las presentes circunstancias hay que excluir por completo. Esta situación, por supuesto, no tiene nada de nuevo ni extraordinario para todos aquellos que se ocupan del desarrollo educativo.

Por falta de grandes recursos que podrían haber facilitado un enfoque más científico, intentamos reducir el elemento subjetivo de nuestra selección hasta cierto punto comparando el primer borrador de nuestras listas con los contenidos en lo tocante a nociones de algunas listas de palabras redactadas para varias lenguas extranjeras, en particular los "Vocabularios mínimos" (*MindeGwortschatze*) de las Universidades Populares de la República Federal Alemana y demás "*Volkshochschulverbande*" asociadas. Con este fin "tradujimos" las palabras dadas en estas fuentes a las nociones que representaban y después controlamos nuestras propias listas corrigiendo las omisiones injustificables. Los resultados obtenidos mediante este procedimiento se presentan en este estudio como base de experimentación y sin duda alguna se modificarán a la luz de los comentarios y las actividades de los experimentadores.

Por motivos de espacio, la lista de nociones específicas no se presenta en este capítulo sino, conjuntamente con los exponentes del nivel T de español, en la parte III del capítulo XI.

La lista de las nociones no está limitada a ninguna lengua concreta. Sentimos mucho que resulte indispensable referirnos a las nociones sirviéndonos de una lengua particular. Esto es inevitable. Esperamos que no se tomen las indicaciones de las nociones por palabras propuestas para el nivel T del español. Ojalá que la presentación de las nociones en el capítulo XI y el hecho de que las indicaciones de las nociones se hayan puesto en letras cursivas, excluyan tales malentendidos.

CAPÍTULO XI

GRADO DE DOMINIO

Las descripciones dadas hasta ahora únicamente indican el contenido de los conocimientos de los alumnos en el nivel T. Aún está sin definir con qué grado de perfección, de corrección y de facilidad sabrán manejar estos conocimientos. Desgraciadamente, este punto en la descripción no puede darse con la misma precisión que ha caracterizado los demás elementos. La única precisión a que podríamos aspirar es la que da una indicación acerca de una calificación mínima medida con un determinado test objetivo. Sin embargo, no está comprendido ningún test dentro de la descripción de un objetivo del tipo presente. Un test, o una prueba, no es más que un instrumento para medir con qué grado de éxito se ha llegado a un objetivo determinado. Incluso si incluyéramos un test modelo no sería más que un ejemplo. Otros tests construidos según los mismos criterios pueden obligarnos a ajustar el concepto de calificación mínima. Por consiguiente, procediendo de esta forma, no habríamos definido el necesario grado de dominio con la suficiente precisión ni generalidad. Además, por más que sea posible construir pruebas objetivas de gran validez para medir las capacidades receptivas, la comprensión oral o la lectura, no hay tal posibilidad en lo referente a las capacidades de la lengua hablada y la escritura. Estas limitaciones han de tenerse en cuenta incluso a pesar del hecho de que pruebas-modelo para el nivel T sean puestas a la disposición de los utilizadores dentro del sistema de unidades acumulables.

En el presente estudio, cuyo objetivo principal es el de definir el nivel T en términos no relacionados con ninguna lengua concreta, y donde por consiguiente resulta imposible recurrir a ningún test concreto (que necesariamente se manifestaría bajo formas lingüísticas concretas), tendremos que contentarnos con un intento de caracterizar, más que de definir, el grado de dominio en términos bastante generales. Esta caracterización puede servir de guía para los que construyan tests y los que evalúen sus resultados.

Sea cual fuere el procedimiento por el que medimos la capacidad del alumno, el criterio principal ha de ser el de la comunicación que se realice. Si un hablante no consigue hacerse comprender, no alcanza la meta que se ha propuesto. Lo mismo se aplica el oyente que no comprende el sentido de lo que le dicen.

Una segunda exigencia es que la comunicación se realice con algún grado de eficacia. De un hablante que al informar a otros acerca de algo tiene que pararse cada dos palabras para saber cómo continuar, que comete numerosos errores gramaticales y / o léxicos, incluso en frases cortas, cuya pronunciación no responde a ningún estándar[6] que pueda ser familiar a su interlocutor, no puede afirmarse que comunique eficazmente. Impone grandes esfuerzos a los que le escuchan y se expone a perder por completo el interés por parte de su público. Existe un riesgo semejante de falta de eficacia cuando un oyente, para entender lo que le dicen, necesita repetición constante u obliga a un hablante a expresarse con una lentitud poco natural o a volver a formular sus frases constantemente, y, por consiguiente, a expresarse dentro de unos márgenes pequeños, tanto de vocabulario como de gramática.

Nuestros criterios para determinar si una comunicación es eficaz, serán:

1. que un hablante pueda hacerse entender con facilidad por un oyente que tenga un dominio nativo o casi nativo de la lengua;

2. que el alumno, en su papel de oyente, pueda entender la esencia de lo que le diga un hablante con un dominio nativo o casi nativo de la lengua, sin obligar a éste a forzarse indebidamente.

[6] NOTA DE LOS EDITORES: *standard* en el original.

Los dos criterios tienen validez exclusivamente, por supuesto, dentro de la especificación de la conducta y del contenido del nivel T.

Como mínimo, dos palabras clave en esta formulación son subjetivas y vagas: "con facilidad" en el criterio 1, e "indebidamente" en el criterio 2.

Es imposible explicarlas por completo, pero por lo menos podemos intentar caracterizarlas un poco más.

Se puede decir que un hablante se expresa "con facilidad" cuando se expresa:
a. a una velocidad razonable,
b. con suficiente precisión,
c. con una corrección (gramatical, léxica, fonética) suficiente.

Se puede decir que un oyente le ahorra al hablante esfuerzos "indebidos" cuando entiende la esencia de lo que dice el hablante:
a. sin frecuentes repeticiones,
b. a una velocidad más bien pequeña con respecto del habla normal,
c. con un acento que es, o bien el acento estándar, o una variante próxima al acento estándar[7].

Estas caracterizaciones aún distan mucho de ser completas, ya que contienen términos como "razonable", "suficiente", "frecuente", "próximo a", etc.

Sin embargo, pueden servir para indicar a qué aspectos de la conducta del alumno hay que prestar atención especial al evaluar su grado de dominio de la lengua. Podrán explicitarse más sólo a la luz de tests concretos.

No forma parte de los objetivos del nivel T ninguna aptitud relacionada con el saber leer y escribir la lengua extranjera. Lo descrito es una aptitud estrictamente limitada. Dentro de estas limitaciones estrictas, el grado de dominio que será necesario es parecido al de la lengua hablada y la comprensión oral:
1. lo que los alumnos son capaces de escribir debe poderse leer fácilmente,
2. los alumnos serán capaces de comprender la esencia de lo que se supone sabrán leer.

Hay varias técnicas para determinar en qué medida los alumnos han dominado los objetivos. Pueden más o menos clasificarse en dos categorías:

a. las que exigen que los alumnos hagan sólo lo que está descrito en el objetivo,
b. las que exigen que los alumnos realicen ciertas operaciones que no están descritas en el objetivo, pero que, individual o colectivamente, puede demostrarse que pronostican la aptitud del alumno para hacer lo que viene descrito en el objetivo.

Las técnicas del tipo a. se utilizan en tests globales que reflejan la vida real, las del tipo b. se emplean en baterías de tests que evalúan partes de aptitudes (tales como el vocabulario, la gramática, etc.), o en tests que exigen que el alumno realice operaciones menos claramente relacionadas con la aptitud en general.

Los tests globales que reflejan la vida real tienen gran validez, es decir que evalúan lo que se exige que evalúen. Tests objetivos de este tipo pueden construirse para medir las aptitudes receptivas, como la comprensión oral y escrita. Si se han de evaluar la producción oral y escrita de forma válida, entonces la cuantificación de los resultados presenta problemas. Es verdad que un grado aceptable de fiabilidad puede ser logrado por un tribunal muy competente y bien enterado, pero, desafortunadamente, no

[7] NOTA DE LOS EDITORES: *standard* en ambos casos en el original.

siempre se puede disponer de este tipo de evaluadores. Por consiguiente, la evaluación, por regla general, se basa en gran parte en las técnicas de la segunda categoría. Desafortunadamente, estas técnicas también tienen inconvenientes más o menos serios. En caso de emplearse únicamente baterías de sub-aptitudes, la validez de las mediciones es dudosa ya que ni la índole de los distintos elementos de una aptitud global ni su valor relativo son suficientemente conocidas (algunos de los cuales, por ejemplo en tests del tipo "cloze"[8], tienen una correlación muy alta con la aptitud general lingüística) el riesgo más obvio es el de que la enseñanza de la lengua sea afectada por los tipos de tests propuestos.

Si los alumnos desean someterse a un test al final del periodo de aprendizaje será casi ineludible el que las técnicas utilizadas en el test influyan en el tipo de instrucción que reciben. Por lo tanto, es muy importante que los procedimientos evaluativos se elijan de acuerdo con las técnicas instructivas que se consideren más legítimas. Por consiguiente, deberían evitarse aquellos tests que se relacionen menos con el objetivo, o, por lo menos, deberían usarse pocas veces y con gran precaución. Igualmente deberían evitarse las baterías de tests que se compongan exclusivamente de tests de sub-aptitudes. En el mejor de los casos, se utilizarían únicamente tests globales que reflejen la vida real. A pesar de ello, las circunstancias prácticas, como suele ser el caso, frecuentemente imposibilitan esta situación ideal. En vista de ello, una combinación de un test global con una batería de tests dirigidos a medir sub-aptitudes puede construir un compromiso aceptable.

[8] Un tipo de test en el que el candidato tiene que llenar los huecos correspondientes por ejemplo a cada novena, décima o undécima palabra del texto original. El candidato insertará las palabras originales u otras que permita el contexto.

CAPÍTULO XII

FORMAS LINGÜÍSTICAS

Las listas específicas que se han presentado hasta aquí en este estudio siempre se han dado en términos generales y en ningún caso en términos de una lengua concreta. En estas condiciones describimos lo que los alumnos sabrán hacer cuando se encuentren en el nivel T y qué nociones serán capaces de manejar. Las palabras y estructuras concretas necesarias para expresarse en una lengua concreta pueden entonces determinarse sobre la base de estas descripciones. Podemos ahora indicar qué formas lingüísticas consideramos más útiles para expresar cada punto de las descripciones.

En este estudio aplicaremos este procedimiento al español, de forma análoga a la lista que se ha dado para el inglés.

La lista que proponemos para el nivel T en español difiere de la lista dada para el inglés en dos puntos importantes:

1. la lista inglesa distingue entre palabras P y palabras R, indicando la necesidad que tiene el alumno de tener un dominio *P*roductivo o bien un dominio *R*eceptivo de las palabras y construcciones en cuestión. Se ha aplicado esta distinción con el fin de reducir en lo posible el esfuerzo total de aprendizaje para el alumno.

En el curso de la preparación de nuestra lista, sin embargo, tropezamos con demasiados casos en que la diferenciación entre el uso productivo y el receptivo resulta prácticamente inútil o imposible de predecir de forma que renunciamos por completo a dar este tipo de indicación. Esto no excluye, por supuesto, una futura revisión de la lista, especialmente cuando ésta haya servido de base para la experimentación práctica.

2. En la *Parte III (Nociones específicas)* que reúne los elementos a nivel T necesarios para expresar en español las nociones derivadas de los temas, eliminamos, por motivos de espacio, las indicaciones categoriales de las nociones, manteniendo de tal forma exclusivamente las palabras y construcciones concretas en español.

La lista de inglés que ha servido de base a este estudio reúne tanto la indicación abstracta, categorial de la noción como el elemento o los elementos concretos que hacen falta para expresar dicha noción a nivel T en inglés. Asimismo, añade ejemplos de frases que ilustren aún más el sentido propuesto de una palabra o construcción concretas. Nosotros consideramos, sin embargo, que este grado de perfección produce una redundancia injustificada e innecesaria para el español. En otras palabras, y con un ejemplo: bajo 1.3. *número de teléfono* se menciona la palabra *prefijo*. Tal y como va presentada aquí consideramos imposible que se interprete esta palabra sino como combinación de cifras que indica el área donde reside el abonado en cuestión. La indicación 1.3 *número de teléfono* excluye, en opinión nuestra, la interpretación de "término gramatical", que no pertenece al nivel T del español.

Las listas se presentan en tres divisiones que corresponden a las descripciones desarrolladas en capítulos previos:

División 1ª: funciones lingüísticas (Capítulo VII)

División 2ª: nociones generales (Capítulo IX)

División 3ª[9]: nociones específicas (Capítulo X)

[9] NOTA DE LOS EDITORES: en el original *División 2ª*, en colisión con el índice y el contenido de la obra.

Abreviaciones usadas:	FN	frase nominal
	FV	frase verbal
	N	nombre
	cop	verbo copulativo
	Ø	cero
	subj.	subjuntivo
	V	verbo
	V ger.	verbo en forma de gerundio

1. *Dar o pedir información*

1.1.	identificación	pronombres demostrativos éste, esto, ésta, éstos, éstas ése, ésa, ésos, ésas aquél, aquélla, aquéllos, aquéllas } verbo copulativo (ser) + FN adjetivos demostrativos este, esta, estos, estas ese, esa, esos, esas aquel, aquella, aquellos, aquellas } N + ser + FN pronombres personales (sujeto de la oración) (uso y omisión) + ser + FN frases declarativas FN + cop + FN (*Juan / esto es bueno*) respuestas breves (sí / no)
1.2.	relato (descripción y narración incluidas)	frases declarativas frase principal con verbos como "decir, creer, pensar" etc. seguida de cláusula subordinada (oración indirecta)
1.3.	corrección	mismos elementos que arriba (1.1; 1.2; 1.4) adverbio no frases negativas con no frases con: nunca, nadie, nada no - nunca, no - nadie, no – nada
1.4.	preguntas	frases interrogativas (preguntas con respuestas: (sí / no) frases declarativas con entonación interrogativa frases iniciadas por los siguientes adverbios, pronombres y adjetivos: ¿cuándo? ¿dónde? ¿por qué? ¿para qué? ¿qué (pronombre)? ¿cuál (pronombre)? ¿quién? ¿qué (adjetivo)? ¿cómo? ¿cuánto? expresiones como: ¿a qué distancia? ¿por cuánto tiempo? dígame / dime + cláusula subordinada interrogativa indirecta

2. *Expresión de actitudes y estados intelectuales y su comprobación*

2.1.	expresión de acuerdo y de desacuerdo	
	acuerdo	sí

		bien eso es efectivamente conforme de acuerdo desde luego cierto seguro
	desacuerdo	no eso no es cierto no creo no estoy de acuerdo no estoy seguro no sé... ¿tú crees eso...?
2.2.	preguntar acerca de acuerdo o desacuerdo	¿está usted / estás de acuerdo? ¿(no) le / te parece? ¿(no) cree usted / crees?
2.3.	negación	no (adverbio) oraciones negativas con *no* oraciones con *no, nunca, nadie, nada* oraciones con *no – nunca, no – nadie, no - nada* ni... ni tampoco ninguno
2.4.	aceptación de una oferta o una invitación	(muchas) gracias con mucho gusto me gustaría mucho encantado muy amable
2.5.	declinar una oferta o una invitación	no, muchas gracias lo siento pero... me gustaría pero ... no hace falta, gracias no se moleste
2.6.	preguntar sobre aceptación o rechazo de una oferta	¿va usted/ vas a + FV (hacerlo, venir, etc.) ?
2.7.	ofrecimiento para hacer algo	¿puedo ayudarle/te a + infinitivo + FN/pronombre? ¿V (1ª persona singular presente de indicativo) ➔ + FN (complemento directo)? (por ejemplo: *¿abro la ventana?)* ¿quiere usted/quieres que + FV (subj.)?
2.8.	decir que uno se acuerda o se ha olvidado de algo o alguien	(no) me acuerdo de + pronombre (no) + pronombre + recuerdo (no) me acuerdo de + FN (no) recuerdo + FN (no) me acuerdo de que } + cláusula subordinada (no) recuerdo que }

2.9. preguntar si alguien se acuerda o se ha olvidado de algo o de alguien

¿se acuerda usted/te acuerdas de ➔
- + FN / pronombre?
- + que + cláusula subordinada?

¿pronombre personal átono } + recuerda usted? / + recuerdas?

¿recuerda usted / recuerdas ➔
- + pronombre demostrativo, etc.?
- + que + cláusula subordinada?

¿se ha / te has olvidado de } + (inf.) + FN? / + pronombre?

¿se ha acordado / te has acordado de } + (inf.) + FN? / + pronombre?

2.10. expresión de posibilidad o imposibilidad

posibilidad

es posible + } Ø / que + cláusula subordinada (subj.)
puede ser + }

FN + puede + infinitivo
quizá + Ø
quizá + oración (subj. / indic.)

imposibilidad

no es posible
es posible } + Ø
no puede ser
FN + no puede + infinitivo

2.11. preguntar si algo se considera posible o imposible de hacer

¿es posible
- + infinitivo?
- que + cláusula subordinada (subj.)?

¿se puede + infinitivo + FN?
(por ejemplo: *¿se puede marcar directamente?*)
¿puede + FN + FV?
¿quizás + oración (subj. / indicativo)?

2.12. expresión de capacidad o incapacidad

FN + puede + infinitivo
FN + no puede + infinitivo
FN + ser capaz de + infinitivo } + FN / pronombre (opcional)
FN + no ser capaz de + infinitivo

2.13. preguntar acerca de capacidad o incapacidad

¿puede + infinitivo + FN?
¿no puede + infinitivo + FN?
¿ser capaz + FN[10] de + infinitivo? } + Ø / (+ FN)
¿no ser capaz + FN + de + infinitivo?

2.14. expresión de conclusión lógica (deducción)

así que
de modo que } + oración declarativa
en ese caso...
por eso + oración declarativa
por tanto + oración declarativa
o sea que...
esto quiere decir

[10] NOTA DE LOS EDITORES: en el original, *ser capaz FN*.

2.15.	preguntar si algo es considerado como una conclusión lógica (deducción)	los mismos elementos que en 2.14. con entonación interrogativa
2.16.	expresión del grado de (in)seguridad de algo	*muy positivo:* estoy (completamente / totalmente) seguro / convencido { + Ø / + de que + cláusula subordinada / + de + pronombre } sin duda + frase declarativa *intermedio:* me parece que sí / no me parece que + cláusula subordinada supongo que sí / no supongo que + cláusula subordinada creo que sí / no creo que + cláusula subordinada futuro *débil:* no sé si + cláusula subordinada no estoy seguro { + Ø / + de + FN / + de que + cláusula subordinada } me pregunto si + cláusula subordinada puede ser a lo mejor / quizá / tal vez + oración *negación:* no de ninguna manera no me parece no puede ser
2.17.	preguntar el grado de (in)seguridad de otros	¿está usted / estás (completamente) seguro ➔ { + Ø / + de que + cláusula subordinada? } ¿le / te parece? ¿cree usted / crees?
2.18.	expresión de que uno (no) está obligado a hacer algo	(no) tengo que + infinitivo debo + infinitivo también: nosotros (ídem) hay que + infinitivo
2.19.	preguntar si uno está obligado a hacer algo	¿tengo que + infinitivo? también: nosotros (ídem)
2.20.	expresión de (no) obligación de otros	FN + (no) tienen que + infinitivo (+FN) usted (no) tiene / (no) tienes que + infinitivo (+FN) usted (no) debe/(no debes) + infinitivo (+FN) usted (no) necesita / (no) necesitas + infinitivo (+FN) (no) es necesario + (+infinitivo (+FN)) (no) hace falta + (+infinitivo (+FN)) (no) hay que + infinitivo (+FN)

2.21.	preguntar acerca de obligación de otros	¿tiene usted / tienes que + infinitivo (+FN)?
2.22.	autorización y petición de permiso	
	autorización	puede usted / puedes + infinitivo (+FN) desde luego (que puede(s)) claro (que puede(s)) muy bien vale
	solicitar permiso	¿puedo + infinitivo (+FN)? déjeme / déjame + infinitivo (+FN) ¿le / te importa que + cláusula subordinada (subj.)? ¿me deja / me dejas + infinitivo (+FN)? ¿me permite / me permites + infinitivo (+FN)? te / le ruego que + cláusula subordinada (subj.) (en nivel formal, escrito y hablado)
20.23.	preguntar si otros tienen permiso para hacer algo	¿puede usted / puedes + infinitivo (+FN)? ¿pueden ellos/ellas + infinitivo (+FN)?
20.24.	falta de autorización	FN + no poder + infinitivo (+FN) se prohíbe + infinitivo (+FN) está prohibido + infinitivo (+FN)

3. *Expresión de estados emocionales y su comprobación*

3.1.	expresión de gusto, agrado	esto es muy agradable es usted muy amable me gusta { +FN / pronombre / Ø (mucho) + (mucho) + infinitivo es + artículo indefinido + N + (muy) + bueno
3.2.	expresión de falta de gusto, placer o agrado	esto no es (muy) agradable esto es (muy) desagradable no me gusta / no me interesa { mucho / nada / en absoluto { + FN / pronombre / Ø + FN / infinitivo sustantivado me molesta (mucho) { + FN / pronombre / Ø + FN / infinitivo sustantivado
3.3.	preguntar acerca de placer, gusto, o su ausencia	¿(no) le / te gusta ¿(no) le / te gustaría ¿(no) le / te interesa { + FN / pronombre / Ø? + FN / infinitivo sustantivado?
3.4.	expresión de sorpresa	¡hombre! ¡fíjese/fíjate { + Ø! + en { +pronombre demostrativo! +FN! ¡qué bien { + Ø! + que + cláusula subordinada (subj.)!

3.5. expresión de esperanza

espero que sí
eso espero
espero + que + cláusula subordinada (subj.)
¡ojalá!

3.6. expresión de satisfacción

eso es
esto / eso está bien
esto / eso es { exactamente / justamente / justo } lo que { quería / buscaba / necesitaba / me hacía falta / pensaba }
también: presente de indicativo

3.7. expresión de descontento / insatisfacción

no me gusta / interesa { Ø / FN / (esto / eso) }
no me gusta / interesa { así / de esta manera / tal como está (ahora) }
{ aún / todavía } no me { gusta / convence }
no es esto / eso lo que { quería / buscaba / necesitaba / me hacía falta / pensaba }
(también: quiero, busco, necesito, me hace pienso)

3.8. preguntar acerca de satisfacción o su ausencia

¿está bien (FN)?
¿está bien ahora?
¿está bien así?
¿es esto/eso lo que { usted { quería / querías? / buscaba / buscabas? / necesitaba / necesitabas? / pensaba / pensabas? / le / te hacía falta? } }
¿le / te gusta esto / eso?
¿le / te gusta así?
¿está usted / estás contento?

3.9. expresión de lástima

¡qué lástima!
¡qué pena!
¡qué pena tan grande!
es una (gran) pena
lo siento mucho
siento mucho que + cláusula subordinada (subj.)
me da (mucha) pena que { + cláusula subordinada (subj.) / + FN / + de + FN }
¡qué pena / es una pena + que + c.s. (subj.)!

3.10. expresión de miedo o preocupación

estoy preocupado { + Ø / + por + FN / + por + pronombre }

3.11. preguntar acerca de miedo o de preocupación

¿no tiene / tienes miedo, ¿verdad?
¿tiene usted / tienes miedo?
¿está usted / estás preocupado?

3.12. expresión de preferencia

(yo) prefiero → { pronombre demostrativo / FN / nombre propio / infinitivo } (a...)
me gustaría más → { pronombre demostrativo / FN / nombre propio / infinitivo } (que...)
me parece mejor → { pronombre demostrativo / FN / nombre propio / infinitivo } (que...)

3.13. preguntar acerca de preferencia

¿qué le / te gusta(ría) más?
¿qué + N / cuál prefiere usted /prefieres?
¿le / te gusta(ría) más + infinitivo (+FN)?

3.14. expresión de gratitud

gracias
muchas gracias
muchísimas gracias
se/te lo agradezco mucho
le / te agradezco mucho + que + cláusula subordinada (subjuntivo)
es usted muy amable / eres muy amable

3.15. expresión de sentimiento hacia alguien

lo siento mucho
siento mucho { infinitivo + FN / pronombre / que + cláusula subordinada (subj.) }
me alegro mucho { + Ø / + de que + cláusula subordinada (subj.) }

3.16. expresión de una intención

quiero, quisiera
voy a (intentar) + infinitivo (+FN)
tengo la intención
pienso

3.17. investigación de intenciones

¿va usted / vas a (intentar) + infinitivo (+FN)?
¿tiene usted / tienes la intención de / ¿piensa usted / piensas } + infinitivo (+FN)?

3.18. expresión de deseo o necesidad

quiero / quisiera / necesito { + infinitivo (+FN) / + FN / + pronombres (exc. personales) }
pronombres personales (= complemento directo) quiero / necesito
me hace(n) falta { + infinitivo / + FN / + pronombres (exc. personales) }

es necesario { + Ø / + FN / + pronombre demostrativo / + que + cláusula subordinada (subj.) }
hay que
tener que

3.19. preguntar acerca de deseo o necesidad

¿quiere usted / quieres { + FN / + pronombre (exc. pers.)? / + infinitivo (+ FN)? }
¿le / te hace(n) falta
¿necesita usted / necesitas { + FN / + pronombre (exc. pers.)? / + infinitivo (+ FN)? }
¿es necesario { + Ø / + FN / + pronombre demostrativo / + que + cláusula subordinada (subj.) }
¿qué quiere?
¿qué necesita?
¿qué le hace falta?
¿qué quieres?
¿qué necesitas?
¿qué te hace falta?

4. *Expresión y comprobación de actitudes morales*

4.1. disculparse / pedir perdón

perdone usted/perdona
perdóneme usted / perdóname } por favor
perdón
lo siento mucho
lo siento muchísimo

4.2. respuesta a una disculpa

no tiene importancia
no importa (en absoluto)
nada, nada
no se preocupe / no te preocupes

4.3. expresión de aprobación

¡(muy) bien!
perfectamente
estupendo
excelente
perfecto

4.4. expresión de desaprobación

¡(muy) mal!
no está bien
(no) debería usted / deberías { haber + participio (pron. / FN) / infinitivo (+F N) }

4.5. preguntar acerca de aprobación o desaprobación

¿está bien esto?
¿cree usted / crees que esto está bien?
¿le / te parece bien?
si le (s) / te / os parece...

4.6. expresión de aprecio

(está) (muy) bien
(es/está) (muy) bueno/a
(son/están) (muy) buenos/as

		es usted muy amable
4.7.	expresión de pena (VÉASE 3.9)	
4.8.	expresión de pesar	lo siento (mucho) siento (mucho) que + cláusula subordinada (subj.)
4.9.	expresión de indiferencia	no (me) importa (me) es igual (me) da lo mismo me da igual } { Ø que + cláusula subordinada (subj.)
5.	*Persuasión*	
5.1.	sugerir actividades (para el grupo que incluye al hablante)	vamos a + infinitivo (+FN) podríamos + infinitivo (+FN) ¿qué + pronombre personal (= complemento indirecto) + parece si + cláusula subordinada? venga
5.2.	solicitar actividades de otros	a ver/venga a ver si + FV (pres.) por favor { + V indicativo en forma interrogativa + imperativo haga usted / haz el favor de + infinitivo (+FN) ¿le / te importaría / molestaría + infinitivo (+FN)? ¿está usted / estás dispuesto a { + infinitivo (+FN)? + pronombre demostrativo? }
5.3.	invitar a otros a hacer algo	{ ¿le / te gusta(ría) ¿(qué) le / te parece(ría) } { + Ø + FN? } { ¿le / te gusta ¿le / te parece } + que + cláusula subordinada (subj.)?
5.4.	aconsejar hacer algo	tendría usted / tendrías que + infinitivo (+FN) debería usted / deberías + infinitivo (+FN) le / te recomiendo puedo recomendarle / te } que + cláusula subordinada (subjuntivo) ¿por qué no + FV?
5.5.	prevenir a otros para que pongan atención o dejen de hacer ciertas cosas	¡tenga / ten cuidado (con) + (FN)! ¡cuidado! ¡ojo! ¡atención! ¡no + V imp., (tú, usted) (+FN)!
5.6.	instruir o dirigir a otros para que hagan algo	frases declarativas que tengan 'tú' o 'usted' como sujeto frases imperativas
5.7.	rogar a una persona que pase un encargo a otra persona / la forma de ejecutar este encargo	{ imperativo (diga / di; escriba / escribe, etc.) pronombre personal (= complemento indirecto) pronombre personal (= complemento indirecto) indicativo (digo, escribo, etc.) } ➔ ➔ que + cláusula subordinada (subj.)
6.	*Usos sociales de la lengua*	
6.1.	saludar al entrar en contacto con alguien	buenos días buenas tardes buenas noches

		hola ¿qué hay? ¿qué tal?
6.2.	informarse acerca del estado de salud o de ánimo del interesado	¿cómo está usted / estás? (muy bien, gracias), ¿y usted / tú?
6.3.	presentaciones: presentar y ser presentado	este señor / esta señora / señorita es... éstos / éstas son... ¿conoce usted / conoces a ...? pronombre personal (=complemento directo) ➔ + voy a presentar a... } presentar a... + quisiera } ¿pronombre personal (= complemento directo) + puedo presentar a...? ¿me permite que le presente a...? ¿cómo está usted? ¿qué tal? hola mucho gusto encantado encantado de conocerle/lo/la/les/los/las me llamo... soy... mi nombre es...
6.4.	al despedirse	adiós hasta luego hasta la vista hasta mañana hasta la tarde / la semana que viene, etc.
6.5.	atraer la atención	perdone usted / perdona oiga usted/oye por favor ¡señor! ¡señora! ¡señorita! ¡camarero!
6.6.	brindar felicitar	salud a la suya / tuya a la salud de... a + adjetivo posesivo + salud
6.7.	al empezar una comida	¡que aproveche! ¡buen provecho!
6.8.	felicitar	felicitar felicidades me alegro de + infinitivo me alegro de que + cláusula subordinada (subj.) pronombre personal (= complemento indirecto) + felicito

6.9.	al entregar una cosa a alguien	tome usted / toma[11] ahí tiene usted / ahí tienes

[11] NOTA DE LOS EDITORES: en el original, *tome ustedes / tome.*

Parte II: *Nociones Generales*

1. *Nociones de entidades*
   Los elementos nominales y verbales de la lista de nociones de la sección III (Nociones Específicas)

1.1. *elementos léxicos:* los elementos de estas nociones de la sección III

1.2. *elementos gramaticales:* deixis o elementos deícticos

1.2.A. *definidos:*

pronombres personales: yo, tú, él, ella, usted, nosotros, vosotros, ellos, ellas, ustedes, me, te, le, lo, la, nos, os, les, los, las (formas de sujeto y complementos)
pronombres personales detrás de preposiciones (a, para, etc.; conmigo, contigo): mí, ti, él, ella, usted; nos, os, ellos, ellas, ustedes
adjetivos posesivos: *mi, tu, su, nuestro, vuestro, su*
pronombres posesivos como predicado nominal: *éste es mío*
pronombres posesivos como sujeto: *el mío es mejor*

adjetivos demostrativos (uso atributivo):	*este/a/os/as* *ese/a/os/as* *aquel/lla/llos/llas* *tal(es)* *tanto (s) tanta (s)*
pronombres demostrativos:	*éste/a/os/as* *ése/a/os/as* *aquél/lla/llos/llas* *tal(es)* *tanto (s)* *tanta(s)*
pronombre relativo:	*que* *el/la/los/las que/cual(es)*

pronombre relativo posesivo: *cuyo*
artículo definido: *el, la, los, las*

pronombres interrogativos:	*¿(a) quién/quiénes?* *¿qué?* *¿cuál?*
adjetivos interrogativos:	*¿qué?* *¿cuál?*

uso enfático de pronombres: *yo lo he hecho ya*
refuerzo mediante *mismo: yo mismo lo hice*

1.2.B. *indefinidos:*

artículo indefinido: *un, una, unos, unas*

pronombres indefinidos:	*alguien* *alguno, uno* *nadie* *ninguno* *no - nadie* *todo el mundo* *cada uno algo* *nada* *no - nada*

			todo, toda *todos, todas* *todos los, todas las* *alguno, alguna* *algunos, algunas*
2.	*Nociones de propiedades y cualidades*		
2.1.	Existencia		
2.1.1.	existencia/inexistencia	(no) hay	
		¿(no) hay?	
		estar	
		tener	
2.1.2.	presencia/ausencia	aquí	
		aquí no	
		en otro sitio	
		en otra parte	
		(no) estar	(en casa) (de nombre propio) fuera de vacaciones etc.
		existir	
2.1.3.	disponibilidad / su contrario	(no) tener	
		(no) hay	
		libre	
		ocupado	
		lleno	
2.1.4.	posibilidad / imposibilidad	posible	
		imposible	
		(no) puede ser	
		tal vez	
		a lo mejor	
		quizá	
2.1.5.	acontecimiento / ausencia de acontecimiento	pasar	
		ocurrir	
2.2.	Espacio y tiempo		
2.2.1.	lugar	aquí	
		ahí	
		allí	
		en	
		sobre	
		encima (de)	
		debajo (de)	
		arriba	
		abajo	
		a la izquierda (de)	
		a la derecha (de)	
		al lado (de)	
		junto a	
		delante (de)	
		detrás (de)	
		enfrente (de)	
		en alguna parte	

		en ninguna parte	
		en / por todas partes	
		¿dónde?	
		dentro (de)	
		fuera (de)	
		adjetivos demostrativos y pronombres demostrativos	este/a/os/as ese/a/os/as aquel/lla/llos/llas
2.2.2.	movimiento	viajar	
		volar	
		correr	
		moverse	
		parar(se)	
		ir (a + lugares)	
		irse (de + lugares)	
		volver (de / a + lugares)	
		salir (de / a + lugares	
		llegar (de / a + lugares)	
		venir (de / a + lugares)	
		ir en (+ medio de transporte)	
		subir (a + medio de transporte)	
		bajar (de + medio de transporte)	
		cambiar (de + medio de transporte)	
		andar	
		a	
		hacia	
		adelante	
		atrás	
		adentro	
		afuera	
		a la izquierda	
		a la derecha	
		todo derecho	
2.2.3.	dimensiones		
2.2.3.1.	tamaño	número	
		tamaño	
		grande pequeño ancho estrecho alto bajo	estos adjetivos tanto en uso predicativo como en uso atributivo; también los grados de comparación
2.2.3.2.	largo	metro	
		kilómetro	
		centímetro	
		largo	
		corto	
2.2.3.3.	presión	empujar	
2.2.3.4.	peso	peso	
		pesado, pesar mucho	
		ligero, pesar poco	
		gordo	

		delgado
		cien gramos
		un cuarto de kilo
		medio kilo
		kilo
2.2.3.5.	volumen	litro
		medio litro
		lleno
		vacío
		medio lleno
		medio vacío
2.2.3.6.	temperatura	temperatura
		termómetro
		fiebre
		sobre cero
		bajo cero
		calor
		caliente
		máximo
		mínimo
		fresco
		frío
		hirviendo
		tengo / tienes / tiene / usted } frío / calor / fiebre
		hace { demasiado / mucho / poco } frío / calor / fresco
		se está muy bien (aquí)
		no se está mal aquí
2.2.3.7.	edad	años
		tener x años / meses
		mes
		edad
		viejo
		joven
2.2.4.	tiempo / la hora	hora
		cuarto de hora
		media hora
		¿qué hora es?
		es la una
		son las dos
		son las dos menos cuarto
		son las dos y cuarto
		son las dos y media
		son las dos menos veinte
		son las dos y veinte
		¿a qué hora?
		a la una
		a las dos
		etc. (los mismos elementos que arriba)
		hoy

ayer
mañana
anoche
anteayer
pasado mañana
esta mañana
esta tarde
esta noche
esta semana
este mes
este año
por la mañana
por la tarde
por la noche
ser de día
ser de noche
la semana / el mes / el año } que viene / próxim { a / o / o / siguiente
la semana pasada
el mes pasado
el año pasado
son las tres
son las diez de la mañana
son las doce de la mañana
son las tres de la tarde
son las diez de la noche
son las doce de la noche
a mediodía
este mediodía
temprano
tarde
ahora
en aquel momento
entonces
fin de semana
día de trabajo
día libre
el (lunes)
I lunes, martes, miércoles, jueves, viernes, sábado, domingo
II enero, febrero, marzo, abril, mayo, junio, julio, agosto, septiembre, octubre, noviembre, diciembre
fechas, por ejemplo: el 10 de octubre de 1975
siglo
dentro de x días
hace x días
¿cuándo?

durante { FN / el día / la noche / la mañana / la tarde / la noche / etc.

antes (de + FN)
después (de + FN)
mientras + oración

2.2.5. duración

por + FN (que indique duración)
desde hace x días
desde + FN (punto)
hasta + FN (punto)

mucho (tiempo)
poco (tiempo)
año
mes
semana
hora
minuto
segundo
momento
cuarto de hora
media hora
durante
durar
tardar
todo el tiempo

2.2.6. velocidad

rápido
rápidamente
lento
despacio
(a) (x) kilómetros por hora

2.2.7. frecuencia

nunca
no - nunca
siempre
(todos) los { días de la semana / domingos, etc.
a diario
diario
por semana
por mes
cada día
cada mes
cada año
cada dos días
cada x días
x veces { al día / a la semana / a mes / al año
a veces
muchas veces
pocas veces
casi nunca
normalmente
por lo general
generalmente
soler

2.2.8.	continuidad	continuar (+ V ger.) seguir (+ V ger.) todavía auxiliar (estar) + V gerundio llevar + (tiempo) + V gerundio
2.2.9.	intermitencia	no siempre a veces de vez en cuando varias veces
2.2.10.	permanencia	siempre continuamente no dejar de
2.2.11.	temporalidad	durante + FN (nombres de duración temporal) no siempre
2.2.12.	repetición	muchas veces varias veces repetidas veces otra vez una vez más x veces más
2.2.13.	ocurrencia única	(sólo) una vez presente de indicativo pretérito simple pretérito compuesto
2.2.14.	comienzo	comenzar (a + infinitivo) empezar (a + infinitivo) desde + FN (punto) desde hace + FN (nombre de duración) ir a + infinitivo ponerse a + infinitivo comienzo principio
2.2.15.	terminación	terminar (+ de + infinitivo) acabar (+ de + infinitivo) dejar (+ de + infinitivo) hasta + FN (punto) haber terminado haber acabado listo terminado fin final (sust.)
2.2.16.	estabilidad	quedar quedarse seguir mantener(se) conservar(se)
2.2.17.	cambio / transición	cambiar resultar ser llegar a ser caer(se) hacerse ponerse a

volverse
bajar
subir
estropearse
dormirse
despertarse
aumentar

2.3. Cuantificación

2.3.1. número
Singular / plural (categorías gramaticales)
numerales cardinales de 0 hasta 9 cifras
numerales ordinales de 0 hasta 9 cifras
otro
doble
unos
mitad
máximo
mínimo

2.3.2. cantidad
todo
todo el/la
todos los/las
mucho (s)
algo
(casi) nada
algunos
(casi) ninguno(s)
bastante
suficiente
un poco
pocos
varios
medio
apenas
más
mucho más
menos
mucho menos
algo más
en parte
} + FN

2.3.3. grado
muy
demasiado
mucho
bastante
bastar
mucho
poco
algo
} { más / menos
más / menos
más / menos } + adjetivo
el / la / los / las – más / menos
casi
apenas
más bien
bastante
muy
¡cuánto!

		lo / los / las demás
		¡qué + adjetivo!
		incluso
		completamente } + adjetivo
		poco } + adjetivo
		tan } + adjetivo
		del todo
		en absoluto
		completo
		en parte
2.4.	Cualidades	
2.4.1.	físicas	
2.4.1.1.	forma	redondo
		cuadrado
2.4.1.2.	tamaño, medida	VÉASE PARTE II: 2.2.3
2.4.1.3.	peso, presión	VÉASE PARTE II: 2.2.3
2.4.1.4.	temperatura	VÉASE PARTE II: 2.2.3
2.4.1.5.	humedad	seco
		húmedo
		mojar(se)
2.4.1.6.	visibilidad	ver
		(no) puede ver(se)
		(no) puedo verlo / los / las
		(no) veo
		oscuro
		claro
		ver bien
		ver mal
2.4.1.7.	opacidad	(no) veo
		(no) puedo verlo
		claro
		oscuro
2.4.1.8.	perceptibilidad acústica	(no) puede oírse
		(no) oír
		fuerte
		alto
		bajo
2.4.1.9.	sabor	saber (a)
		probar
		estar bueno / salado
		dulce
		agrio
		picante
		amargo
		saber bien
		saber mal
		no saber a nada
2.4.1.10.	olor	huele bien / mal
2.4.1.11.	impresiones al tacto	duro
		fuerte
		blando
2.4.1.12.	color	azul
		negro

		marrón verde gris color naranja rojo blanco amarillo claro oscuro
2.4.1.13.	edad	VÉASE PARTE III: 1.5.
2.4.1.14.	condiciones físicas	VÉASE PARTE III: 7.3. 7.4.
2.4.1.15.	condiciones meteorológicas	VÉASE PARTE III: 14.1. Y 14.2.
2.4.1.16.	materiales	material de { metal, oro, plata, plástico, cuero, madera, lana, acero, cristal }
2.4.2.	personal	VÉASE PARTE III: 1.
2.4.3.	valoraciones	
2.4.3.1.	valor, precio	VÉASE PARTE III: 9.7.
2.4.3.2.	calidad	bueno malo de calidad regular fantástico estupendo extraordinario especial normal
2.4.3.3.	comportamiento o actitud	bueno (in)correcto (in)justo verdadero / falso bueno / malo
2.4.3.4.	aceptabilidad/ su contrario	FN + (no) + debería + infinitivo (+FN) está bien está mal es (in)aceptable regular eso (es) vale de acuerdo bueno no estar { a favor/a favor de..., en contra / en contra de... } no (me) sirve conforme contra

2.4.3.5.	adecuado / inadecuado	bien está bien mal está mal (no) (es) bastante (no) basta (no) es suficiente (no) vale práctico ideal
2.4.3.6	(no) deseable	(no) me gusta(n) { + FN / + infinitivo / + pronombre } + mucho (no) me gustaría { + FN / + infinitivo (+ FN) / + pronombre } hay / habría que
2.4.3.7.	(in)corrección	correcto exacto mejor incorrecto malo peor (no) tener razón (no) equivocarse verdad falso
2.4.3.8.	éxito / fracaso	salir bien salir mal (no) tener éxito fracasar famoso conseguir
2.4.3.9.	(in)utilidad	(in)útil (no) (nos, etc.) sirve
2.4.3.10.	(in)capacidad	FN + (no) puede + infinitivo (+FN) FN + (no) puede / podrá + infinitivo (VÉASE 2.12 Y 2.13) ser capaz / incapaz de no saber
2.4.3.11.	importancia / su contrario	importante sin importancia no importa da igual da lo mismo (no) hacerle caso a algo / alguien tomar en serio
2.4.3.12.	normalidad/ anormalidad	normal corriente extraño raro natural costumbre soler

3. *Nociones relacionales*

3.1. Relaciones espaciales

3.1.1	posición relativa	alrededor de
		sobre
		en
		delante de
		enfrente de
		detrás de
		debajo de
		al lado de
		junto a
		entre
		fuera de
		dentro de
		encima de
		donde + cláusula subordinada
		cerca de
3.1.2.	distancia	distancia
		cerca de
		lejos de
		próximo
		(muy) cercano
		(muy) lejano
3.1.3.	dirección	a (... de)
		desde
		de
		adentro
		afuera
		por delante de
		por
		para
		para abajo
		para arriba
		hacia hasta
		¿adónde?
		adonde + cláusula subordinada
		ir
		venir
		subir
		bajar
		entrar
		salir
		marchar(se)
		(con) destino a (R)
		traer
		llevar
		a la derecha
		a la izquierda
		norte
		sur
		este
		oeste

3.1.4.	origen / punto de partida	de procedente de (R) desde salir de venir de ser de
3.1.5.	orden relativo (temporal)	después de antes de entre primero último, luego, después primero, segundo, ... décimo, último
3.2.	Relaciones temporales	
3.2.1.	anterioridad	antes de + FN perfecto simple perfecto compuesto pluscuamperfecto futuro compuesto ya antes anterior
3.2.2.	posterioridad	después + de + FN más tarde posterioridad al presente: futuro simple posterioridad al futuro: futuro simple posterioridad al pasado: "condicional"
3.2.3.	secuencia	primero luego después por fin / al fin / en fin por último más tarde pasado anterior próximo siguiente que viene en seguida
3.2.4.	simultaneidad	mientras + cláusula subordinada cuando + cláusula subordinada al mismo tiempo que + oración simultaneidad al presente: presente a un punto en el pasado: imperfecto a un punto en el porvenir: futuro
3.2.5.	referencia al futuro desde el momento en que se habla	presente de indicativo + adverbio que indique porvenir FN + ir a + V infinitivo FN + futuro pronto la semana el mes } que viene/próximo el año dentro de x días mañana

		esta tarde esta noche pasado mañana
3.2.6.	referencia al presente desde el momento en que se habla	presente de indicativo presente → estar / andar + V gerundio ahora en este momento hoy actualmente ya esta mañana esta semana este mes este año etc. aún, todavía } { refieren a una acción comenzada en el pasado mismo
3.2.7.	referencia al pasado desde el momento en que se habla	pretérito perfecto pretérito simple pretérito imperfecto ayer la semana pasada el mes pasado el año pasado anteayer recientemente hace poco hace un momento hace x tiempo
3.2.8.	referencia sin alusión a tiempo	presente de indicativo
3.2.9.	retraso	tarde más tarde demasiado / muy tarde llevar retraso venir con retraso
3.2.10.	anticipación	antes de la hora antes de tiempo temprano
3.2.11.	puntualidad	a tiempo a las (tres, cuatro, etc.) en punto
3.3.	Relaciones entre acciones y sucesos	
3.3.1.	agente de la acción	agente como sujeto *Pedro corre* el agente va precedido de *por* *El Barcelona fue vencido por el Real Madrid* (R)
3.3.2.	objeto de la acción	objeto como complemento *maltrata a su mujer*

		objeto como sujeto *fue atropellado* por *un coche* (R)
3.3.3.	dativo de la acción	dativo como complemento *¿te doy el periódico?* *¿le dejaré el coche a mi hermano?*
3.3.4.	beneficiado por la acción	el beneficiado como sujeto o complemento *ha recibido un regalo* *voy a comprarles juguetes a mis hijos*
3.3.5.	instrumento de la acción	instrumento como complemento *usted puede abrir la puerta con esa llave* como sujeto *esta llave no abre*
3.3.6.	lugar	VÉASE LA PARTE II, 3.1.
3.3.7.	tiempo	VÉASE LA PARTE II, 3.2.
3.3.8.	modo	locuciones adverbiales de modo: 1. frases adverbiales: de esta manera de la siguiente forma 2. adverbios: adverbios que terminan en *–mente* adjetivos adverbializados ¿cómo? así 3. preposición + FN

3.4. Relaciones contrastivas

3.4.1.	(des)igualdad	el mismo la misma (no) (ser) lo mismo los mismos las mismas diferente de otro diferencia (des)igual (no) (ser) como (no) (ser) distinto
3.4.2.	correspondencia y contraste	comparar en parte por otra parte por una parte (no) lo mismo que (muy) diferente (no) tan... como (no) tanto/a/os/as... como grado comparativo de adjetivos seguidos de *que* grado superlativo parecido distinto (de) otro (tipo)

3.5. Relaciones posesivas

3.5.1.	propiedad/posesión	adjetivos posesivos: (mi(s), tu(s), su(s), nuestro /a(s), vuestro/a(s), sus(s)) pronombres posesivos como complemento: mío, mía, míos, mías, tuyo, tuya, tuyos, tuyas, suyo, suya, suyos, suyas, nuestro, nuestra, nuestros, nuestras, vuestro, vuestra, vuestros, vuestras, suyo, suya, suyos, suyas pronombres posesivos como sujeto: el mío, la mía, los míos, las mías, el tuyo, la tuya, los tuyos, las tuyas, el suyo, la suya, los suyos, las suyas, el nuestro, la nuestra, los nuestros, las nuestras, el vuestro, la vuestra, los vuestros, las vuestras, el suyo, la suya, los suyos, las suyas tener ser de pertenecer a guardar conservar depender de dar recibir
3.6.	Relaciones lógicas	
3.6.1.	conjunción	y/e porque también igualmente tanto - como ni - ni por eso que
3.6.2.	disyunción	o / u pero sino
3.6.3.	inclusión / exclusión	con sin a / con excepción de menos también tampoco además
3.6.4.	causa	¿por qué? porque + cláusula subordinada a causa de por eso por
3.6.5.	efecto / consecuencia	entonces por lo tanto así que de modo que
3.6.6.	motivo	VÉASE PARTE II, 3.6.4.
3.6.7.	intención	para/a – V infinitivo con intención de con la intención de / idea de
3.6.8.	condición	si + cláusula subordinada (sólo formas de los tiempos del presente)

3.6.9.	centrar el tema	de sobre se trata de pues... sólo únicamente en cuanto a esto es lo que... dígame...

Parte III: *Nociones Específicas*

Nociones derivadas de los temas: elementos a nivel T de español

1. *Identificación personal*

1.1. *Nombre*
nombre
llamarse
apellido (s)
señor + apellido
señora + apellido
señorita + apellido
escribirse
a, be, ce, de, etc.
firmar
letra

1.2. *Dirección* (= *residencia)*
dirección (= residencia)
vivir
calle
camino
paseo
plaza
avenida
número
numerales cardinales hasta 4 *cifras*
numerales ordinales hasta décimo
piso (= planta)
planta (baja)
puerta
izquierda
derecha
país
nombre(s) del país de origen
países donde se habla español
países donde se habla la lengua del alumno
países que rodean el país de origen
países que rodean los países de habla española
ciudad
pueblo
provincia

1.3. *Número de teléfono* (VÉASE TAMBIÉN 11.2)
número
teléfono
telefonear
llamar por teléfono
llamar
hablar por teléfono
número de teléfono
numerales cardinales de una cifra, incluido cero
prefijo

1.4. *Fecha y lugar de nacimiento*
nacer
ser + sustantivo que indica nacionalidad
fecha
enero, febrero, marzo, abril, mayo, junio,
julio, agosto, septiembre, octubre, noviembre, diciembre
numerales cardinales hasta 31
inclusive
numerales cardinales usados para indicar años, por ejemplo 1977

cumpleaños

1.5. *Edad*
edad
tener x año(s)
tener x mes(es)
viejo
joven

1.6. *Sexo*
hombre
muchacho
chico
niño
joven *m. y f.*
mujer
muchacha
chica

1.7. *Estado civil*
casado
casada
soltero
soltera
familia
hijo
hija
marido
mujer
matrimonio
casarse
novio
novia

1.8. *Nacionalidad*
nacionalidad
nombres que indican la nacionalidad de uno, la de los habitantes del país cuya lengua se estudia o habla
nombre de los habitantes de los países que limitan con el país de uno, nombres de nacionalidades de los habitantes de los países que limitan con el país cuya lengua se estudia
de nacimiento
extranjero
forastero

1.9. *Origen*
nombre del lugar de origen
nombre del país de origen
¿de dónde es usted/eres? ¿de dónde es él / ella?
soy de...

1.10. *Profesión, trabajo*
profesión
trabajar en / de
trabajo
el nombre del trabajo de uno
fábrica
taller
obrero
trabajador
oficina
campesino
hombre de negocios
negocio
empresa

empleado
tienda
industria
supermercado
panadería
carnicería
vender
comprar
hospital
doctor
médico
farmacia
escuela
profesor
estudiante
militar
servicio militar
ejército

1.11. *Empresario*
tipo de empresa en que se trabaja
empresario
empresa
compañía
director
jefe
patrón
trabajar

1.12. *Familia*
familia
hijo
hija
hijos
niños
tíos
primos
padre
madre
padres
hermano
hermana
hermanos
hermanas
marido
mujer
señora
abuelo
abuela
abuelos

1.13. *Religión*
religión
el nombre de la religión de uno
creer
Dios
iglesia
catedral
misa
cura
sacerdote
monja

obispo
cardenal
Papa

1.14. *Preferencias y aversiones*
(no) gustar
preferir
(no) aguantar

1.15. *Carácter, temperamento, estado de ánimo*
carácter
amable
simpático
agradable
desagradable
(in)tranquilo
activo
perezoso
alegre
feliz
triste

2. *Casa y hogar*

2.1. *Tipos de vivienda*
vivir (= tener domicilio)
casa
apartamento
piso (amueblado)
edificio
comprar
compra y venta
alquilar
propio

2.2. *Habitaciones e instalaciones*
habitación
cuarto
cocina
baño
cuarto de baño
ducha
lavabo
váter[12]
dormitorio
sala de estar
jardín
patio
piso
piso bajo
suelo
terraza
balcón
abajo
arriba
escalera
ascensor
pared
puerta
ventana
armario

[12] NOTA DE LOS EDITORES: en el original, *water*

2.3. *Muebles y ropa de cama*
muebles
mesa
armario
cama
silla
manta
sillón
almohadas
colchón

2.4. *Alquiler*
costar
tener un precio
valer
compra y venta
alquilar
comprar
día
semana
mes
año
(no) incluido
contrato
vender

2.5. *Servicios*
gas (butano)
electricidad
corriente (eléctrica)
fusible
voltaje (110-220)
enchufe
calefacción central
teléfono
portero
muchacha
apagar
encender
luz
bombilla

2.6. *Instalaciones y aparatos*
baño
ducha
cocina
nevera
agua caliente
televisión
garaje
jardín
limpiar
arreglar
llenar
lavar
radio
tocadiscos
caset
apretar

2.7. *Región*
región
provincia

tierra de labranza
industria
fábrica
agricultura
lago
monte
montaña
bosque
costa
playa
junto al mar
isla
agua
tierra
valle
en el campo
bonito
hermoso
río
lago
bajo
profundo

2.8. *Flora y fauna*
planta
flor
árbol
hierba
animal
pájaro
insecto
mosca
mosquito
perro
gato
vaca
toro
cerdo
caballo
burro
mula

3. *Negocio, profesión, ocupación*

3.1. *Negocio, profesión, ocupación*
VÉASE 1.10.

3.2. *Lugar de trabajo*
VÉASE 1.10.

3.3. *Condiciones de trabajo*
VÉASE TAMBIÉN 3.4
horas
comenzar
empezar
terminar
acabar
semana
mes
descanso
día de fiesta
vacaciones
día libre

tener un día libre
puente
hacer puente
cantina
restaurante
bar
gratuito
jefe
compañero
desempleo
días de trabajo
fin de semana

3.4. *Ingresos*
sueldo
salario
ganar
pagar
impuesto(s)
por semana
a la semana
por mes
al mes
al año
jornal

3.5. *Preparación*
aprender
curso
escuela
instituto
colegio
academia
estudiar
estudio

3.6. *Perspectivas*
ser
hacerse + sustantivo que indica profesión
aprender
enseñar
estudiar
carrera
oficio prometer
conseguir
proponer
presentarse
escribir
llegar a más
encontrar
trabajo
obtener un puesto mejor

4. *Tiempo libre, entretenimientos*

4.1. *Aficiones*
VÉASE TAMBIÉN 4.2., 4.8.
interés
interesarse por
gustar

4.2. *Intereses personales*
VÉASE TAMBIÉN 4.1., 4.3., 4.8.

interés
interesarse por
gustar

4.3. *Radio, televisión*
encender
apagar
televisión
tele
ver la televisión
radio
escuchar la radio
noticias
publicidad
música
programa
horario
tocadiscos
disco
magnetófono
cinta
casete
tocar
fuerte
alto
bajo
color
blanco y negro

4.4. *Cine, teatro, concierto*
salir
tarde
noche
cine
película
trabajar mal / bien
cantar
canción
artista
tocar
música
teatro
obra
divertido
serio
entrada
salida
asiento
delante
atrás
centro
servicios
reservar
sacar entradas
pausa
concierto
moderno
clásico
bailar
espectáculo
programa (= impreso)

¡silencio!

4.5. *Deportes*
deporte(s)
el nombre o los *nombres del deporte favorito de uno, si es que tiene; nombre de uno o dos deportes nacionales*
equipo
jugar (a)
practicar
correr
partido
fútbol
nadar
bañarse
piscina
terreno
campo
pelota
ganar
perder
mirar
ver
hacer

4.6. *Actividades intelectuales*
leer
estudiar
aprender
libro
nombre(s) del campo o *de los campos de interés del que habla si es que tiene*

4.7. *Actividades artísticas*
VÉASE TAMBIÉN LOS PUNTOS 4.4. Y 4.8.
arte
escribir
pintar
hacer
el nombre del arte favorito de uno

4.8. *Museos, galerías, exposiciones*
museo
exposición
mostrar
enseñar
interesarse
cuadro
antiguo
abierto
cerrado
cerrar(se)
abrir(se)

4.9. *Prensa*
periódico
revista
artículo
tebeo
foto
leer
anuncio

5. *Viajes y traslados*

5.1. *Transporte al trabajo, clases nocturnas, etc.*

VÉASE TAMBIÉN 5.2. Y 5.5.
viajar
temprano
tarde
casa
trabajo (lugar de -)
curso
clase
escuela
colegio
academia
barato
caro
costar
valer
precio
billete
llegar
salir

5.2. *Vacaciones*
VÉASE TAMBIÉN 5.1., 5.3., 5.6.
vacaciones
día libre
verano
invierno
primavera
otoño
temporada
día
semana
mes
Navidades
Semana Santa
excursión
turista
información
viaje
grupo
junto(s)
gente
extranjero (país)
disfrutar
visitar
hacer una visita
guía (f)
plan(es)
sitio de interés

5.3. *Países y sitios*
VÉASE TAMBIÉN 2.7.
país
ciudad
lugar
centro
pueblo
sitio
pequeño
grande
capital
mar

playa
costa
castillo
mundo

5.4. *Transporte público*

viajar
viajero
pasajero
viajar en avión
viajar en tren
viajar en barco
viajar en autobús
viajar en coche privado
etc.
subir
bajar
avión
autobús
tren
metro
barco
taxi
aeropuerto
estación
parada
estación de autobuses
línea aérea
agencia de viajes
información
objetos perdidos
puerta (= acceso a los aviones)
comprar
pagar
pagar por
preguntar
hacer una pregunta
pedir
fumar
prohibido fumar
lista de espera
refrescos
restaurante
bar
cambiar
facturar el equipaje
presentarse
retraso
llevar retraso
andén
vía
dirección
llegar (a)
llegada
salir
salida
ir a
venir de
horario
coche cama

rápido
lento
vuelo
puerto
darse prisa
esperar
ida
ida y vuelta

5.5. *Transporte privado*
VÉASE TAMBIÉN 11.7., 11.9.
a pie
coche
gasolina normal
súper
aceite
conducir
conductor
estación de servicio
aparcamiento
aparcar
velocidad
multa
zona azul
seguro
asegurar
permiso de conducir
señales de tráfico
semáforo
alquilar
cruzar
paso de peatones
peatón
carretera
autopista
peligro
peligroso
seguro
sin peligro
seguridad
textos de las indicaciones más corrientes:
atención, carril, ceda el paso, obras, no aparcar, vado, salida de camiones, aduana, circule, etc.
todas estas señales
camión
mucho tráfico
poco tráfico
despacio

5.6. *Entrada y salida de un país*
control de pasaportes
aduana
traer
llevar
declarar
frontera
extranjero
visado
cambiar
moneda
dinero
visitar

pasaporte
documento de identidad
quedarse
llenar
hoja
abrir

5.7. *Nacionalidades*
VÉASE TAMBIÉN 1.8.

5.8. *Lenguas*
VÉASE TAMBIÉN 13
lengua
idioma
nombres de la lengua nativa del hablante, de la lengua del país extranjero (español)
nombres de las lenguas de los países que limitan con el país del hablante
nombre de las lenguas de los países que limitan con el país extranjero cuya lengua se estudia

5.9. *Hotel, cámping, etc.*
hotel
conserje
reservar
tener una habitación reservada
ascensor
portero
balcón
terraza
vista
tranquilo
molestar
ruido
escalera
camping
tienda
precio
cuenta
cheque
tarjeta de crédito
pensión
invitado
llamar
despertar
llave
recado
nota
habitación individual
habitación doble

5.10. *Documentos de viaje*
documento
pasaporte
visado
seguro
permiso de conducir

5.11. *Precio de transportes*
VÉASE TAMBIÉN 5.4., 5.12.
precio (del billete de x)

5.12. *Billetes*
sacar
billete
billete de ida solamente
billete de ida y vuelta

barato
caro
persona mayor
niño
grupo
clase
primera
segunda

5.13. *Equipaje*
coger
meter
equipaje
bolso
bolsa
maleta
maletín
caja
llevar
carretilla
peso
mucho peso
ligero
(no) pesa mucho
equipaje de mano

5.14. *Tráfico*
VÉASE TAMBIÉN 5.5.

6. *Relaciones con otras personas*

6.1. *Amistad / aversión*
amiga
amigo
(no) gustar
(no) querer
odiar
caer bien
caer mal
ser muy amigos
aguantar
llevarse bien / mal
entenderse

6.2. *Invitaciones*
invitar
invitación
quedar en algo
tener una cita
citarse
acompañar
esperar
ir
venir
ir a ver
cenar
comer
desayunar
tomar algo
visitar
venir a ver
presentar
regalar

fiesta
ir / venir a recoger
recibir
dar

6.3. *Correspondencia*
escribir cartas
escribirse
carta
tarjeta
postal
sello
bolígrafo
lápiz
papel
mandar
enviar
recibir
tener
contestar
responder
respuesta
(PARA LENGUAJE ESCRITO EXCLUSIVAMENTE) muy señor mío:
atentamente
saludo
devolver

6.4. *Afiliaciones*
club
miembro
reunión
reunirse

6.5. *Opiniones políticas y sociales*
política
político
partido
gobierno
conservador
socialista
comunista
liberal
jefe de gobierno
de la derecha
del centro
de la izquierda
opinión
guerra
paz

7. *Salud y salud pública*

7.1. *Partes del cuerpo*
cabeza
brazo
mano
pie
corazón
diente
estómago

7.2. *Posiciones del cuerpo*
estar de pie
sentarse

estar sentado
acostarse
estar acostado / echado
levantar(se)
moverse
andar

7.3. *Enfermedades / accidentes*

enfermo
malo
dolor
tener dolor
dolerle algo a alguien
fiebre
salud
herida
accidente
operación
enfermedad
ponerse enfermo
morirse
estar muerto
vivir
resfriado
romper
sentirse { bien, mal, mejor, peor }
quemarse
pasar
cortarse
herirse

7.4. *Estado físico*

confortable
sentirse bien / mal
sed
tener sed
hambre
tener hambre
cansado
bien
descansar
dormir
despertarse
descanso
reír(se)
tener sueño

7.5. *Percepciones sensoriales*

mirar
fijarse en
ver
escuchar
oír
oler
probar
saber bien / mal
saber a
tocar

7.6. *Higiene*

lavar(se)
jabón
toalla
limpio
sucio
tijeras
peine
cepillo
peinarse
peinarse el pelo
cortar
cortarse el pelo
afeitarse
maquinilla
máquina eléctrica
ropa para lavar
ropa

7.7. *Seguros*
asegurarse
seguro
hacerse un seguro
tener un seguro

7.8. *Servicios médicos*
médico
doctor
enfermera
salud
enfermo
farmacia
medicina
hospital
dentista
cita
tener hora
tratar
gafas

7.9. *Servicios de emergencia*
fuego
policía (cuerpo y persona)
consulado
ayudar
llevar al hospital
llamar a un médico

8. *Educación*

8.1. *Tipos de enseñanza*
escuela
universidad
educación
instituto
curso
clase
enseñar
aprender
seguir un curso
profesor
estudiante

8.2. *Asignaturas*
contar

leer
escribir
los nombres de las asignaturas de especial interés para el que habla

8.3. *Diplomas y títulos*
salir bien
salir mal
examen
examinarse

9. *De compras*

9.1. *Tiendas, almacenes, etc.*
tienda
supermercado
mercado
comprar
vender
cambiar
rebajas
recuerdos
pagar
nuevo
encontrar
autoservicio
envolver
devolver

9.2. *Comida*
VÉASE 10.1.

9.3. *Ropa / modas*
ropa
vestido
traje
ropa interior
pantalones
chaqueta
camisa
blusa
zapatos
calcetines
medias
impermeable
sombrero
falda
(de) lana
(de) algodón
(de) cuero
de verdad
bolso
cartera
número
azul
negro
marrón
verde
gris
color
naranja
rojo
blanco
amarillo

claro
oscuro
un par
reloj
llevar ropa
probarse la ropa
ponerse la ropa
quitarse la ropa

9.4. *Fumar*
fumar
tabaco
puro
cigarrillo
fuego
cerilla

9.5. *Artículos de uso doméstico*
cuchara
tenedor
cuchillo
plato
taza
botella
vaso
jarra

9.6. *Medicamentos*
VÉASE 7.8.

9.7. *Precios*
precio
caro
barato
alto
bajo
¿cuánto?
costar
valer
ser (de) x pesetas
demasiado
mucho
rebaja
gastar
pagar
dinero
billetes de banco
monedas
los términos más importantes de los sistemas monetarios de algunos países de habla española (peseta, duro, peso...)
los términos más importantes del sistema monetario del país de origen del hablante

9.8. *Pesos y medidas*
peso
pesar
pesado, pesar mucho
ligero, pesar poco
de mucho peso
suficiente
bastante
kilo
cien gramos
cuarto (de) kilo
medio kilo

kilómetro
metro
centímetro
litro
medio litro

10. *Bebidas y comidas*

10.1. *Tipos de bebidas y comidas*

comida
comer
bebida
beber
cena
desayuno
preparar
sopa
carne
bistec
carne de vaca
carne de cerdo
carne de ternera
carne de cordero
frito
filete
asado
pescado
pollo
tortilla
jamón
legumbres
verduras
patatas
ensalada
lechuga
tomate
huevo
macarrones
arroz
sal
pimienta
mostaza
pan
mantequilla
rebanada
trozo de pan
queso
postre
fruta
manzana
pera
naranja
helado
limón
chocolate
pasteles
mermelada
café
té
azúcar

crema
leche
vino
cerveza
agua mineral
jugo de fruta
agua
bocadillo
caliente
frío
templado
agradable
tarta
dulce
agrio
amargo
claro
tomar algo
pieza
trozo

10.2. *Comer y beber fuera de casa*
restaurante
cafetería
café
bar
club
autoservicio
servicio
mesa
camarero
señorita
servir
pedir
carta
elegir
decidir
cuenta
propina
llevarse
traer
bebida
comida
cena

11. *Servicios públicos*

11.1. *Correos*
(oficina de) correos
echar una carta
carta
paquete
sello
poner (sellos)
lista de correos
tarjeta
mandar
urgente
certificada

11.2. *Teléfonos*
teléfono

número
señorita
moneda
no funciona (el teléfono)
llamar
comunicar ponerse
colgar
¿de parte de quién?

11.3. *Telégrafos*
telegrama
giro telegráfico
mandar
llegar
palabra

11.4. *Banco*
banco
cambiar cambio
dinero
cheque
cheque de viajero
cuenta
tomar prestado
moneda
sacar dinero
cobrar dinero
entregar dinero

11.5. *Policía*
policía (el y la)
robar
perder
multa

11.6. *Hospital, intervenciones quirúrgicas, etc.*
VÉASE 7.8.

11.7. *Reparaciones*
reparar
arreglar
no funciona
estropeado

11.8. *Garaje*
garaje
taller
ayudar
funcionar

11.9. *Estación de servicio*
VÉASE TAMBIÉN 11.8.
gasolina
aceite
neumáticos
controlar
comprobar
súper
lleno
vacío
por... pesetas
mirar
limpiar
lavar
arreglar

12. *Sitios*
buscar
hallar(se)
mapa
perderse
norte
sur
este
oeste
punto
recto
todo seguido
doblar
ir a
a la izquierda
a la derecha
cruzar
enfrente de
al lado de
junto a
cruce
puente
esquina
final
lado
calle
carretera
camino
plaza
catedral
iglesia
palacio
museo
ayuntamiento
parque
dirección
camino
lejos
cerca
distancia

13. *Lengua extranjera*
13.1. *Dominio de una lengua*
leer
entender
escribir
hablar
comprender
bien
un poco
nada (en absoluto)
fácil
difícil
dificultad
decir
conocer
13.2. *Comprensión*
llamarse
repetir

volver a decir
otra vez
decirse
despacio
claro
perdón
perdone (usted)
perdona (tú)
explicar
significar
querer
decir
diccionario

13.3. *Corrección*
correcto
incorrecto
error
falta
equivocarse
corregir
pronunciar
escribirse
estar escrito
preguntar
hacer preguntas

14. *Condiciones atmosféricas*

14.1. *Clima*
frío
calor
agradable
seco
húmedo
lluvia
clima

14.2. *Condiciones atmosféricas*
tiempo
bueno, buen tiempo
malo, mal tiempo
templado
caluroso
caliente
frío
calor
fresco
hacer frío, calor, sol, fresco, viento
luna
sol
estrella
lluvia
nieve
tempestad
temporal
hielo
niebla
sombra
llover
nevar
brillante

oscuro
claro
grado
cero
temperatura

A

a II. 2.2.2
II. 3.3.5
- (...de) II. 3.1.3
- infinitivo II. 3.6.7
abajo II. 3.1.3
III. 2.2
abierto III. 1.3
abril II. 2.2.4
III. 1.4
abrir III. 5.6
-(se) III. 4.8
absoluto, en - II. 2.3.3
abuela III. 1.12
abuelo III. 1.12
-s III. 1.12
acabar (+ de + infinitivo) II. 2.2.15
III. 3.3
academia III. 3.5
III. 5.1
aceite III. 5.5
III. 11.9
aceptable, ser - II. 2.4.3.4
acero II. 2.4.1.16
acompañar III. 6.2
acostarse III. 7.2
acordarse I. 2.8
I. 2.9
actualmente II. 3.2.6
acuerdo, de - II. 2.4.3.4
activo III. 1.15
adelante II. 2.2.2
además II. 3.6.3
adentro II. 2.2.2
III. 3.1.2
adiós I. 6.4
adonde II. 3.1.3
¿adónde? II. 3.1.3
aduana III. 5.5 (R)
III. 5.6
aeropuerto III. 5.4
afeitarse III. 7.6
aficionado, ser - a III. 4.1
afuera II. 2.2.2
II. 3.1.3
agencia de viajes III. 5.4
agosto II. 2.2.4
III. 1.4
agradable III. 1.15
III. 10.1
III. 14.1
ser - III. 4.1
agradecer I. 3.14
agradecido I. 3.14
agricultura III. 2.7
agrio II. 2.4.1.9
III. 10.1
agua III. 2.7
III. 10.1
- caliente III. 2.6
- mineral III. 1.14
aguantar III. 1.14
III. 6.1
ahí II. 2.2.1
ahora II. 2.2.4
II. 3.2.6
alegrarse I. 3.15
I. 6.8
alegre III. 1. 15
algo I. 2.23
I. 5.4
II. 1. 2.B
II. 2.3.2
II. 2.3.3
alguno II. 1.2.B
-s II. 1.2.B
almohada III. 2.3
alguien II. 1. 2.B
alquilar III. 2.1
III. 2.4
III. 5.5
alrededor de II. 3.1.1
alto II. 2.2.3.1
II. 2.4.1.8
III. 2.7
III. 4.3
III. 9.7
allí II. 2.2.1
amable II. 2.4
I. 1. 15
ser – I. 3.14
I. 4.6
amargo II. 2.4.1.9
III. 10.1
amarillo II. 4.1.12
amiga III. 6.1
amigo III. 6.1
ser muy -s III. 6.1
ancho II. 2.2.3.1
andar II. 2.2.2
III. 7.2
- + V gerundio II. 3.2.6
andén III. 5.4
animal III. 2.8
ánimo III. 1.15
anoche II. 2.2.4
anormal II. 2.4.3.12
anteayer II. 2.2.4
II. 3.2.7

anterior II. 3.2.1
II 3.2.3
antes II. I. 2.1
- de II. 2.2.4
II. 3.2.1
II. 3.1.5
- de la hora II. 3.2.10
- de tiempo II. 3.2.10
- de que II. 3.1. 5
antiguo III. 4.8
anuncio III. 4.9
año II. 2.2.5
II. 2.2.7
III. 2.4
el - que viene II. 2.2.4
II. 3.2.5
el - pasado II. 2.2.4
II. 3.2.7
este - II. 2.2.4
II. 3.2.6
-s II. 2.2.3
apagar III. 2.5
III. 4.3
aparcar (R) III. 5.5
aparcamiento III. 5.5
apartamento III. 2.1
apellido (s) III. 1.1
apenas II. 2.3.2
II. 2.3.3
aprender III. 3.5
III. 3.6
III. 4.6
III. 8.1
apretar III. 2.6
aproximado II. 2.3.2
II. 2.3.3
aquel I. 1.1
II. 1.2.A
II. 2.2.1
aquí II. 2.1. 2
II. 2.2.1
árbol III. 2.8
armario III. 2.2
III. 2.3
arte III. 4.7
artículo III. 4.9
artista III. 4.4
arreglar III. 2.6
III. 11.7
III. 11.9
arriba II. 2.2.1
II. 3.1. 3
III. 2.2
arroz III. 10.1
asado III. 10.1
ascensor III. 2.2
III. 5.9
asegurar III. 5.5
-se III. 7.7
así II. 3.3.8
- que I. 2.14
II. 3.6.5
asiento III. 4.4
atención I. 5.5
I. 6.5
III. 5.5
atentamente (ESCRITO SOLO) III. 6.3
atrás II. 2.2.2
III. 4.4
aumentar II. 2.2.17
aún I. 3.7
II. 3.2.6
autobús III. 5.4
autopista III. 5.5
autoservicio III. 9.1
III. 10.2
avenida III. 1.2
avión III. 5.4
ayer II. 2.2.4
II. 3.2.7
ayudar I. 2.7
III. 7.9
III. 11.8
ayuntamiento III. 12
azúcar III. 10.1
azul III. 2.4.1.12

B

bailar III. 4.4
bajar II. 2.2.17
II. 3. 1.3
II. 3.2.5
III. 5.4
- de II. 2.2.2
bajo II. 2.2.3.1
II. 2.4.1.8
III. 2.7
III. 4.3
III. 9.7
- cero II. 2.2.3.6
balcón III. 5.9
III. 2.2
banco III. 11.4
bañarse III. 4.5
baño III. 2.2
III. 2.6
bar III. 3.3
III. 5.4
III. 10.2
barato II. 5.1
III. 5.12
III. 9.7
barco III. 5.4
bastante II. 2.3.2

	II.	2.3.3
	II.	2.4.3.5
	III.	9.8
bastar	II.	2.3.3
	II.	2.4.3.5
beber	III.	10.1
bebida	III.	10.1
	III.	10.2
bien	I.	2.1
	I.	2.22
	II	2.4.3.5
	III.	7.4
	III.	13.1
sentirse -	III.	7.3
	III.	7.4
trabajar -	III.	4.4
billete	III.	5.1
- de ida solamente	III.	5.12
- de ida y vuelta	III.	5.12
-s de banco	III.	9.7
bistec	III.	10.1
blanco	III.	2.2
	II.	2.4.1.12
- y negro	III.	4.3
blando	II.	2.4.1.11
blusa	III.	9.2
bocadillo	III.	10.1
bolígrafo	III.	6.3
bolsa	III.	5.13
bolso	III.	5.13
	III.	9.2
bonito	III.	2.7
bosque	III.	2.7
botella	III.	9.5
brazo	III.	7.1
brindar	I.	6.6
buenas noches	I.	6.1
buenas tardes	I.	6.1
	II.	2.4.1.9
bueno	II.	2.4.3.2
	II.	2.4.3.3
	II.	2.4.3.4
buen tiempo	III.	14.2
buenos días	I.	6.1
burro	III	2.8
buscar	I.	3.6
	I.	3.7
	III.	12

C

caballo	III.	2.8
cabeza	III.	7.1
cada		
- año	II.	2.2.7
- día	II.	2.2.7
- dos días	II.	2.2.7
- mes	II.	2.2.7
- uno	II.	1.2.B
- semana	II.	2.2.7
- x días	II.	2.2.7
caer		
- bien	III.	6.1
- mal	III.	6.1
-se	III.	2.2.17
café	III.	10.1
	III.	10.2
cafetería	III.	10.2
caja	III.	5.13
calcetines	III.	9.2
calefacción central	III.	2.5
calidad	III.	2.4.3.2
de -	III.	2.4.3.2
caliente	III.	2.2.3.6
	III.	2.6
	III.	10.1
	III.	14.2
calor	II.	2.2.3.6
	III.	14.1
	III.	14.2
caluroso	III.	14.2
cama	III.	2.3
camarero	I.	6.5
	III.	10.2
cambiar	II.	2.2.17
	III.	5.6
	III.	9.1
- de	III.	2.2.2
cambio	III.	11.4
camino	III.	1.2
	III.	12
camión		
salida de camiones (R)	III.	5.5
camisa	III.	9.2
campesino	III.	1.10
cámping	III.	5.9
campo	III.	4.5
en el -	III.	2.7
canción	III.	4.4
cansado	III.	7.4
cansar	III.	7.4
cantar	III.	4.4
cantina	III.	3.3
capaz		
ser -	I.	2.13
	II.	2.4.3.10
capital	III.	5.3
carácter	III.	1.15
cardenal	III.	1.13
carne	III.	10.1
- de cerdo	III.	10.1
- de cordero	III.	10.1
- de ternera	III.	10.1
- de vaca	III.	10.1
carnicería	III.	1.10

caro III. 5.1
III. 5.12
carrera III. 3.6
carretera III. 5.5
III. 12
carretilla III. 5.13
carril (R) III. 5.5
carta III. 6.3
III. 10.2
III. 11.1
cartera III. 9.3
casa III. 2.1
III. 5.1
casada III. 1.7
casado III. 1.7
casarse III. 1.7
casete III. 2.6
III. 4.3
casi II. 2.2.7
II. 2.3.3
caso
en ese - I. 2.14
hacerle - a algo / alguien II. 2.4.3.11
castellano III. 5.8
castillo III. 5.3
catedral III. 1.13
III. 12
causa
a - de II. 3.6.4
cena III. 10.1
III. 10.2
cenar III. 6.2
centímetro II. 2.2.3.2
III. 9.8
centro III. 4.4
III. 5.3
del - III. 6.5
ceder (R)
ceda el paso (R) III. 5.5
cepillo III. 7.6
cerca II. 3.1.1
III. 3.1.2
III. 12
cerdo III. 2.8
III. 10.1
cerilla III. 9.4
cero III. 1.3
III. 14.2
cerrar(se) III. 4.8
cerrado III. 4.8
cerveza III. 10.1
cigarrillo III. 9.4
cien(to)
cien gramos II. 2.2.3.4
III. 9.8
ciento diez (110) III. 2.5
cierto I. 2.1
cine III. 4.4
cinta III. 4.3
circule (R) III. 5.5
cita III. 7.8
citarse III. 6.2
ciudad III. 1.2
III. 5.5
claro I. 2.22
II. 2.4.1.6
II. 2.4.1.7
II. 2.4.1.12
III. 10.1
III. 13.2
III. 14.2
clase III. 5.1
III. 5.12
III. 8.1
clásico III. 4.4
clima III. 14.1
club III. 6.4
III. 10.2
III. 5.5
cocido III. 10.1
cocina III. 2.2
III. 2.6
coche III. 5.5
coche cama III. 5.4
coger III. 5.13
colchón III. 2.3
colegio III. 3.5
III. 5.1
color II. 2.4.1.12
III. 4.3
- naranja II. 2.4.1.12
comedor III. 2.2
comenzar III. 3.3
- a II. 2.2.14
comer III. 6.2
III. 10.1
comida III. 10.1
III. 10.2
comienzo II. 2.2.14
¿cómo? I. 1.4
I. 3.3.8
¿ - está usted? I. 6.3
¿ - está/estás? I. 6.2
como II. 3.4.1
compañero III. 3.3
compañía III. 1.11
comparación II. 2.2.3.1
comparar II. 3.4.2
completamente II. 2.3.3
completo III. 2.3.3
compra y venta III. 2. 1
comprar III. 1.10
III. 2.1
III. 2.4
III. 5.4

	III.	9.1
comprender	III.	13.1
comprobar	III.	11.9
comunicar (R)	III.	11.2
comunista	III.	6.5
con	II.	3.6.3
	II.	3.3.8
concierto	III.	4.4
conducir	III.	5.5
conductor	III.	5.5
conforme	I.	2.1
	II.	2.4.3.4
confortable	III.	7.4
conocer	I	6.3
	III.	13.1
conseguir	II.	2.4.3.8
	III.	3.6
conserje	III.	5.9
conservador	III.	6.5
conservar	II.	2.2.16
	II.	3.5.1
considerar	I.	2.11
	I.	2.15
consulado	III.	7.9
contestar	III.	6.3
continuamente	II.	2.2.10
continuar	II.	2.2.8
contra	II.	2.4.3.4
estar en - (de)	II.	2.4.3.4
contrato	III.	2.4
control de pasaportes	III.	5.6
controlar	III.	11.9
convencer	I.	3.7
convencido, estar -	I.	2.16
corazón	III.	7.1
cordero	III.	10.1
cortar	III.	7.6
-se	III.	7.3
-se el pelo	III.	7.6
corto	II.	2.2.3.2
correcto	II.	2.4.3.3
	II.	2.4.3.7
	III.	13.3
corregir	III.	13.3
correos, oficina de -	III.	11.1
correr	II.	2.2.2
	III.	4.5
correspondencia	II.	3.4.2
corriente, *adj.*	II.	2.4.3.12
corriente (eléctrica)	III.	2.5
costa	III.	2.7
	III.	5.3
costar	III.	2.4
	III.	5.1
	III.	9.7
costumbre	II.	2.4.3.12
creer	I.	1.2
	I.	2.1
	I.	2.16
	I.	4.5
	III.	1.13
cristal	II.	2.4.1.16
cruce	III.	12
cruzar	III.	5.5
	III.	12
cuadrado	II.	2.4.1.1
cuadro	III.	4.8
¿cuál?	I.	1.4
	II.	1.2.A
cuando	II.	3.2.4
¿cuándo?	I.	1.4
	II.	2.2.4
cuanto, en - a	II.	3.6.9
¿cuánto?	I.	1.4
	II.	2.3.3
	III.	9.7
cuarto	III.	2.2
- de kilo	III	9.8
- de hora	II.	2.2.4
	II.	2.2.5
de baño	III.	2.2
cuchara	III.	9.5
cuchillo	III.	9.5
cuenta	III.	S.9
	III.	10.2
	III.	11.4
cuero	II.	2.4.1.16
cuidado	I.	5.5
cumpleaños	III.	1.4
cura	III.	1.13
curso	III.	3.5
	III.	5.1
	III.	8.1
cuyo	II.	1. 2.A

CH

chaqueta	III.	9.2
cheque	III.	9.2
	III.	11.4
- de viajero	III.	11.4
chica	III.	1.6
chico	III.	1.6
chocolate	III.	10.1

D

dar	II.	3.5.1
	III.	6.2
	I.	4.9
- igual	II.	2.4.3.11
- lo mismo	II.	2.4.3.11
- un paseo	III.	4.1

-se prisa III. 5.4
- una vuelta II. 2.2.2
de II. 3.1.3
II. 3.1.4
II. 3.6.9
ser I. 3.2
II. 3.5.1
debajo de II. 2.2.1
II. 3.1.1
deber I. 2.18
I. 2.20
I. 4.4
I. 5.4
decidir III. 10.2
decir I. 1.2
I, 2.8
III. 13.1
-se III. 13.2
esto quiere - I. 2.14
I. 2.15
declarar III. 5.6
dejar I. 2.22
II. 2.2.15
no - de II. 2.2.10
delante (de) II. 2.2.1
II. 3.1.1
III. 4.4
delgado II. 2.2.3.4
demás, lo / los / las - II. 2.3.3
demasiado II. 7.3.3
II. 3.2.9
III. 9.7
dentista III. 7.8
dentro (de) II. 2.2.1
II. 2.2.4
II. 3.1.1
II. 3.2.5
depender II. 3.5.1
deporte (s) II. 4.5
derecha III. 1.2
de la - III. 6.5
desagradable III. 1.15
ser – I. 3.2
desayunar III. 6.2
desayuno III. 10.1
descansar III. 7.4
descanso III. 3.3
III. 7.4
desde II. 2.2.5
II. 2.3.14
II. 3.1. 3
II. 3.1.4
- hace II. 2.4.14
- hace x días II. 2.2.5
- luego I. 2.1
I. 2.22
desempleo III. 3.3
desigual II. 3.4.1
despacio II. 2.2.6
III. 5.5
III. 13.2
despertar III. 5.9
-se II. 2.2.17
III. 7.4
después II. 3.2.3
- de II. 2.2.4
II. 3.1.5
II. 3.2.2.
destino con - a (R) II. 3.1.3
detrás (de) II. 2.2.1
II. 3.1.1
devolver III. 6.3
III. 9.1
día II. 2.2.7
III. 5.2
- de fiesta III. 3.3
- de trabajo II. 2.2.4
- libre II. 2.2.4
III. 3.3
III. 5.2
-s de trabajo III. 3.3
ser de - II. 2.2.4
diario II. 2.2.7
diccionario III. 13.2
diciembre II. 2.2.4
III. 1.4
diente III. 7.1
diferencia II. 3.4.1
II. 3.4.2
diferente II. 3.4.1
II. 3.4.2
difícil III. 13.1
dificultad III. 13.1
dígame II. 3.6.9
dinero III. 5.6
III. 9.7
III. 11.4
dios III. 1.13
dirección III. 1.2
III. 5.4
III. 12
disco III. 4.3
disfrutar III. 5.2
dispuesto, estar - I. 5.2
distancia III. 12
distinto II. 3.4.1
II. 3.4.2
divertido III. 4.4
doblar III. 12
doble II. 2.3.1
doctor III. 1.10
III. 7.8
documento III. 5.10
- de identidad III. 5.6
doler III. 7.3
dolor III. 7.3
domingo II. 2.2.4

donde II. 3.1.1
¿dónde? I. 1.4
II. 2.2.1
¿de -? III. 1.9
dormir III. 7.4
-se II. 2.2.17
dormitorio III. 2.2
doscientos veinte (200) III. 2.5
ducha III. 2.2
III. 2.6
dulce II. 2.4.1.9
III. 10.1
durante II. 2.2.4
II. 2.2.5
II. 2.2.11
durar II. 2.2.5
duro II. 2.4.1.11
III. 9.7

E

e (R) II. 3.6.1
echado, estar- III. 7.2
echar
- una carta III. 11.1
edad II. 2.2.3
II. 2.4.11
III. 1.5
edificio III. 2.1
educación III. 8.1
efectivamente I. 2.1
ejército III. 1.10
el, la, los, las II. 1.2.A
el / la / los / las + más / menos II. 2.3.3
el / la / los / las + que / cual (es) II. 1.2.A
el (lunes) II. 2.2.4
electricidad III. 2.5
elegir III. 10.2
empezar II. 2.2.14
III. 3.3
empleado III. 1.10
empresa III. 1.10
III. 1.11
empresario III. 1.11
II. 2.2.1
II. 3.1.1
empujar II. 2.2.3.3
encantado I. 2.4
- de conocerle / la / los / las I. 6.3
encender III. 2.5
III. 4.3
encima (de) II. 2.2.1
II. 3.1.1
encontrar III. 9.1
enero II. 2.2.4
III. 1.4
enfermedad III. 7.3
enfermera III. 7.8
enfermo III. 7.3
III. 7.8
enfrente (de) II. 2.2.1
II. 3.1.1
III. 12
ensalada III. 10.1
enseñar III. 3.6
III. 4.8
III. 8.1
entender III. 13.1
III. 6.1
entonces II. 2.2.4
II. 3.6.5
entrada III. 4.4
entrar I. 6.1
II. 3.1.3
II. 3.2.5
entre II. 3.1.1
II. 3.1.5
enviar III. 6.3
envolver III. 9.1
equipaje III. 5.13
-de mano III. 5.13
equipo III. 4.5
equivocarse II. 2.4.3.7
III. 13.3
error III. 13.3
ese I. 1.1
II. 1.2.A
II. 2.2.1
escalera III. 2.2
III. 5.9
encontrar III. 3.6
escribir III. 3.6
III. 4.7
III. 8.4
III. 13.1
-se III. 1.1
III. 6.3
III. 13.3
escrito, estar- III. 13.3
escuchar III. 7.5
- la radio III. 4.3
escuela III. 1.10
III. 3.5
III. 5.1
III. 8.1
eso (es) I. 3.5
I. 3.6
I. 3.8
II. 2.4.3.4
por- II. 3.6.1
II. 3.6.4
español III. 5.8
especial II. 2.4.3.2
espectáculo III. 4.4

esperar I. 3.5
III. 5.4
III. 6.2
esquina III. 12
estación III. 5.4
- de autobuses III. 5.4
- de servicio III. 5.5
estadio III. 4.5
estar II. 2.1.1
II. 2.1. 2
II. 2.4.1.9
- bien I. 3.8
I. 4.2
I. 4.4
I. 4.5
I. 4.6
II. 2.4.3.4
II. 2.4.3.5
- acostado III. 7.2
- de acuerdo I. 2.1
I. 2.2
- contento I. 3.8
- de pie III. 7.2
- dispuesto I. 5.2
- convencido I. 2.16
- escrito III. 13.3
- mal II. 2.4.3.4
II. 2.4.3.5
- muerto III. 7.3
- seguro I. 2.1
I. 2.16
I. 2.17
- sentado III. 7.2
- preocupado I. 3. 11
- V gerundio II 2.2.8
este *(sust.)* III. 12
este *(demos.)* I. 6.3
II. 2
II. 3.1.2
II. 3.2.5
este I. 1.1
II. 2.2.1
II. 1.2.A
esto I. 3.1
I. 3.2
I. 3.6
I. 3.7
II. 3.6.9
estómago III. 7.1
estrecho II. 2.2.3.1
estrella III. 14.2
estropeado III. 11.7
estropearse II. 2.2.17
estudiante III. 1.10
III. 8.1
estudiar III. 3.5
III. 3.6
III. 4.6
estudio III. 3.5
estupendo I. 4.3
II. 2.4.3.2
exacto II. 2.4.3.7
examen III. 8.3
examinarse III. 8.3
excelente I. 4.3
excursión III. 5.2
existir II. 2.1.2
éxito II. 2.4.3.8
explicar III. 13.2
exposición III. 4.8
extranjero III. 1.8
III. 5.6
III. 5.2
extraño II. 2.4.3.12
extraordinario II. 2.4.3.2

F

fábrica III. 1.10
III. 2.7
fácil III. 13.1
facturar el equipaje III. 5.4
falda III. 9.2
falta III. 13.3
falta, hacer - I. 2.5
I. 2.20
I. 3.6
I. 3.7
I. 3.18
I. 3.19
falso II. 2.4.3.3
II. 2.4.3.7
familia III. 1.7
III. 1.12
famoso II. 2.4.3.8
fantástico II. 2.4.3.2
farmacia III. 1.10
III. 7.8
favor, estar a - de II. 2.4.3.4
favor, hacer el - de I. 5.2
por - I. 5.2
I. 6.5
febrero II 2.2.4
III. 1.4
fecha III. 1.4
II. 2.2.4
felicitar I. 6.8
feliz III. 1.15
felicidades I. 6.8
fiebre II. 2.2.3.6
III. 7.3
fiesta III. 6.2
día de - III. 3.3
fijarse en I. 3.4
III. 7.5
filete III. 10.1
fin II. 2.2.15

en - II. 3.2.3
por - II. 3.2.3
- de semana II. 2.2.4
III. 3.3
final *(sust. masc.)* II. 2.2.15
III. 12
firmar III. 1.1
flor III. 2.8
forastero III. 1.8
foto III. 4.9
fracasar II. 2.4.3.8
fracaso II. 2.4.3,8
fresco II. 2.2.3.6
III 14.2
frío II. 2.2.3.6
III. 10.1
III. 14.1
III. 14.2
frontera III. 5.6
fruta III. 10.1
fuego III. 7.9
III. 9.4
fuera II. 2.1.2
- de II. 2.2.1
II. 3.1. 1
fumar III. 5.4
III. 9.4
funcionar III. 11.2
III. 11.7
III. 11.8
fusible III. 2.5
fútbol III. 4.5

G

gafas III. 7.8
ganar III. 3.4
III. 4.5
garaje III. 2.6
III. 11.8
gas (butano) III. 2.5
gasolina III. 11.9
- normal III. 5.5
gastar III. 9.7
gato III. 2.8
general, por lo II. 2.2.7
generalmente II. 2.7.7
gente III. 5.2
giro telegráfico III. 11.3
gobierno III. 6.5
gordo II. 2.2.3.4
gracias I. 2.4
I. 3.14
grado III. 14.2
gramo II. 2.2.3.4
III. 9.8
grande II. 2.2.3.1
III. 5.3
gratuito III. 3.3
gris II. 2.4.1.12
grupo III. 5.2
III. 5.12
guardar II. 3.5.1
guerra III. 6.5
guía *(f.)* III. 5.2
gustar I. 2.4
I. 3.1
I. 3.2
I. 3.7
I. 3.12
I. 3.13
II. 2.4.3.6
III. 1.14
III. 4.2

H

haber II. 3.2.7
- acabado II. 2.2.15
- terminado II. 2.2.15
hay que I. 2.18
I. 2.20
II. 2.4.3.6
habitación III. 2.2
III. 5.2
- doble III. 5.4
III. 5.9
- individual III. 5.9
hablar III. 8.2
- por teléfono III. 13.1
hacer I. 2.5
I. 3.6
I. 3.7
I. 3.18
I. 3.19
I. 5.2
II. 2.2.3.6
II. 2.4.3.11
II. 2.4.4
III. 3.3
III. 3.6
III. 4.5
III. 4.7
III. 13. 1
III. 14.2
hace poco II. 3.2.7
hace un momento II. 3.2.7
hace x días II. 2.2.4
hace x tiempo II. 3.2.7
- falta I. 2.5
I. 2.20
I. 3.6
I. 3.7
I. 3.18

	I.	3.19
- el favor de	I.	5.2
- frío, calor, sol, fresco viento	III.	14.2
- una pregunta	III.	5.4
- preguntas	III.	13.3
- puente	III.	3.3
- le caso a algo / alguien	II.	2.4.3.11
- una visita	III.	5.2
- se	II.	2.2.17
- se + *sust.* que indica profesión	III.	3.6
- se + un seguro	III.	7.7
hacia	II.	2.2.2
	II.	3.1. 3
hallar(se)	II.	12
hambre	II.	7.4
hasta	II.	2.2.5
	II.	2.2.15
	II.	3.1.3
- la tarde	I.	6.4
- la semana que viene	I.	6.4

I

ida	III.	5.4
- y vuelta	III.	5.4
idea	II.	3.6.7
ideal	II.	2.4.3.5
inaceptable, ser -	II.	2.4.3.4
idioma	III.	5.8
iglesia	III.	1.13
	III.	12
igual	I.	4.9
	II.	3.4.1
igualmente	II.	3.6.1
impermeable	III.	9.3
importancia	I.	4.2
	II.	2.4.3.11
importante	II.	2.4.3.11
importar	I.	2.22
	I.	4.2
	I.	4.9
	II.	2.4.3.11
imposible	I.	2.10
	I.	2.11
	II.	2.1.4
impuesto(s)	III.	3.4
incapaz, ser -	I.	2.13
	II.	2.4.3.10
incluido	III.	2.4
incluso	II.	2.3.3
incorrecto	II.	2.4.3.3
	II.	2.4.3.7
	III.	13.3
industria	III.	1.10
	III.	2.7
información	III.	5.2
	III.	5.4
injusto	II.	2.4.3.3
intranquilo	III.	1.15
insecto	III.	3.8
instituto	III.	8.1
intención	I.	3.17
	II.	3.6.7
intentar	I.	3.17
interesante	III.	4.8
interesarse	I.	3.2
	I.	3.7
	III.	4.2
interés	III.	4.2
inútil	II.	2.4.3.9
invierno	III.	5.2
invitación	III.	6.2
invitado	III.	5.9
invitar	III.	6.2
ir	I.	2.6
	I.	3.17
	II.	2.2.2
	II.	2.2.14
	II.	3.1.2
	II.	3.2.5
	III.	5.4
	III.	6.2
	III.	12
- a intentar	I.	3.17
- a recoger	III.	6.2
- a ver	III.	6.2
- de paseo	II.	2.2.2
- (en + medio de transporte)	II.	2.2.2
- se (de + lugares)	II.	2.2.2
isla	III.	2.7
izquierda	III.	1.2
	III.	6.5

J

jabón	III.	7.6
jamón	III.	10.1
jardín	III.	2.2
jarra	III.	9.5
jefe	III.	1.11
	III.	3.3
- de gobierno	III.	6.5
jornal	III.	3.4
joven	II.	2.2.3
	III.	1.5
	III.	1.6
jueves	II.	2.2.4
jugar (a)	III.	4.1
	III.	4.5
jugo de fruta	III.	10.1
julio	II.	2.2.4

	III.	1.4
junio	II.	2.2.4
	III	1.4
junto(s)	III.	5.2
junto a	II.	2.2.1
	II.	3. 1.1
	III.	2.7
	III.	12
justo	II.	2.4.3.3

K

kilo	II.	2.2.3.4
	III.	9.8
kilómetro	II.	2.2.3.2
	III.	9.8
- por hora	II.	2.2.6

L

lado	III.	12
lago	III.	2.7
lana	II.	2.4.1.16
lápiz	III.	6.3
largo	II.	2.2.3.2
lástima	I.	3.9
lavabo	III.	2.2
lavar	III.	2.6
	III.	11.9
- (se)	III.	7.6
leche	III.	10.1
lechuga	III.	10.1
leer	III.	4.6
	III.	4.9
	III.	8.2
	III	13.1
legumbres	III.	10.1
lejano	II.	3.1.2
lejos	III.	12
- de	III	3.1.2
lengua	III.	5.8
lento	II.	2.2.6
	III.	5.4
letra	III.	1.1
levantar (se)	III.	7.2
liberal	III.	7.1
libre	II.	2.1.3
	III.	3.3
libro	III.	4.6
ligero	II.	2.2.3.3
	II.	2.2.3.4
	III.	5.13
	III.	9.8
limón	III.	10.1
limpiar	III.	2.6
	III.	11.9
limpio	III.	7.6
	III.	14.2
línea aérea	III.	5.4
lista	III.	5.4
- de correos	III.	11. 1
- de espera	III.	5.4
listo	II.	2.2.15
litro	II.	2.2.3.5
	III.	9.8
lo		
- mismo	II.	3.4.2
- demás	II.	2.3.3
por - general	II.	2.2.7
- que	II.	3.6.9
luego	II.	3.2.3
hasta -	I.	6.4
lugar	II.	2.2.1
	III.	5.3
luna	III.	14.2
lunes	II.	2.2.4

LL

llamar	III.	1.3
	III.	5.9
	III.	11.2
- a un médico	III.	7.9
- por teléfono	III.	1.3
- (se)	I.	6.3
	III.	1.1
	III.	13.2
llave	III.	5.9
llegada	III	5.4
llegar	III.	5.1
	III.	5.4
	III.	11.3
- (de/a + lugares)	II.	2.2.2
- (a)	III.	5.4
- a más	III.	3.6
- a ser	II.	2.2.17
llenar	III.	2.6
lleno	III.	5.6
	II.	2.13
	II.	2.2.3.5
	II.	11.9
llevar	II.	3.1.3
	II.	3.2.5
	III.	5.6
	III.	5.13
- al hospital	III	7.9
- + (tiempo) + V gerundio	II.	2.2.8
- retraso	II.	3.2.9
	III.	5.4
- ropa	III.	9.2
- se	III.	10.2
- se bien/mal	III.	6.1
llover	III.	14.2
lluvia	III.	14.1
- o menos	II.	2.3.2

M

macarrones III. 10.1
madera II. 2.4.1.16
madre III. 1.12
magnetófono III. 4.3
mal II. 2.4.3.5
- tiempo III. 14.2
saber - II. 2.4.1.9
III. 7.5
salir - II. 2.4.3.8
III. 8.3
sentirse - III. 7.3
III. 7.4
trabajar - III. 4.4
maleta III. 5.13
maletín III. 5.13
malo II. 2.4.3.2
II. 2.4.3.3
II. 2.4.3.7
III. 7.3
III. 14.2
mañana II. 2.2.4
II. 3.2.5
esta - II. 2.2.4
II. 3.2.6
hasta - I. 6.4
por la - II. 2.2.4
mandar III. 6.3
III. 11.1
III. 11.3
manera, de esta - II. 3.3.8
de ninguna - I. 2.16
mano III. 7.1
manta III. 2.3
mantener (se) II. 2.2.16
mantequilla III. 10.1
manzana III. 10.1
mapa III. 12
máquina eléctrica III. 7.6
maquinilla III. 7.6
mar III. 5.3
marchar (se) II. 3.1.3
II. 3.2.5
marido III. 1.7
III. 1.12
martes II. 2.2.4
marzo II. 2.2.4
III. 1.4
marrón II. 2.4.1.12
más II. 2.3.2
II. 2.3.3
II. 3.2.2
II. 3.2.3
II. 3.2.9
- bien II. 2.3.3
II. 2.3.3
material II. 2.4.1.16
matrimonio III. 1.7
máximo II. 2.2.3.6
mayo II. 2.2.4
III. 1.4
mayor, persona - III. 5.12
medias II. 9.2
medicina III. 7.8
médico III. 1.10
III. 7.8
medio II. 2.3.2
- a hora II. 2.2.4
II. 2.2.5
- kilo II. 2.2.3.4
III. 9.8
- litro II. 2.2.3.5
III. 9.8
- lleno II. 2.2.3.5
- vacío II. 2.2.3.5
mejor II. 2.4.3.7
III. 3.6
menos II. 2.3.2
II. 2.3.3
II. 3.6.3
mercado III. 9.1
merendar III. 10.1
mermelada III. 10.1
mes II. 2.2.3
II. 2.2.5
II. 2.2.7
III. 2.4
III. 3.3
III. 5.2
este - II. 2.2.4
II. 3.2.6
el - pasado II. 2.2.4
II. 3.2.7
el - que viene II. 2.2.4
II. 3.2.5
por - II. 2.2.7
III. 3.4
mesa III. 2.3
III. 10.2
metal II. 2.4.1.16
metro II. 2.2.3.2
III. 5.4
III. 9.8
mi II. 3.5.1
I. 6.3
miembro III. 6.4
mientras II. 2.2.4
II. 3.2.4
miércoles II. 2.2.4
militar III. 1.10
mineral (agua -) III. 1.14
mínimo II. 2.2.3.6
II. 2.3.1

minuto II. 2.2.5
mío II. 1.2.A
muy señor - III. 6.3
mirar III. 4.5
III. 7.5
III. 11.9
misa III. 1.13
mismo II. 3.2.6
II. 3.4.2
lo – I. 4.9
mitad II. 2.3.1
moderno III. 4.4
modo II. 3.3.8
de – que I. 2.14
II. 3.6.5
mojar(se) II. 2.4.1.5
molestar I. 2.5
III. 5.9
-se I. 3.2
momento II. 2.2.4
II. 2.2.5
en este – II. 3.2.6
hace un – II. 3.2.7
moneda III. 5.6
III. 11.2
- [13] III. 9.7
monja III. 1.13
montaña III. 2.7
monte III. 2.7
morirse III. 7.3
estar muerto III. 7.3
mosca III. 2.8
mosquito III. 2.8
mostaza III. 10.1
mostrar III. 4.8
moverse II. 2.2.2
III. 7.2
muchacha III. 1.6
III. 2.5
muchacho III. 1.6
muchas gracias I. 3.14
muchas veces II. 2.2.7
II. 2.2.12
muchísimas gracias I. 3.14
muchísimo I. 4.1
mucho I. 4.1
I. 4.8
II. 2.3.2
II. 2.3.3
III. 9.7
III. 9.8
(tiempo) II. 2.2.5
- gusto I. 6.3
- más II. 2.3.2
II. 2.3.3
- menos II. 2.3.2
II. 2.3.3
- peso III. 5.13
- tráfico III. 5.5
muebles III. 2.3
muerto, estar - III. 7.3
mujer III. 1.6
III. 1.7
III. 1. 12
mula III. 2.8
multa III. 5.5
III. 11.5
mundo III. 5.3
museo III. 4.8
III. 12
música III. 4.3
III. 4.4
muy I. 4.3
I. 4.4
I. 4.6
II. 2.3.3
- amable I. 2.4
- bien I. 2.2.2
- señor mío III. 6.3

N

nacer III. 1.4
nacionalidad III. 1.8
nada I. 1.3
I. 4.2
II. 1.2.B
II. 2.3.2
- (en absoluto) III. 13.1
nadar III. 4.5
nadie I. 1.3
II. 1.2.B
naranja III. 10.1
natural II. 2.4.3.12
navidades III. 5.2
necesario, ser - I. 2.20
necesitar I. 2.20
I. 3.6
I. 3.7
I. 3.18
I. 3.19
negocio III. 1.10
negro II. 2.4.1.12
nervioso III. 1.15
neumáticos III. 9.2
nevar III. 14.2
nevera III. 2.6
ni... ni I. 2.3
II. 3.6.1
niebla III. 14.2
nieve III. 14.2
ninguno I. 2.3
II. 1.2.B
niña II. 2.3.2
III. 1.6
niño III. 1.6
III. 5.12
niños III. 1.12
no I. 2.3
I. 2.5
III. 7.5

[13] NOTA DE LOS EDITORES: en original, *-se*, entrada suprimida tras consulta al autor.

	I.	2.16
	I.	5.5
	II.	2.4.3.4
nada	I.	1.3
	II.	1.2.B
nadie	I.	13
	II.	1.2.B
nunca	I.	1.3
	II.	2.2.7
noche	II.	2.2.4
	III.	4.4
esta -	II.	2.2.4
	II.	3.2.5
por la -	II.	2.2.4
ser de -	II.	2.2.4
nombre	III.	1.1
normal	II.	2.4.3.2
	II.	2.4.3.12
-mente	II.	2.2.7
norte	II.	3.1. 3
	II.	3.2.5
	III.	12
nota	III.	5.9
noticias	III.	4.3
novia	III.	1.7
noviembre	II.	2.2.4
	III.	1.4
novio	III.	1.7
nuestro	II.	1.2.A
	II.	3.5.1
nuevo	III.	9.1
número	II.	2.2.3.1
	III.	1.2
	III.	1.3
	III.	9.3
- de teléfono	III.	1.3
nunca	I.	1.3
	II.	2.2.7

O

obispo	III.	.1.13
obra	III.	4.4
obras (R)	III.	5.5
obrero	III.	1.10
obtener	III.	3.6
ocupado	II.	2.1.3
ocurrir	II.	2.1. 5
octubre	II.	2.2.4
	III.	1.4
odiar	III.	6.1
oeste	II.	3.1.3
	II.	3.2.5
	III.	12
oficina	III.	1. 10
- de correos	III.	11.1
oficio	III.	3.6
oiga usted / oye	I.	6.5
oír	II.	2.4.1.8
-se	II.	2.4.1.8
ojo	I.	5.5
	II.	2.4.1.10
oler	III.	7.5
olvidarse de	I.	2.9
operación	III.	7.4
opinión	III.	6.5
oro	II.	2.4.1.16
oscuro	II.	2.4.1.6
	II.	2.4.1.7
	II.	2.4.1.12
	III.	14.2
otoño	III.	5.2
otro	II.	
-a vez	II.	2.2.12
	III.	13.2

P

padre	III.	1.2
-s	III.	1.12
pagar	III.	3.4
	III.	5.4
	III.	9.1
	III.	9.7
- por	III.	5.4
país	III.	1.2
	III.	5.2
	III.	5.3
pájaro	III.	2.8
palabra	III.	11.3
palacio	II.	12
pan	III.	10.1
panadería	III.	1.10
pantalones	III.	9.2
papa	III.	1.13
papel	III.	6.3
paquete	III.	11.1
par	II.	9.3
para	II.	3.3.5
- abajo	II.	3.1.3
- arriba	II.	3.1.3
¿ - qué?	I.	1.4
- + V infinitivo	II.	3.6.7
parada	III.	5.4
parar(se)	II.	2.2.2
parecer	I.	2.16
	I.	3.16
	I.	4.5
parecido	II.	3.4.2
pared	III.	2.2
parque	III.	12
parte, en -	II.	2.3.2
	II.	2.3.3
	II.	3.4.2
en alguna -	II.	2.2.1
en ninguna -	II.	2.2.1
en otra -	II.	2.1.2
en / por todas -s	II.	2.2.1

por otra - II. 3.4.2
por una - II. 3.4.2
partido III. 4.5
III. 6.5
pasado II. 3.2.3
- mañana II. 2.2.4
II. 3.2.5
pasajero III. 5.4
pasaporte III. 5.6
III. 5.10
pasar II. 2.1.5
III. 7.3
pasear II. 2.2.2
paseo III. 1.2
ir de - II. 2.2.2
pasillo III. 2.2
paso de peatones III. 5.5
pasteles III. 10.1
patatas III. 10.1
patio III. 2.2
patrón III. 1.11
pausa III. 4.4
paz III. 6.5
peatón III. 5.5
pedir III. 5.4
III. 10.2
peinarse III. 7.6
peine III. 7.6
película III. 4.4
peligro III. 5.5
peligroso III. 5.5
pelo III. 7.6
pelota III. 4.5
pena I. 3.9
I. 4.7
pensar I. 1.2
I. 3.6
I. 3.7
I. 3.16
I. 3.17
pensión III. 5.9
peor II. 2.4.3.7
pequeño II. 2.2.3.1
III. 5.9
pera III. 10.1
perder III. 4.5
III. 11.5
-se III. 12
perdón I. 4.1
III. 13.2
perdona I. 4.1
perdóname III. 13.2
perdonar I. 4.1
perdone usted I. 6.5
perdóneme usted III. 13.2
perezoso III. 1.15
perfectamente I. 4.3
periódico III. 4.9
permitir I. 2.22
I. 6.3
permiso
tener - para I. 2.23
permiso de conducir III. 5.5
III. 5.10
pero II. 3.6.2
perro III. 2.8
persona mayor III. 5.12
pertenecer a II. 3.5.1
pesado II. 2.2.3.3
II. 2.2.3.4
III. 9.8
pesar (mucho / poco) I. 4.8
II. 2.2.3.3
II. 2.2.3.4
III. 9.8
no pesa mucho III. 5.13
pescado III. 10.1
peseta III. 9.7
peso II. 2.4.1.9
II. 2.2.3.4
III. 5.13
III. 9.7
III. 9.8
picante II. 2.4.1.9
pieza III. 10.1
pimienta III. 10.1
pintar III. 4.7
pie III. 7.1
estar de - III. 7.2
piscina III. 4.5
piso III. 2.2
piso (= planta) III. 1.2
- (amueblado) III. 2.1
- bajo III. 2.2
plan(es) III. 5.2
planta III. 2.8
- (baja) III. 1.2
plástico II. 2.4.1.16
plata II. 2.4.1.16
plato III. 9.5
playa III. 2.7
III. 5.3
plaza III. 1.2
III. 12
pocas veces II. 2.2.7
II. 2.2.3.3
II. 2.2.3.4
III. 9.8
poco II. 2.3.3
hace – II. 3.2.7
- tiempo II. 2.2.5
- tráfico III. 5.5
un - II. 2.3.2
II. 13.1
pocos II. 2.3.2
poder I. 2.11
I. 2.12
policía (cuerpo y persona) III. 7.9
policía (el y la) III. 11.5

política III. 6.5
político III. 6.5
pollo III. 10.1
poner atención I. 5.5
- (sellos) III. 11.1
-se II. 2.2.17
-se a II. 2.2.14
-se enfermo III. 7.3
-se la ropa III. 9.3
por I. 6.6
II. 3.6.4
- + FN II. 2.2.5
¿ - cuánto tiempo? I. 1.4
- delante de II. 3.1.2
- eso + oración decl. I. 2.14
- eso II. 3.6.1
II. 3.6.4
- favor I. 5.2
I. 6.5
- fin II. 3.2.3
- la mañana II. 2.2.4
- por la noche II. 2.2.4
- por la tarde II. 2.2.4
- lo general II. 2.2.7
- mes II. 2.2.7
III. 3.4.
¿ - qué? I. 1.4
I. 5.4
II. 3.6.4
- … pts III. 11.9
- otra parte II. 3.4.2
- una parte II. 3.4.2
- semana I. 2.14
III. 3.4
- tanto I. 2.14
- último II. 3.2.3
pagar - III. 5.4
porque II. 3.6.1
II. 3.6.4
portero III. 2.5
III. 5.9
posible I. 2.10
II. 2.1.4
postal III. 6.3
postre III. 10.1
practicante III. 7.8
practicar III. 4.5
práctico II. 2.4.3.5
precio III. 5.1
III. 5.9
III. 5.11
III. 9.7
preferir I. 3.12
I. 3.13
III. 1.14
prefijo III. 1.3
pregunta, hacer –s III. 13.3
hacer una - III. 5.4
preguntar III. 5.4
III. 13.3
preocupado, estar - I. 3.1
preparación III. 3.5
preparar III. 10.1
preocuparse I. 4.2
I. 3.10
I. 3.11
presentar I. 6.3
III. 6.2
-se III. 3.6
III. 5.4
primavera III. 5.2
primera (clase) III. 5.12
primero II. 3.1.5
II. 3.2.3
primo III. 1.12
principio II. 2.2.14
probar II. 2.4.1.9
III. 7.5
-se la ropa III. 9.3
procedente de (r) II. 3.1.4
profesión III. 1.10
profesional III. 3.5
profesor III. 1.10
III. 8.1
profundo III. 2.7
prohibir I. 2.2.4
está prohibido I. 2.2.4
prohibido fumar III. 5.4
programa III. 4.3
programa (= impreso) III. 4.4
prometer III. 3.6
pronto II. 3.2.5
pronunciar III. 13.3
propina III. 10.2
propio III. 2.1
proponer III. 3.6
provecho, buen - I. 6.7
provincia III. 1.2
III. 2.7
próximo II. 3.1.2
II. 3.2.3
II. 3.2.5
la semana –a II. 2.2.3
II. 3.2.5
publicidad III. 4.3
pueblo III. 1.2
III. 5.3
puente (hacer -) III. 3.3
III. 12
puerta III. 1.2
III. 2.2
- (= de acceso a los aviones) III. 5.4
puerto III. 5.4
puesto III. 3.6
punto III. 12
en - II. 3.2.11
puro III. 9.4

Q

que I. 1.2.A
II. 3.6.1
- aproveche I. 6.7
- viene II. 3.2.3
¿qué? I. 1.4
I. 5.1
II. 1.2.A
¡ - + adjetivo! II. 2.3.3
+ N I. 3.13
¿ - hay? I. 6.1
¿ - hora es? II. 2.2.4
- pena que I. 4.7
¿- tal? I. 6.1
I. 6.3
quedar II. 2.2.16
- en algo III. 6.2
-se II. 2.2.16
III. 5.6
III. 7.3
querer I. 2.7
I. 3.6
I. 3.7
I. 3.16
I. 3.18
- decir III. 13.2
quisiera I. 6.3
queso III. 10.1
¿quién? I. 1.4
quitarse la ropa III. 9.3
quizá I. 2.10
II. 2.1.4

R

radio III. 2.6
III. 4.3
rápidamente II. 2.2.6
rápido II. 2.2.6
III. 5.4
raras veces II. 2.2.7
raro II. 2.4.3.12
razón II. 2.4.3.17
rebaja(s) III. 9.1
III. 9.7
rebanada III. 10.1
recado III. 5.9
recibir II. 3.3.5
II. 3.5.1
III. 6.2
III 6.3
recientemente II. 3.2.7
recto III. 12
recomendar I. 5.4
recordar I. 2.8
recuerdos III. 9.1
redondo II. 2.4.1.1
refrescos III. 5.4
regalar III. 6.2
región III. 2.7
regular II. 2.4.3.2
II. 2.4.3.4
reír(se) III. 7.4
religión III. 1.13
reloj III. 9.3
reparar III. 11. 7
repetidas veces II. 2.2.12
repetir III. 13.2
reservar III. 4.4
III. 5.9
resfriado III. 7.4
responder III. 6.3
respuesta III. 6.3
restaurante III. 3.3
III. 5.4
III. 10.2
retraso II. 3.2.9
III. 5.4
resultar II. 2.2.17
reunión III. 6.4
reunirse III. 6.4
revista III. 4.9
río III. 2.7
robar III. 11.5
rogar I. 2.22
rojo II. 2.4.1.12
romper III. 7.4
ropa III. 7.6
III. 9.3
- interior III. 9.3
- para lavar III. 7.6
ruido III. 5.9

S

sábado II. 2.2.4
sábana III. 2.3
saber I. 2.1
I. 2.16
II. 2.4.1.9
II. 2.4.3.10
III. 7.5
- bien II. 2.4.1.9
III. 7.5
- mal II. 2.4.1.9
III. 7.5
sabor II. 2.4.1.9
sacar III. 5.12
- entradas III. 4.4
sacerdote III. 1.13
sal III. 10.1
sala de estar III. 2.2
salado II. 2.4.1.9
salario III. 3.4
salida III. 4.4
III. 5.4
- de camiones (R) III. 5.5
salir II. 3.1.3
II. 3.2.5

III. 4.4
III. 5.1
III. 5.4
- (de / la) II. 2.2.2
II. 3.1.4
- bien II. 2.4.3.8
III. 8.3
- mal II. 2.4.3.8
III. 8.3
salud I. 6.5
III. 7.3
III. 7.8
saludo III. 6.3
se, -está muy bien (aquí) II. 2.2.3.6
- trata de II. 3.6.9
sea, o – que I. 2.14
seco II. 2.4.1.5
III. 14.1
sed III. 7.4
seguida, en - II. 3.2.3
seguir II. 2.2.8
II. 2.2.16
III. 12
- un curso III. 8.1
segunda (clase) III. 5.12
segundo II. 2.2.5
seguridad III. 5.5
seguro I. 2.1
III. 5.5
III. 7.7
estar - I. 2.1
I. 2.16
I. 2.17
hacerse / tener un - III. 7.7
seguros III. 5.10
sello III. 6.3
III. 11.1
semáforo III. 5.5
semana II. 2.2.4
II. 2.2.5
II. 3.2.7
III. 2.4
III. 3.3
III. 5.2
esta - II. 2.2.4
II. 3.2.6
por - I. 2.14
III. 3.4
- santa III. 5.2
señor I. 6.5
- + apellido III. 1.1
muy – mío III. 6.3
señora I. 6.5
III. 1.12
señora + apellido III. 1.1
señorita I. 6.5
III. 10.2
sentarse III. 7.2
sentado, estar - III. 7.2
sentir I. 2.5
I. 3.9
I. 3.15
I. 4.1
I. 4.8
- bien / mal III. 7.3
III. 7.4
septiembre II. 2.2.4
III. 1.4
ser I. 2.1
II. 2.1.4
II. 2.2.17
III. 3.6
- (de) x pesetas III. 9.7
- aficionado a III. 4.1
- agradable I. 3.1
I. 3.2
- capaz / incapaz I. 2.13
II. 2.4.3.10
- amable I. 3.14
I. 4.6
- cierto I. 4.6
- de día II. 2.2.4
- de noche II. 2.2.4
- desagradable I. 3.2
- de II. 3.1.4
- (in)aceptable II. 2.4.3.5
- la(s) + hora II. 2.2.4
- necesario I. 2.20
- muy amigos III. 6.1
- posible I. 2.10
- imposible I. 2.10
- suficiente II. 2.4.3.5
no es esto I. 3.7
(véase también bajo "son", "soy de")
serio III. 4.4
servicio III. 10.2
- militar III. 1.10
-s III. 4.4
servir II. 2.4.3.4
II. 2.4.3.9
III. 10.2
sí I. 1.1
I. 2.1
si + cláusula
subordinada II. 3.6.8
siempre II. 2.2.7
II. 2.2.9
II. 2.2.10
II. 2.2.11
siglo II. 2.2.4
significar III. 13.2
siguiente II. 3.2.3
la semana - II. 2.2.3
II. 3.2.5
silencio III. 4.4

señorita + apellido III. 1.1
sillón III. 2.3
simpático III. 1.15
sin II. 3.6.2
- importancia II. 2.4.3.11
- peligro III. 5.5
sino II. 3.6.2
sitio III. 5.3
en otro - II. 2.1.2
- de interés III. 5.2
sobre II. 2.2.1
II. 3.1.1
II. 3.6.9
- cero II. 2.2.3.6
(sust. masc.) III. 6.3
socialista III. 6.5
sol III. 14.2
soler II. 2.2.7
II. 2.4.3.12
solo (sólo) II. 3.6.9
soltero / soltera III. 1.7
sombra III. 14.2
sombrero III. 9.3
son las diez de la mañana II. 2.2.4
son las diez de la noche II. 2.2.4
son las doce de la mañana II. 2.2.4
son las doce de la noche II. 2.2.4
son las dos menos cuarto II. 2.2.4
son las dos menos veinte II. 2.2.4
son las dos y cuarto II. 2.2.4
son las dos y media II. 2.2.4
son las dos y veinte II. 2.2.4
son las dos II. 2.2.4
son las tres II. 2.2.4
son las tres de la tarde II. 2.2.4
sopa III. 10.1
sorprender I. 3.4
soy de III. 1.9
su II. 3.5.1
subir II. 2.2.17
II. 3.1.3
II. 3.2.5
III. 5.4
- (a + medio de transporte) II. 2.2.2
sucio III. 7.6.
sueldo III. 3.4
suelo III. 2.2
suficiente II. 2.3.2.
II. 2.4.3.5
III. 9.8
súper III. 5.5
III. 11.9
supermercado III. 1.10
III. 9.1
suponer I. 2.16
sur II. 3.1.3
II. 3.2.5
III. 12
suyo II. 1.2.A
II. 3.5.1
silla III. 2.3

T

tabaco III. 9.4
tal vez II. 2.1.4
tal(es) II. 1.2.A
taller III. 3.10
III. 11.8
tamaño II. 2.2.3.1
también II. 3.6.1
II. 3.6.3
tampoco I. 2.3
II. 3.1.3
tan II. 2.3.3
tanta(s) II. 1.2.A
II. 3.4.2
tan... como II. 3.4.2
tanto, por lo – II. 3.6.5
tanto como II. 3.6.1
por – I. 2.14
-s II. 1.2.A
II. 3.4.2
tardar II. 2.2.5
II. 3.2.9
tarde I. 6.4
II. 2.2.4
II. 3.2.9
III. 5.1
III. 5.4
esta - II. 2.2.4
II. 3.2.5
por la - II. 2.2.4
tarjeta III. 11.1
- de crédito III. 5.9
tarta III. 10.1
taxi III. 5.4
taza III. 9.5
té III. 10.1
teatro III. 4.4
tebeo III. 4.9
tele III. 4.3
teléfono III. 1.3
III. 2.5
III. 11.2
telegrama III. 11.3
televisión III. 2.6
III. 4.3
tener I. 2.18
I. 2.19
I. 2.21
I. 3.10
I. 6.9
II. 2.1.1
II. 3.5.1
III. 6.3
- x años III. 1.5
- calor II. 2.2.3.6
- una cita III. 6.2
- cuidado I. 5.5
- dolor III. 7.3
- éxito II. 2.4.3.8

- frío II. 2.2.3.6
- una habitación reservada III. 5.9
- hambre III. 7.4
- hora III. 7.8
- la intención de I. 3.16
I. 3.17
- x mes (es) III. 1.5
- miedo I. 3.10
- que I. 2.18, I
I. 2.20
I. 2.21
I. 3.18
- sed III. 7.4
- sueño III. 7.4
- un precio III. 2.4
- razón II. 2.4.3.7
- x años/meses II. 2.2.3
- un seguro III. 7.7
tenga / ten cuidado I. 5.5
temperatura III. 14.2
terminado II. 2.2.15
haber - II. 2.2.15
terminar III. 3.3
- + de + infinitivo II. 2.2.15
termómetro II. 2.2.3.6
ternera III. 10.1
terraza III. 2.2
III. 5.9
terreno III. 4.5
tiempo II. 3.2.10
III. 14.2
a - II. 3.2.11
hace x - II. 3.2.7
tienda III. 1.10
III. 5.9
III. 9.1
tierra III. 2.7
- de labranza III. 2.7
tijeras III. 7.6
tío III. 1.12
toalla III. 7.6
tocadiscos III. 2.6
III. 4.3
tocar III. 4.3
III. 4.4
III. 7.5
todavía I. 3.7
II. 2.2.8
II. 3.16
todo II. 1.2.B
II. 2.3.3
del - II. 2.3.3
- derecho II. 2.2.2
- el mundo III. 1.2.B
- el/toda la II. 2.3.2
- el tiempo II. 2.2.5
- seguido III. 12
tomar (algo) I. 6.9
III. 6.2
III. 10.1
- prestado III. 11.4
- en serio II. 2.4.3.11
tomate III. 10.1
toro III. 2.8
tortilla III. 10.1
trabajador III. 1.10
trabajar III. 1.11
- bien / mal III. 4.4
- en / de III. 1.10
trabajo III. 1.10
encontrar - III. 3.6
trabajo (lugar de -) III. 5.1
traer II. 3.1.3
II. 3.2.5
III. 5.6
III. 10.2
traje III. 9.3
tranquilo II. 1.15
III. 5.9
tren III. 5.4
triste III. 1.15
trozo III. 10.1
- de pan III. 10.1
turista III. 5.2
tuyo II. 1.2.A

U

u (R) II. 3.6.2
último II. 3.1.5
por - II. 3.2.3
un, una, unos, unas II. 1.2.B
únicamente II. 3.6.9
universidad II. 8.1
uno II. 1.2.B
cada - II. 2.2.7
unos II. 2.3.1
urgente II. 11.1
usar II. 3.3.4
utilizar II. 3.3.4
útil II. 2.4.3.9

V

vaca III. 2.8.
III. 10.1
vacaciones III. 3.3
III. 5.2
de - II. 2.1.2
vacío II. 2.2.3.5
III. 11.9
vado (R) III. 5.5
vale I. 2.22
II. 2.4.3.4
valer II. 2.4.3.5
III. 2.4
III. 5.1
III. 9.7

valle III. 2.7
vamos a + infinitivo I. 5.1
varios II. 2.3.2
varias veces II. 2.2.9
II. 2.2.12
vaso III. 9.5
velocidad II. 2.2.6
III. 5.5
vender III 1. 10
III. 2.4
III. 9.1
venga I. 5.1
I. 5.2
venir II. 3.1.3
II. 3.2.5
III. 6.2
- a / de + lugares II. 2.2.2
- a recoger III. 6.2
- a ver III. 6.2
- con retraso II. 3.2.9
- de III. 5.4
II. 3.1.4
la semana que viene II. 2.2.3
II. 3.2.5
venta III. 2.1
ventana III. 2.2
ver II. 2.4.1.6
II. 2.4.1.7
III. 4.5
III. 7.5
a - I. 5.2
- bien III. 2.2
- mal III. 2.2
ir a - III. 6.2
- la televisión III. 4.3
- (se) II. 2.4.2.6
II. 2.4.1.7
verano III. 5.2
verdad II. 2.4.3.7
de - III. 9.2
verdadero II. 2.4.3.3
verde II. 2.4.1.12
verduras III. 10.1
vestido III. 9.3
vez
otra - II. 2.2.1.2
III. 13.2
de - en cuando II. 2.9
tal - II. 2.1.4
una - más II. 2.2.12
muchas veces II. 2.2.7
II. 2.2.12
pocas veces II. 2.2.7
por + más veces II. 2.2.12
por + x veces al día II. 2.2.12
por + x veces a la semana II. 2.2.12
por + x veces al mes II. 2.2.12
por + x veces al ano II. 2.2.12
raras veces II. 2.2.7
repetidas veces II. 2.2.12
varias veces II. 2.2.9
II. 2.2.12
vía III. 5.4
viajar II. 2.2.2
III. 5.1
III. 5.4
- en autobús III. 5.4
- en avión III. 5.4
- en barco III. 5.4
- en coche III 5.4
- en tren III. 5.4
viaje III. 5.2
viajero III. 5.4
III. 11.4
viejo II. 2.2.3
III. 1.5
viento III. 14.2
viernes II. 2.2.4
vino III. 10.1
visado III. 5.6
III. 5.10
visita, hacer una - III. 5.2
visitar III. 5.2
III. 5,.6
III. 6.2
vista III. 5.9
hasta la - I. 6.4
vivir III. 1.2
III. 7.3
vivir (tener domicilio) III. 2.1
volar II. 2.2.2
voltaje III. 2.5
volver II. 2.2.2
- a decir III. 13.2
-se II. 2.2.17
vuelo III. 5.4
vuelta, dar una - II. 2.2.2
vuestro II. 1.2.A
II. 3.5.1

W

water *(váter)* III. 2.2

Y

y II. 3.6.1
ya II. 3.2.1

Z

zapatos III. 9.3
zona azul III. 5.5

Elementos no comprendidos en el glosario

numerales cardinales hasta 4 cifras	III.	1.1
numerales ordinales hasta décimo	III.	1.1
nombre(s) del *país de origen*	III.	1.1
países donde se habla español	III.	1.1
países donde se habla la lengua del alumno	III.	1.1
países que rodean países de habla española	III.	1.1
numerales cardinales de una cifra incluido cero	III.	1.3
numerales cardinales hasta 31 inclusive	III.	1.4
numerales cardinales usados para indicar años, por ejemplo 1977	III.	1.4
nombres que indican *la nacionalidad de uno*, la de los habitantes del país cuya lengua se estudia o habla, nombre de los habitantes de los países que limitan con el país de uno	III.	1.8
nombres de *nacionalidades* de los habitantes de los países que limitan con el país cuya lengua se estudia	III.	1.8
nombre del *lugar de origen*	III.	1.8
el nombre del *trabajo* de uno	III.	1.10
tipo de empresa en que se trabaja	III.	1.11
el nombre de la *religión* de uno	III.	1.13
hacerse + sustantivo que indica *profesión*	III.	3.6
el nombre o los nombres del *deporte* favorito de uno, si es que tiene	III.	4.5
nombre de uno o dos *deportes* nacionales	III.	4.5
nombre(s) del *campo o de los campos de interés* del que habla, si es que tiene	III.	4.6
el nombre del *arte* favorito de uno	III.	4.6
textos de las *indicaciones más corrientes: atención, carril, ceda el paso, obras, no aparcar, vado, salida de camiones, aduana, circule,* etc.	III.	5.5
nombres de la *lengua nativa* del hablante, de la lengua del país extranjero (español), nombres de las lenguas de los países que limitan con el país del hablante	III.	5.8
nombre de las *lenguas* de los países que limitan con el país extranjero cuya lengua se estudia	III.	5.8
los nombres de las *asignaturas* de especial interés	III.	8.2
algunas *verduras y legumbres* nacionales	III.	10.1
los términos más importantes de los *sistemas monetarios* de algunos países de habla española (peseta, duro, peso...)	III.	9.7
los términos más importantes del *sistema monetario* del país de origen del hablante	III.	9.7

SUMARIO GRAMATICAL

ADJETIVOS

1. *adjetivos posesivos*
mi, tu, su, nuestro, vuestro, su

2. *adjetivos interrogativos*
¿qué?

3. *adjetivos indefinidos*

alguno	algunos
ninguno	
uno	unos
todo el	todos los

4. *adjetivos demostrativos*
este
ese
aquel

5. *adjetivo interrogativo*
¿cuánto?

6. *adjetivos, morfología*

-o	-os	(pequeño	pequeños)
-a	-as	(pequeña	pequeñas)
-e	-es	(reciente	recientes)
- consonante	- consonante + es	(azul	azules)

7. *adjetivos,* VÉASE GLOSARIO

ADVERBIOS

1. *los que terminan en* -mente

2. bien, mal, sí, no *y los demás adverbios incluidos en el glosario*

3. *adverbios interrogativos*
¿cómo?
¿cuándo?
¿dónde?

4. *los adjetivos con función de adverbio enumerados en el glosario*

CONJUNCIONES

y
porque
también

tanto... como...
ni... ni
por eso

GERUNDIO

estar *gerundio*
llevar *(tiempo) gerundio*
andar *gerundio*

GRADOS DE COMPARACIÓN

1. *positivo*
2. *comparativo*
2.1. más / menos *grado positivo del adjetivo*
2.2. mejor, peor, mayor, menor
3. *superlativo*
3.1.1. el más/menos *grado positivo del adjetivo*
3.1.2. el mejor, peor, mayor, menor
3.2.1. muy *grado positivo del adjetivo*
3.2.2. muchísimo

LA HORA

véase el glosario bajo "hora" y "ser"

NUMERALES

1. *cardinales*

de una cifra incluido cero	(III.1.3)
hasta 31 inclusive	(III.1.4)
usados para indicar años, por ejemplo 1977	(III.1.4)
hasta cinco cifras	(III.1.1)
hasta nueve cifras	(II.2.3.1)

2. *ordinales*

hasta	(III.1.1)

PRONOMBRES

1. *personales*
a. *como sujeto de la frase*
yo, tú, él, ella, usted, nosotros, vosotros, ellos, ellas, ustedes
b. *como complemento indirecto de la frase*
me, te, le, nos, os, les
c. *como complemento directo de la frase*
me, te, le, lo, la, nos, os, les, los, las
d. *con preposición*
mí, ti, él, ella, usted, nosotros, vosotros, ellos, ellas, ustedes

2. *posesivos*
mío, tuyo, suyo, nuestro, vuestro, suyo
el mío, el tuyo, el suyo, el nuestro, el vuestro, el suyo

3. *reflexivos*
me, te, se, nos, os, se

4. *demostrativos*
este, ese, aquel, tal, tanto, esto, eso

5. *relativos*
que, el cual, el que

6. *relativo posesivo*
cuyo

7. *interrogativos*
¿quién(es)? ¿qué? ¿cuál? ¿cuánto? ¿por qué?

8. *indefinidos*
VÉASE II.1.2.B

SUSTANTIVOS

a. morfología

-o	-os	amigo	amigos
-a	-as	amiga	amigas
-e	-es	billete	billetes
- consonante	- consonante + es	árbol	árboles
		andén	andenes
		examen	exámenes
		carácter	caracteres
-z	-ces	lápiz	lápices

b. número
singular, plural

género
masculino, femenino (neutro)

SUBJUNTIVO

1. *en oraciones con*
quizá(s)
tal vez
¡que aproveche!

2. *en cláusulas subordinadas*

2.1. es posible que
es imposible que
puede ser que

2.2. quiero que
decir que / escribir que

2.3. espero que

2.4. temo que
tengo miedo de que

2.5. qué bien que
me alegro de que
me da pena que
qué pena que
es una pena que
siento que

2.6. le agradezco que

2.7. le ruego que (SÓLO EN LENGUAJE FORMAL; ESCRITO O HABLADO)

2.8. importa que
es igual que
da lo mismo que

2.9. puedo recomendarle / te que

2.10. permitir que (¿me permite que ...?)

VERBOS

Los tiempos y modos del verbo contenidos en el nivel T son:

1. *presente de indicativo*
2. *presente de subjuntivo*
3. *imperativo*
4. *imperfecto (pretérito imperfecto)*
5. *perfecto simple (pretérito (in)definido)*
6. *perfecto compuesto (pretérito perfecto)*
7. *futuro simple y futuro compuesto*
8. *el "condicional"*
9. *pluscuamperfecto*

Las formas verbales indicadas en la primera y segunda parte de la especificación suelen ser las de las personas del singular. Con esto se hace hincapié en los papeles sociales definidos en el capitulo 5. *Esto no excluye, claro está, el estudio de las formas del plural.*

A continuación enumeramos los verbos contenidos en el nivel T en cuanto que presentan alguna particularidad morfológica.

1. *verbos con diptongo* e > ie
apretar
cerrarse
despertar(se)
empezar
encender
entender
nevar
pensar
perder
querer
tener (mantenerse)
venir

2. *verbos con diptongo* o / u > ue *y verbos con diptongo* o > ue *y cambio* o > u
acostarse
acordarse
comprobar
contar
devolver
doler
dormir(se)
encontrar
envolver
jugar
llover
morir(se)
mostrar
moverse
oler
poder
probar
recordar
rogar
soler
volver

3. *verbos con cambio de vocal* e > i
conseguir
corregir
elegir
pedir
reír(se)
repetir
seguir
servir

4. *verbos con diptongo* e > ie *y cambio de vocal* e > i
herirse
preferir
sentir(se)

5. *verbos con diptongo que se convierte en hiato*

enviar
continuar
reunirse
prohibir

6. *verbos con irregularidades ortográficas*

g > gu
apagar
jugar
llegar
pagar
rogar

g > j
coger
corregir
elegir

gu > g
conseguir
seguir

c > qu
aparcar
buscar
equivocarse
explicar
practicar
sacar
significar
tocar

z > c
cruzar
empezar
utilizar

c > z
convencer

7. *verbos en* -ecer, -acer, -ucir (c > zc)

agradecer
conducir
conocer
nacer
parecer
pertenecer

8. verbos reflexivos

acostarse	acordarse
afeitarse	alegrarse
bañarse	casarse
cerrarse	citarse
cortarse	despertarse
equivocarse	estropearse
examinarse	hallarse
herirse	lavarse
levantarse	llevarse
mantenerse	marcharse
mojarse	morirse
moverse	oírse
olvidarse	parar(se)
peinarse	probarse
reírse	reunirse
sentirse	verse

9. verbos irregulares

	PRESENTE DE INDICATIVO	PRESENTE DE SUBJUNTIVO	IMPERATIVO	PRETÉRITO INDEFINIDO	FUTURO IMPERFECTO
andar				anduve	
caer	caigo				
dar			di	di	
decir				dije	diré
estar	estoy			estuve	
haber	he	haya		hube	habré
hacer	hago		haz	hice	haré
ir	voy	vaya	ve	fui	
mantenerse	me mantengo[14]			me mantuve	me mantendré
obtener	obtengo			obtuve	obtendré
oír	oigo		oye		
poner	pongo		pon	puse	pondré
querer	quiero			quise	querré
saber	sé	sepa		supe	sabré
salir	salgo		sal		saldré
ser	soy	sea	sé	fui	
suponer	supongo		supón	supuse	supondré
tener	tengo		ten	tuve	tendré
traer	traigo			traje	
valer	vale(n)				
venir	vengo		ven	vine	vendré
ver	veo				

[14] NOTA DE LOS EDITORES: en el original, *me mantuve*

BIBLIOGRAFÍA

DOCUMENTOS

Alexander, L., *De quelques incidences du "waystage" et du "threshold level" en matière de méthodologie / Some methodological implications of waystage and threshold level*, CCC/EES (77) 13.

Bung, K., *Les besoins langagiers des serveurs et du personnel hotelier / Foreign language needs of waiters and hotel staff*, CCC/EES (73) 16.

Bung, K., *Les rapports entrée-sortie dans le comportement langagier / The input-output relation in language behaviour*, CCC/EES (73) 12.

Bung, K., *La définition des objectifs dans un systeme d'apprentissage des langues par les adultes / The specification of objectives in a language learning system for adults*, CCC/EES (73) 34.

Chaplen, E.F., *Measuring achievement in adult language learning (English only)*, CCC/ EES (75) 73.

Trim, J.L.M., *Symposium sur "Un systeme d'unités capitalisables pour les langues vivantes dans l'éducation des adultes"* - St. Wolfgang, *Rapport de synthèse / unit / credit system for modern languages in adult education"*, St. Wolfgang, consolidated report, EES / Symposium 7 57,3 – 1973.

Trim, J.L.M., *Symposium de St. Wolfgang "Un systeme d'unités capitalisables pour les langues vivantes dans l'éducation des adultes" / Symposium of St. Wolfgang, "A unit/credit system for modern languages in adult education"*, EES/Symposium 57,10- 1973, EES/ Symposium 57,11- 1973.

Trim, J.L.M., *Suggestions provisoires relatives aux systèmes multi-media d'enseignement des langues aux adultes / Provisional suggestions regarding multi-media systems for language teaching to adults*, CCC/EES (74) 3.

Trim, J.L.M., *Rapports des réunions du groupe de travail* ad hoc *sur la création d'un inventaire de catégories pour la définition des objectifs dans un systeme européen d'unités capitalisables pour l'apprentissage des langues vivantes par les adultes / Report on the meetings of an* ad hoc *working group on the establishment of a master inventory of categories for use in the specification of objectives in a European unit / credit system for modern language learning by adults*, CCC/EES (74) 37.

Trim, J.L.M., Le système d'unités capitalisables pour l'apprentissage des langues vivantes par les adultes mis au point par le Conseil de l'Europe et ses incidences pour l'étude des languages à l'Univesité / The Council of Europe's unit / credit scheme for the learning of foreign languages by adults and its implications for language studies in universities, CCC / EES (76) 21.

Trim, J.L.M., *Rapport du Colloque des producteurs et orrganisateurs de cours de langes multi-media*, Londres, 1975 / *Report of the Colloquy of producers and organisers of multi-media language courses*, London 1975, CCC / EES (76) 31.

PUBLICACIONES[15]

Systèmes d'apprentissage des langues vivantes par les adultes / Systems development in adult language learning, Strasbourg, 1973

[15] NOTA DE LOS EDITORES: las referencias se han mantenido el orden del original, presentado sin relación alfabética.

(Los siguientes estudios comprendidos en este tomo, también pueden adquirirse individualmente:)

Richterich, R., *Modèle pour la définition des besoins langagiers des adultes / A model for the definition of adult learner needs*, CCC/EES (72) 49.

Trim, J.L.M., *Projet d'esquisse d'un systeme européen d'unités capitalisables pour l'apprentissage des langues: vivantes par les adultes / Draft outline of a European unit / credit system for modern language learning by adults*, CCC/EES (73) 9.

Wilkins, D.A., Le contenu linguistique et situationnel du tronc commun dans un systeme d'unités capitalisables/An investigation into the linguistic and situational conten-t of the common core in a unit/credit system, CCC/EES (72) 67.

Ek, J.A. van, *The Threshold Level*, Strasbourg, 1975.

Coste, D., J. Courtillon, v. Ferenczi, M. Martins-Baltar, E. Papo, et E. Roulet, *Un Niveau Seuil*, Strasbourg, 1976.

Roulet, E., Brochure, *Un Niveau-Seuil - présentation et guide d'emploi* (únicamente en francés), Strasbourg. 1976.

Ek, J.A. van, L. Alexander, *Waystage*, Strasbourg, 1977.

Richterich, R., J. L. Chancerel, *L'identification des besoins des adultes apprenant une langue étrangère / Identifying the needs of adults learning a foreign language*, Strasbourg, 1977.

Oskarsson, M., *Approaches to self-assessment in foreign language learning*, Strasbourg, 1978.

Trim, J.L.M., *Des voies possibles pour l'élaboration d'une structure générale d'un systeme européen d'unités capitalisables pour l'apprentissage des langues vivantes par les adultes / Some possible lines of development of an overall structure for a European unit / credit scheme for foreign language learning by adults*, Strasbourg, 1978.

Trim, J.L.M., *Un système européen d'unités capitalisables pour l'apprentissage des langues vivantes par les adultes*, Ludwigshafen-am-Rhein, septembre 1977 / *A European unit / credit system for modern language learning by adults,* Ludwigshafen-am~Rhein, September 1977, Strasbourg, 1979.

L'écrit et les écrits: problemes d'analyse et considérations didactiques, Strasbourg, 1979.

marco ELE
REVISTA DE DIDÁCTICA ELE